

No. 36

**Novembro e
Dezembro de 2006
e Janeiro de 2007**

Portugal-Post

Correio luso-hanseático



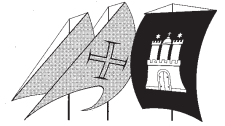
Portugal e Espanha

INHALT

Schwerpunktthema: Portugal und Spanien

SEITEN

	EDITORIAL	3-4
	ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	4-6
	SCHWERPUNKTTHEMA: Portugal und Spanien	
	<i>Die feindlichen Brüder</i> Von Peter Koj	7-10
	<i>Aus Spanien weder gute Winde noch Ehen</i> Von José d'Encarnação	10-12
	<i>Der iberische Pakt</i> Von Maria Hilt	12-14
	<i>Die Portugiesisch-spanischen Handelsbeziehungen</i> Von Felix Jarck	14-15
	<i>Portugal – die größte iberische Region</i> Von Luise Albers	16
	<i>An der „raia“, der portugiesisch-spanischen Grenzregion</i> Von Luise Albers	16-18
	<i>Comércio é comércio ... ou não</i> Von Heinrich Schmalstieg	18-20
	<i>Baltazar Gomes Figueira</i> Von Renate Petriconi	21-22
	<i>Portugiesischer Sieger mit spanischem Reis</i> Von Peter Koj	22
	LITERATUR UND SPRACHE	
	<i>Literaturbeilage der Portugal-Post (im Mittelteil)</i>	I-XII
	<i>Rezension: Warnung vor Sardinennetzen</i> Von Peter Koj	28-29
	<i>Spaß mit Sprichwörtern</i>	35
	VERSCHIEDENES UND INTERNES	
	<i>Jubiläumsfest der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft</i> Von Peter Koj	23-24
	<i>Rede zur Feier des 10-jährigen PHG-Jubiläums</i> Von Maralde Meyer-Minnemann	24-26
	<i>Tötensen – „auf halber Strecke“ zw. Hamburg und Portugal</i> Von Reiner Drees	26-27
	<i>Nachruf: Theodor Gröpper</i> Von Ulrich Decker	27-28
	<i>Auf der „Auto Clássico“ in Porto</i> Von Gudrun Walter	29-31
	<i>Luso-Hanseatisch in den Hafen der Ehe</i> Von Angelina Ribeiro von Wersch	32
	<i>Zu Besuch bei den Mauren</i> Von Peter Koj	33-34
	<i>São Martinho do Porto im Wandel</i> Von Peter Koj	35
	<i>Auswertung des Fragebogens zur Portugal-Post</i> Von Reiner Drees	36
	<i>Leserbriefe ... aus Portugal und aus Bremen</i>	38-39
	CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER	40
	<i>Insert: Restposten räumen! – Noch erhältliche Ausgaben der Portugal-Post</i>	15
	<i>Insert: Einladung zum Leseabend</i>	XII
	<i>Insert: Ankündigung zu Artikeln über Sintra</i>	XII
	PORTUGIESISCHE MEDIEN	
	<i>Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg</i>	6
	<i>Portugiesische Radioprogramme in Hamburg</i>	6
	IMPRESSUM – www.portugal-post.de	39
	Bitte beachten Sie auch unsere internen Anzeigen auf Seite 37, die Anzeige auf Seite 20 sowie den dieser Ausgabe beiliegenden Antwortbogen zum Leseabend	



Liebe Portugalfreunde,

in einer Meinungsumfrage, die anlässlich des Spanienbesuches des Präsidenten Cavaco Silva Ende September gestartet wurde, sprachen sich überraschende 27,7% der Portugiesen für eine Vereinigung mit Spanien aus. In weiter Ferne scheinen die Tage der Politik der „abgewandten Rücken“, die sogar die lange Phase der parallelen Diktaturen von Salazar und Franco überlebt hat. Immer mehr verdrängt die Vorstellung von den „iberischen Nachbarn“ die von den „feindlichen Brüdern“, wie sie sich in dem viel zitierten Sprichwort manifestiert: „Aus Spanien weder gute Winde noch gute Ehen“.

Eines der wichtigsten Themen, die bei diesem Staatsbesuch behandelt wurden, war das wirtschaftliche Ungleichgewicht, das nach wie vor deutlich spürbar ist, obwohl die beiden Länder vor über 20 Jahren, und zwar am selben Tag (1.1.1986), der EU beigetreten sind. Aber selbst bei engerer wirtschaftlicher Zusammenarbeit und trotz des gemeinsamen Erbes in Geschichte, den Künsten, der Sprache bleibt, dass es sich hier um zwei Völker ganz unterschiedlicher Prägung handelt: auf der einen Seite die temperamentvollen und stolzen Spanier und auf der anderen die zurückhaltenden, wenn nicht gar schwermütigen Portugiesen, ein Gegensatz, den unser Mitglied Marlies Schaper im Titelbild dieser Ausgabe mit der Gegenüberstellung einer Fadista mit einer Flamencotänzerin versucht hat einzufangen.

Die Redakteure der *Portugal-Post* haben sich bemüht, all diese Aspekte der portugiesisch-spanischen Beziehungen abzudecken, wobei sie Unterstützung durch Gastbeiträge von Renate Petriconi, José d'Encarnação und Heinrich Schmalstieg erhalten haben. Wir danken diesen für ihre informativen Artikel.

Neben diesem Zentralthema der portugiesisch-spanischen Beziehungen bieten wir Ihnen die für die vorweihnachtliche Zeit üblichen Anregungen zur Literatur portugiesischsprachiger Länder in deutscher Übersetzung. Dieses Mal haben wir uns jedoch nicht darauf beschränkt, eine Liste von Neuerscheinungen auf dem deutschsprachigen Markt zusammenzustellen, sondern wir haben uns der „Mühe“ unterzogen, diese Bücher auch zu lesen, um sie Ihnen besser vorstellen zu können.

In einem dritten Teil finden Sie Berichte und Informationen von und über Mitglieder unserer Ge-

Caros amigos de Portugal,

numa sondagem efectuada aquando da visita do Presidente Cavaco Silva a Espanha, em fins de Setembro, surpreendentes 27,7% dos portugueses acharam que Portugal e Espanha deveriam ser um único país. Longe parecem os dias da política das “costas voltadas” que até perdurou na longa era do fascismo paralelo de Salazar e Franco. E cada vez mais se pensa em termos de “vizinhos ibéricos” do que em “irmãos inimigos”, que se manifesta no mui citado provérbio “De Espanha nem bom vento nem bom casamento”.

Um dos temas mais importantes abordados na visita de Cavaco Silva foi o desequilíbrio comercial entre os dois países que continua a sentir-se de uma maneira acentuada, apesar de terem entrado na União Europeia juntamente, há mais de vinte anos, no mesmo dia (1 de Janeiro de 1986). Mas mesmo se houver mais cooperação económica na península e tendo em conta o património comum na história, na arte, na língua, continua a subsistir a noção de dois povos de carácter muito diferente: a exuberância dos espanhóis, por um lado, e a reticência, austeridade ou até tristeza dos portugueses, por outro, contraste que a capa desta edição desenhada pela nossa sócia Marlies Schaper tentou captar no par desigual de uma fadista e uma dançarina de flamenco.

Os nossos redactores, na sua tentativa de cobrir todos esses aspectos, foram ajudados por alguns convidados como Renate Petriconi, José d'Encarnação e Heinrich Schmalstieg. Agradecemos-lhes o seu valioso contributo, fazendo votos de que a leitura vos acarrete algumas informações novas.

Além do tema central das relações luso-espanholas, oferecemo-vos, como é costume nesta época pré-natalícia, sugestões de literatura lusófona em tradução alemã. Mas, desta vez, não nos contentámos em reunir títulos de livros recentemente publicados no mercado de língua alemã, mas demo-nos o “trabalho” de ler os respectivos livros para melhor poder recomendar a sua leitura.

E, numa terceira secção reunimos notícias relacionadas com a nossa associação, que, este ano,

sellschaft, die in diesem Jahr ihr 10-jähriges Bestehen feiert, darunter auch einen Nachruf auf unseren ersten Schatzmeister und Ehrenmitglied Theodor Gröpper, dessen Witwe Susanne unser ganzes Mitgefühl hat.

Nun wünschen wir unseren Lesern eine anregende Lektüre, ein Frohes Weihnachtsfest und einen guten Einstieg ins Neue Jahr.

Die Redaktion



festejou os seus 10 anos de existência. Entre elas uma homenagem do nosso primeiro tesoureiro, Theodor Gröpper, cuja morte lamentamos e unimo-nos em extremo pesar à dor da viúva, Susanne.

A todos desejamos uma leitura agradável, uma festa feliz de Natal e uma boa passagem para o Ano Novo.

A redacção

Titel:

**Die 2006 entstandene Tuschzeichnung
unseres Mitgliedes Marlies Schaper zeigt
eine Flamenco-Tänzerin und eine Fado-Sängerin**

ZETTELKASTEN FICHEIRO



Gentests zur Herkunft von Kolumbus erfolglos

In der *Portugal-Post* 34 hat sich Peter Koj mit der Frage beschäftigt, inwieweit Kolumbus Portugiese war. Ausgangspunkt war der Roman *O Codex 632* von José Rodrigues dos Santos und die DNA-Analysen, die zum 500. Todesjahr des „Entdeckers“ Amerikas vorgenommen wurden. Am Ende des Artikels drückte unser Redakteur aus, dass er wenig Hoffnung auf einen Erfolg dieser Analysen setze, die herausfinden sollen, ob Kolumbus Italiener oder Spanier war, wobei eine portugiesische Herkunft von vornherein ausgeschlossen wurde. Insofern sind all die Argumente nicht entkräftet, die auf eine sefardische Herkunft von Kolumbus hinweisen. Inzwischen schließt selbst die deutsche Presse eine portugiesische Herkunft nicht mehr aus, wie z. B. das *Hamburger Abendblatt*, das in seiner Ausgabe vom 16. Oktober vom Fehlschlag der ADN-Analysen berichtet.

Kolumbusdenkmal in der alentejanischen Ortschaft Cuba

Gemäß der Theorie des Historikers Mascarenhas Barreto (Näheres im selben Artikel in der *Portugal-Post* 34) wurde Kolumbus als Salvador Fernandes Zarco in der alentejanischen Ortschaft Cuba geboren. Dies hat den Bürgermeister, Francisco Orelha, veranlasst, ein Denkmal des Seefahrers in Cuba aufstellen zu lassen. Es wurde am 28. Oktober enthüllt, wobei sich der Bürgermeister wie folgt gegenüber der Presse äußerte: „In Spanien hat jede Stadt, Gemeinde oder Dorf eine Straße, eine Allee oder einen Platz mit dem Namen des Seefahrers. Umso gerechtfertigter ist ein Denkmal in seinem Geburtsort“ (*Público*, 15.10.06).

Estudos de ADN

sobre origem de Colombo sem resultados

No número 34 do nosso “*Correio Luso-hanseático*”, Peter Koj debruçou-se sobre a questão de Cristóvão Colombo ser ou não português. Foi a propósito do livro “*O Codex 632*” de José Rodrigues dos Santos e dos testes de ADN aquando do 5º centenário da morte do “descobridor” da América. Como, no fim desse artigo, o nosso redactor já esperava, esses testes, que tinham por fim definir se Colombo era italiano ou espanhol, excluindo, ao mesmo tempo, a hipótese de uma nacionalidade portuguesa, saíram sem resultados. Assim mantêm-se todos os argumentos que apontam para uma origem sefardita de Colombo. E, entretanto, também os jornais alemães já não excluem uma nacionalidade portuguesa, tal como o fez o “*Hamburger Abendblatt*” na sua edição de 16 de Outubro, onde fala dos testes de ADN gorados.

Estátua de Colombo na vila alentejana de Cuba

Segundo a tese defendida pelo historiador Mascarenhas Barreto (veja o mesmo artigo de Peter Koj no “*Correio Luso-hanseático* 34), Colombo nasceu na vila alentejana de Cuba, sob o nome de Salvador Fernandes Zarco. Isso levou Francisco Orelha, Presidente da Câmara de Cuba, a mandar erigir uma estátua do navegador em Cuba. Foi descerrada a 28 de Outubro pelo autarca, que afirmou que “em Espanha, qualquer cidade, vila ou aldeia tem uma rua, uma avenida ou um largo com o nome do navegador. Tanto mais se justifica uma estátua na terra que o terá visto nascer” (“*Público*”, 15/10/2006). A estátua em Cuba é a segunda em território português. A primei-

Das Kolumbusdenkmal ist das zweite auf portugiesischem Boden. Das erste befindet sich in Funchal auf Madeira, das 1419 von João Gonçalves Zarco entdeckt wurde, nach der Theorie von Mascarenhas Barreto der Großvater mütterlicherseits von Kolumbus.

Wir gratulieren Cornelia Reiser und Jens Rabeler
Glückwünsche an unsere Vorstandsmitglieder Cornelia Reiser und Jens Rabeler. Am 4. Oktober wurde ihre Tochter Matilda geboren. Die Geburt verlief ohne Komplikationen und sowohl die Mutter als auch die Tochter (und auch der Vater!) sind wohlauf. Wir wünschen den Eltern und dem Baby viel Glück.

Schlechter Zustand

des portugiesischen Generalkonsulats in Hamburg

Die *Portugal Post* (ohne Bindstrich!), eine von Mário dos Santos in Dortmund herausgegebene portugiesische Monatszeitung, widmet in ihrer Septemberausgabe eine ganze Seite dem schlechten Zustand, in dem sich das portugiesische Generalkonsulat am Gänsemarkt befindet. Es wird ein wirklich trostloses Bild wiedergegeben, das sich deutlich von der Schönheit des eigentlichen Gebäudes abhebt. Es bleibt zu hoffen, dass sich der Wunsch einer dem Konsulat nahe stehenden Person erfüllt, die die *Portugal Post* wie folgt zitiert: „Eines Tages muss etwas geschehen: Renovierung oder Umzug.“

Iberischer Triumph beim Hamburger Triathlon

„Iberer räumen in Hamburg ab:“ So titelte das *Hamburger Abendblatt* in seinem Bericht über den größten Triathlon der Welt, der am 9. und 10. September vor 30.000 Zuschauern stattfand. Bei den Männern siegte der Spanier Javier Gomez, während im Frauenwettbewerb die Portugiesin Vanessa Fernandes als Siegerin hervorging, wobei sie den 11. Weltcup-Sieg in Folge erreichte. Kann man sich ein besseres Beispiel für die so viel zitierte iberische Bipolarität vorstellen, nach der die spanische Seite die Männlichkeit repräsentiert und die portugiesische die Weiblichkeit?

Weltbeste Pyrotechniker kommen aus Portugal

Portugal gewann am 12. September die *Pyronale 2006* in Berlin. Die portugiesischen Feuerwerkskünste begeisterten die 50.000 Zuschauer und sicherten der Mannschaft den Sieg vor Polen, China, Großbritannien und Italien.

Urlaubsziel Portugal liegt weltweit an 20. Stelle

Mit 16,2 Millionen Touristen im ersten Halbjahr 2006 rangiert Portugal an 20. Stelle. An erster Stelle liegt Frankreich (75,1 Mill.), Spanien an zweiter (53,6 Mill.) und Deutschland an neunter (20,1 Mill.). Was die Einnahmen durch ausländische Besucher angeht, führt die USA mit 74 Milliarden Dollar, gefolgt von Spanien mit 45,2 Milliarden, während Portugal „nur“ 7,8 Milliarden Dollar eingenommen hat.

ra encontra-se no Funchal, na ilha da Madeira, que foi descoberta em 1419, por João Gonçalves Zarco, segundo a teoria de Mascarenhas Barreto o avô materno de Colombo.

Cornelia Reiser e Jens Rabeler estão de parabéns

Os nossos corpos gerentes Cornelia Reiser e Jens Rabeler estão de parabéns. A 4 de Outubro nasceu-lhes uma filha, Matilda. O parto correu sem problemas e mãe, filha (e pai também !) estão bem. Desejamos muitas felicidades aos pais e ao bebé recém-nascido.

Condições degradadas

do Consulado-Geral de Portugal em Hamburgo

O “Portugal Post” (sem hífen !), jornal português mensal publicado por Mário dos Santos em Dortmund, dedica, na sua edição de Setembro, uma página inteira ao estado degradado em que se encontra o Consulado-Geral de Portugal no Gänsemarkt. Apresenta um quadro deveras desolador, que contrasta nitidamente com a beleza do próprio edifício. É de esperar que se realize, sem grande demora, o voto de uma pessoa ligada ao consulado que o “Portugal Post” cita assim: “Algum dia tem de acontecer qualquer coisa: ou obras ou mudança.”

Triunfo ibérico no triatlo de Hamburgo

“Ibéricos arrecadam tudo em Hamburgo.” Foi assim que o “Hamburger Abendblatt” intitulou o seu relato sobre o maior triatlo do mundo, que teve lugar perante mais de 30 mil espectadores, a 9 e 10 de Setembro. Na secção masculina foi o espanhol Javier Gomez a ganhar, enquanto na competição feminina a vencedora foi a portuguesa Vanessa Fernandes, atingindo a 11ª vitória consecutiva na taça mundial. Pode imaginar-se melhor exemplo da tão falada duplicidade ibérica, na qual o lado espanhol representa a masculinidade e o português a feminilidade?

Os melhores pirotécnicos vêm de Portugal

Portugal ganhou o campeonato mundial de pirotecnia, a “Pyronale”, que teve lugar em Berlim a 2 de Setembro. Os fogos-de-artifício lusos foram admirados pelos 50.000 espectadores e agraciados com a vitória sobre as equipas da Polónia, China, Rússia, Grã-Bretanha e Itália.

Portugal em 20º lugar

entre os destinos turísticos mundiais

Com a chegada de 11,6 milhões de turistas na primeira metade deste ano, Portugal quedou-se em 20º lugar, enquanto França ocupa o primeiro lugar (75,1 milhões), Espanha o segundo (53,6 milhões) e a Alemanha o 9º lugar (20,1 milhões). Quanto às receitas do turismo internacional, os Estados Unidos são os líderes, com 74 milhares de milhões de dólares, Espanha a seguir com 45,2, enquanto Portugal arrecadou “apenas” 7,8 milhares de milhões.

Ungebremste Bebauung des Algarve

In ihrer Ausgabe vom 25. Juli berichtet die Tageszeitung *Público* von neuen Bauprojekten, die den Algarve in eine riesige Baustelle verwandeln könnten. Da der Regionalentwicklungsplan, der den Bau neuer Anlagen außerhalb der Stadtgrenzen auf 24.000 Betten innerhalb der nächsten 10 Jahre begrenzt, erst im Frühjahr 2007 in Kraft tritt, muss befürchtet werden, dass diese neuen Projekte in Angriff genommen werden, die nach Zerstörung der Küste nun auch noch das Landesinnere des Algarve entstellen werden.

Trübes Wasser im Alqueva

Die Träume von einem gehobenen Tourismus an den Ufern des Alqueva, dem größten Kunstsee Europas, haben sich bisher nicht erfüllt. Während die Grundstückspreise in die Höhe gehen, lässt die Wasserqualität viel zu wünschen übrig. Hohe Konzentrationen von fäkalen Kolibakterien, Salmonellen und giftigen Zyanobakterien machen das Wasser ungeeignet zum Baden. Darüber hinaus haben die spanischen Verantwortlichen aufgrund der großen Trockenheit der letzten Jahre am 19. August dem Guadiana den Hahn abgedreht, so dass der Wasserpegel des Alqueva-Stausees mit 61% auf dem niedrigsten Stand der beiden letzten Jahre steht. □

A imparável urbanização do Algarve

Na sua edição de 23 de Julho, o diário "Público" fala de uma centena de novos projectos turísticos que podem transformar o Algarve num gigantesco estaleiro. Como o Plano Regional de Ordenamento do Território do Algarve, que restringe a 24 mil a construção de camas turísticas fora dos perímetros urbanos nos próximos dez anos, só entrará em vigor na Primavera de 2007, é de recear que esses novos projectos vão em frente desfeando, após os crimes já cometidos no próprio litoral, agora também o interior do Algarve.

Águas turvas no Alqueva

Os sonhos de um turismo de qualidade nas margens do Alqueva, o maior lago artificial da Europa (Alqueva foi tema central no "Correio Luso-hanseático" 18) têm-se gorado até agora. Enquanto os preços dos terrenos dispararam, a qualidade da água deixa muito a desejar. Elevados valores de coliformes fecais, salmonelas e toxinas de cianobactérias tornam a albufeira imprópria para banhos. Além disso, as auto-ridades espanholas, devido à grande seca que se tem sentido nos últimos anos, fecharam torneira ao Guadiana, a 19 de Agosto, deixando a albufeira de Alqueva nos níveis mais baixos dos últimos dois anos (61% do volume total). □

Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg

Die Sendung **TV Ipanema** der brasilianischen Journalistin **Hanni Bergesch** wird jetzt jeden Donnerstag auf dem **Kanal Tide** (ehemals „Offener Kanal“) ausgestrahlt, im 14tägigen Wechsel des neuen Programms um 18:30 Uhr und der Wiederholung am darauffolgenden Donnerstag um 17:30 Uhr. Weitere Wiederholung: am Tag nach der Erstaussstrahlung um 15:00 Uhr.



Portugiesischsprachige Radioprogramme in Hamburg



1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- **Café com Leite e Pimenta** (mit Maria Rosa Barros Stürmer, Luís Carvalho und Jerónimo Barrinho): Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr
- **Literaturmagazin** (von und mit Luís Carvalho): Jeden 2. Mittwoch des Monats von 14-15 Uhr

2. Radio Tide 96 (ehemals Offener Kanal) UKW 96 MHz, 95,45 auf Kabel

- **Brasilien Magazin** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
 - **Mamaterra** (mit Marcos Romão, Ortrun und Luís Carvalho): Jeden Donnerstag 17-18 Uhr (Kann auch auf Internet gehört werden: www.mamaterra.de)
- **Brasil 40°** (mit Jürgen Küssow und Thomas Reinhardt): Jeden 4. Samstag des Monats 18-19 Uhr
 - **Radio Ipanema** Jeden 3. Samstag des Monats um 17:05 Uhr präsentiert Hanni Bergesch Coppens lusophone Musik.

Die feindlichen Brüder

Os irmãos inimigos

Wenn die Portugiesen von ihren iberischen Nachbarn reden, nennen sie gelegentlich diese in korrektem Spanisch *nuestros hermanos*, unsere Brüder. Und in der Tat sind Portugiesen und Spanier in mancherlei Hinsicht Brüder: sie bewohnen dieselbe Halbinsel, sie sprechen sehr ähnliche Sprachen und ihre Geschichte hat viele Berührungspunkte, angefangen von Portugals Schlachten gegen die verschiedenen spanischen Königreiche (Kastilien, Leon etc.) über die 60 Jahre, in denen spanische Könige in Portugal regierten (1580-1640), bis hin zu den Diktaturen des 20. Jahrhunderts und dem Eintritt in die Europäische Union zum selben Zeitpunkt (1.1.1986).

Dieser gemeinsame Eintritt hat allerdings noch nicht zur Bildung eines iberischen Blocks geführt nach der Art der Benelux-Länder oder Skandinaviens. Und ich bezweifle, dass es jemals zu solch einem Bündnis kommen wird. Nach wie vor wiegen die vielen Jahrhunderte schwer, in denen man sich den Rücken zukehrte. Ebenso wie die Erinnerungen an Portugals Gloria wie in dem Sieg über die Kastilier in Aljubarrota (1385), dem wir nicht nur das prachtvollste Kloster Portugals verdanken (Batalha), sondern auch die erste portugiesische Volksheldin, die Bäckerin von Aljubarrota, die mit ihrer Brotschaukel gleich mehreren kastilischen Soldaten den Garaus machte.

Wenn die Portugiesen von *nuestros hermanos* sprechen, so geschieht dies immer mit einer Prise Ironie und sogar Furcht. Das ist nicht weiter verwunderlich, wenn man sich die Unterschiede zwischen dem mächtigen Spanien und dem kleinen „Garten am Meeresrand“ (Camões) vor Augen hält. Es sind in der Tat ungleiche Brüder. So wie ein großer Bruder gibt sich Spanien hochnäsig und wenig interessiert am kleinen Bruder, während dieser sehr empfindlich auf jede Art von Übergriff reagiert. Das beginnt mit den Schnitzern und Ungeschicklichkeiten, die von der portugiesischen Presse sofort begierig aufgegriffen werden. So berichtete die Tageszeitung *Público*, dass ein spanischer Lastwagen am 9.12.2003 von 13:22 bis 14:08 Uhr die Rua António Maria Cardoso vor dem Teatro São Luís blockierte und vier Straßenbahnen der Linie 28 zum Halten brachte. Die Zeitschrift *Visão* geißelt den Verkauf eines spanischen Schlüsselanhängers, auf dem Spanien die ganze Halbinsel einnimmt, und eine Annonce aus der spanischen Zeitung *El País*, die mit der Silhouette der Vasco da Gama Brücke für den Erwerb von staatlichen Wertbriefen wirbt.

Und wo wir gerade von dieser renommierten Zeitung sprechen, so wird diese von dem nicht min-

Às vezes, quando os portugueses falam dos seus vizinhos ibéricos, chamam-lhes, em bom castelhano, “nuestros hermanos”. E, de facto, são, em muitos aspectos, irmãos: habitam na mesma península, falam línguas muito parecidas e a sua história tem muito em comum, desde as guerras com os vários reinos espanhóis (Castela, Leão...), passando pelos 60 anos em que os reis de Espanha mandavam também em Portugal (1580-1640), até às ditaduras do séc. XX e à entrada na União Europeia na mesma data (1/1/1986).

Essa entrada simultânea ainda não conduziu, porém, à formação de um bloco ibérico, a exemplo dos países do Benelux ou da Escandinávia. E duvido que uma tal ‘federação’ aconteça alguma vez. Continuam a ter demasiado peso os muitos séculos vividos de costas voltadas. E as memórias dos momentos de glória lusa, tal como a derrota dos Castelhanos em Aljubarrota (1385), à qual devemos o mais sumptuoso mosteiro de Portugal (Batalha) e a primeira heroína popular, a padeira de Aljubarrota, que, com a sua pá, despachou para o outro mundo vários soldados castelhanos... Sem esquecermos a Restauração da Independência em 1640, festejada pelos Portugueses, todos os anos, a 1 de Dezembro.

Quando os portugueses falam de “nuestros hermanos”, fazem-no com certa ironia e até receio. Não é de estranhar, se atendermos às diferenças entre a poderosa Espanha e o “pequeno jardim à beira-mar plantado”. São mesmo irmãos... desiguais. Tal como um irmão mais velho, Espanha mostra-se ativa e pouco interessada no irmão mais pequeno, enquanto este reage com melindre a qualquer tentativa de infracção. A começar, até, por gafes e atrapalhamentos, a que a imprensa portuguesa dá, de imediato, ampla cobertura. Assim, foi notícia no jornal diário Público que um veículo pesado espanhol bloqueou, a 9 de Dezembro de 2003, das 13h22 à 14h08, a Rua António Maria Cardoso, em frente do Teatro São Luís, parando quatro eléctricos da carreira 28. A revista Visão fustiga a venda de um porta-chaves espanhol que mostra a Península como se fosse toda espanhola e um anúncio publicado no jornal El País que faz publicidade ao investimento em títulos do Tesouro utilizando a silhueta da Ponte Vasco da Gama.

E, falando nesse conceituado jornal espanhol, vê-se na mira de outra publicação de qualidade, o luso Jornal das Letras, num artigo intitulado “Portugal existirá?” (15/3/1995). Aí se encontra reproduzido o mapa diário meteorológico da Península, onde

der renommierten portugiesischen Kulturblatt *Jornal das Letras* aufs Korn genommen. In einem Artikel mit der Überschrift „Existiert Portugal?“ (15.3.1995) ist die tägliche Wetterkarte der Halbinsel wiedergegeben, auf der man Portugal einfach geschwärzt hat, als wäre es „eine geographische Falltür“, „ein schwarzes Loch auf dem Planeten, vielleicht ein Höllenschlund, vielleicht ein Land, vielleicht eine Nebelspalte ...“. Aber wenn umgekehrt die spanische Zeitschrift *ABC* in ihrer Beilage vom 21. April 1991 Werbung mit einem Satellitenfoto der Halbinsel macht, in der man Portugal nicht herausgeschnitten hat, dann empört sich der *Expresso* und bezichtigt die Spanier „expansionistischer Tendenzen“ (4.5.1991). Wie man's macht, ist es verkehrt ...

Ständig geht die Angst um, vom spanischen Nachbarn vereinnahmt zu werden, vor allem bei solch üblen Ausrutschern wie dem von Microsoft, die in der 2005er Ausgabe ihrer Enzyklopädie *Encarta* ausgerechnet das Wahrzeichen der militärischen Überlegenheit der Portugiesen über die Spanier, das Kloster von Batalha, als ein „erstaunliches Beispiel für die gotische Architektur Spaniens“ ausgab. Der Fehler wurde inzwischen behoben. Aber die Portugiesen erinnern sich noch voll Bitterkeit an den Auftritt der Spanier auf der EXPO '98, nicht nur wegen der positiven Darstellung des Königs Filipe I von Portugal (Philipp II von Spanien), die ahnungslosen Ausländern den Eindruck vermitteln könnte, dass Lissabon immer eine spanische Stadt gewesen sei, ein Eindruck, der noch verstärkt wurde durch die Titelseite des spanischen Programms, auf dem unmissverständlich prangte *EXPO '98 Lisboa ESPAÑA*.

Viele Portugiesen schmerzte es auch zu sehen, dass die Statue ihres Nationaldichters Luís Vaz de Camões während der Bauarbeiten auf dem nach ihm benannten Platz im Gebäude einer spanischen Bau-firma an der Avenida da Liberdade aufgestellt war (das war 2000 und inzwischen steht er wieder auf seinem angestammten Sockel am Chiado). Oder zu sehen wie sich spanische Schweine an den Eichen der alentejanischen Eichenhaine gütlich tun, um dann später gewinnbringend als echte spanische *pata negra* verkauft zu werden.

Sehr viel tiefer sitzt der Stachel im portugiesischen Fleisch, wenn die Spanier bei großen historischen Ereignissen sich als sehr viel geschickter darin erweisen, sich diese an ihre Fahnenstange zu heften. So geschehen bei den Entdeckerfeierlichkeiten von 1992, wo die Portugiesen, die wahren Pioniere der Entdeckungen vor Kolumbus, sich mit einem bescheidenen Platz begnügten. So empörte sich Guilherme de Melo: „Wir, die Pioniere, wir, die wir vorzeichneten, wohin die Entdeckung ferner Horizonte zu gehen habe, die wir Schiffe bauten, Routen absteckten

Portugal aparece escurecido, parecendo uma “espécie de alçapão geográfico ou Buraco Negro planetário onde talvez haja uma boca do Inferno, talvez um país, talvez uma fenda de brumas...”. Mas se, por outro lado, a revista espanhola *ABC*, no seu suplemento de 21 de Abril de 1991, faz publicidade com uma fotografia de satélite da Península, onde Portugal não foi recortado, o *Expresso* indigna-se, acusando os Espanhóis de “tendências expansionistas” (4/5/1991). É o que se chama «preso por ter cão e preso por o não ter»!...

Esse receio de ser englobado ou engolido pelo vizinho espanhol é uma constante, sobretudo em casos de gafes flagrantes, como quando a Microsoft, na edição 2005 da sua enciclopédia Encarta, dá justamente o símbolo da supremacia militar dos Portugueses, o Mosteiro da Batalha, como um “exemplo surpreendente da arquitectura gótica espanhola”. O lapso foi, entretanto, corrigido. Mas os portugueses ainda se lembram com amargura da actuação dos espanhóis na Expo '98, não só pela apresentação positiva do rei Filipe I de Portugal (II de Espanha) que podia dar, a estrangeiros ingénuos, a impressão de que Lisboa sempre fora uma cidade espanhola, impressão corroborada pela infeliz capa do programa espanhol, que diz claramente: “EXPO '98 Lisboa ESPAÑA”.

Mas doeu também a muitos portugueses ver a estátua do poeta nacional Luís Vaz de Camões ficar albergada, durante as obras na praça que tem o seu nome, no edifício de uma empresa espanhola de construção civil (foi em 2000 e, entretanto, a estátua já regressou para o seu pedestal no Chiado). Ou ao ver os suínos espanhóis regalarem-se com as bolotas portuguesas em terrenos de montado alentejano, e depois serem vendidos, com grande lucro, como verdadeira pata negra espanhola.

Já mais fundas vão as mágoas lusas quando os espanhóis, em comemorações de grandes eventos históricos se mostram mais hábeis em puxar a brasa para a sua sardinha. Foi o que aconteceu aquando das Comemorações dos Descobrimentos, em 1992, onde os Portugueses, os verdadeiros pioneiros das descobertas pré-colombianas, figuraram num modesto segundo plano. Assim, indignou-se Guilherme de Melo: “Nós, que fomos os pioneiros, nós que gizámos a descoberta do que o horizonte encobria, construímos barcos, traçámos rotas ..., andamos agora a reboque dos espanhóis, ficamos na margem (e à margem) e ainda tocamos a fanfarra e lhes deitamos os foguetes” (*Diário de Notícias*, 4/8/91). A mesma coisa aconteceu, este ano, nas comemorações dos 500 anos de nascimento de Francisco Xavier. Claro, nasceu em Navarra, perto de Pamplona. Mas esse “Apóstolo das Índias” evangelizou a Ásia ao serviço do rei D. João

..., wir segeln jetzt im Schlepptau der Spanier, halten uns am Rande (sind Randerscheinungen), und dazu feiern wir sie noch mit Fanfaren und Raketen“ (*Diário de Notícias*, 4.8.1991). Dasselbe geschah dieses Jahr bei den Feiern zum 500jährigen Geburtsjahr von Francisco Xavier. Natürlich ist er in Navarra (in der Nähe von Pamplona) geboren. Aber dieser „Apostel Indiens“ hat Asien im Auftrag von D. João III christianisiert. Aber wieder einmal „geriet Portugal aus bürokratischen Gründen, Finanzproblemen und mangelnder politischer Willenskraft in Verzug“ (*Expresso*, 6.3.2004) ... und wurde von den Spaniern abgehängt.

Andere Streitpunkte, weniger historischer Art, aber von größter Bedeutung für das Zusammenleben der iberischen Brüder, sind die Energie- und Wirtschaftsprobleme. Portugal fühlt sich durch die spanischen Atomkraftwerke bedroht, besonders durch das von Almaraz, in der Nähe von Cáceres, keine 100 Kilometer von der portugiesischen Grenze entfernt. Es gehört zu den unsichersten Anlagen Europas mit sechs Mängeln auf einer Liste von dreizehn (Untersuchung von 2003). Anlass zur Sorge bieten auch die Umleitungen der portugiesisch-spanischen Flüsse. Im letzten Jahr gab Spanien grünes Licht für die Abzweigung von 67 bis 77 Millionen Kubikmeter Wasser vom Tajo (Tejo) in den Segura. Die Umleitung dieser Wassermengen, obwohl im Vertrag von Albufeira vereinbart, bedeutet eine starke Belastung für die portugiesischen Gewässer vor allem in Jahren der Trockenheit, wie wir sie gerade in den letzten Jahren immer wieder erleben mussten.

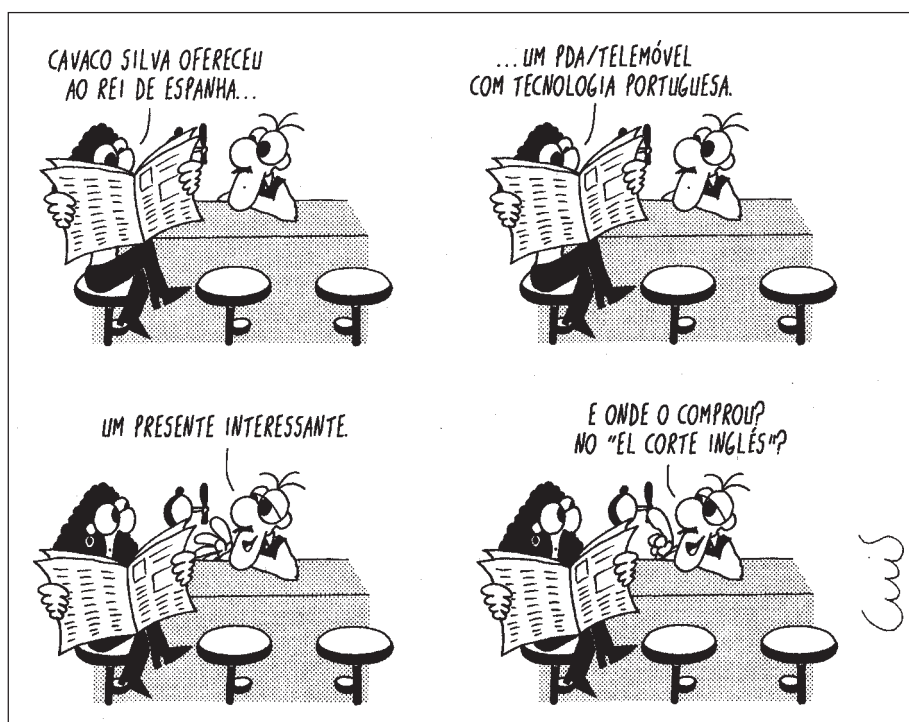
Auch das wirtschaftliche Gefälle zwischen den beiden Nationen ist erheblich. Während die Spanier gute Geschäfte in Portugal machen (zitiert seien nur das Kaufhaus *Corte Inglés* in der Nähe des Parque Eduardo VII und die starke spanische Präsenz an der Avenida da Liberdade), gibt es mit Ausnahme des einen oder anderen Melonenexporteurs wenig portugiesische Kaufleute im Nachbarland. Die portugiesischen Zeitungen wissen ansonsten nur von traurigen Fällen von portugiesischen Billiglohnarbeitern und Prostituierten in Spanien zu berichten. Der Spanier Federico González, der ei-

III. E, mais uma vez, “Portugal atrasou-se por questões burocráticas, dificuldades orçamentais e falta de decisão política” (*Expresso*, 6/3/2004) e... foi ultrapassado por Espanha.

Outros pontos de discórdia menos históricos e já de maior importância para a convivência dos irmãos ibéricos são os problemas da energia e da economia. Portugal sente-se ameaçado pelas centrais nucleares espanholas, sobretudo pela de Almaraz, que fica perto de Cáceres, a menos de 100 quilómetros da fronteira portuguesa e cujos padrões de segurança estão entre os mais baixos da Europa (seis pontos negativos, numa escala de treze, numa avaliação realizada em 2003). Outra fonte de preocupações são os transvases dos rios luso-espanhóis. No ano passado, Espanha deu luz verde a novo transvase entre o Tejo e o Segura de 67 a 77 hectómetros cúbicos de água. O desvio dessa água, embora esteja previsto no Tratado de Albufeira, significa um impacto significativo em Portugal, sobretudo em tempos de seca que, entretanto, se têm tornado uma constante.

O desequilíbrio económico entre as duas nações também é notável. Enquanto os espanhóis fazem bons negócios em Portugal (a título de exemplo, cite-se só o supermercado Corte Inglés ao pé do parque Eduardo VII e a maciça presença espanhola na Avenida de Liberdade) há, tirando alguns exemplos de exportadores de melão, poucos comerciantes portugueses no país vizinho. Os jornais portugueses só relatam casos tristes de mão-de-obra barata e escravatura branca de portugueses em Espanha. O espanhol Federico González, que estava a trabalhar há alguns anos para uma multinacional em Lisboa, pu-

Luís Afonso in seinem Bartoon spricht von einem Geschenk Cavaco Silvas für den spanischen König, ein Handy mit portugiesischer Technologie, das er wohl im „Corte Inglés“ bekommen hat, dem größten spanischen Supermarkt in Portugal



nige Jahre für eine multinationale Firma in Lissabon tätig war, hat 2004 ein Buch veröffentlicht, das in portugiesischen Kreisen auf großes Interesse gestoßen ist: *Reflexões de um espanhol em Portugal* (Ed. Dom Quixote). Er zählt übrigens 3.000 spanische Unternehmen, die in Portugal tätig sind gegenüber nur 300 portugiesischen in Spanien.

Die Unternehmer auf beiden Seiten der *raia*, der spanisch-portugiesischen Grenze, haben noch nicht begriffen, dass im Konzert der anderen europäischen Länder die iberische Stimme nur dann zu hören sein wird, wenn die beiden Brüder sich zusammentun. Solch eine iberische Vision hat bereits der Nobelpreisträger José Saramago, der mit der Spanierin Pilar verheiratet ist und auf Teneriffa lebt ... zwangsläufig (aber das ist eine andere Geschichte!). In seinem Roman *Das steinerne Floß* (1986) geht es nicht um eine Wirtschaftsgemeinschaft, sondern um menschliche Solidarität zwischen den beiden Völkern, deren Schicksal auf einmal eng miteinander verknüpft ist, weil sich die Halbinsel an den Pyrenäen wie durch einen Reißverschluss vom restlichen europäischen Kontinent getrennt hat und nun in den Atlantik hinaustreibt ... □

Peter Koj

blicou um livro que tem suscitado algum interesse nos meios portugueses (*“Reflexões de um espanhol em Portugal”*, ed. Dom Quixote 2004). *Aí se encontram análises interessantes acerca dos modos diferentes de viver e de trabalhar. Federico González conta, aliás, mais de três mil empresas espanholas que operam em Portugal, e não há mais que 300 empresas portuguesas a operar em Espanha.*

Os empresários dos dois lados da raia ainda não perceberam que, no concerto dos outros países europeus, a voz ibérica só será ouvida se os dois irmãos juntarem as suas forças. Quem já tem uma tal visão ibérica é o ‘Prémio Nobel’ José Saramago, casado com Pilar, uma espanhola, e radicado em Tenerife... forçosamente (mas isso é uma outra história!). No seu romance A Jangada de Pedra (1986), não trata de uma união económica, mas sim de uma solidariedade humana entre os dois povos, que vêem, de repente, os seus destinos intimamente ligados, pois a Península se descolou do resto do continente europeu, com os Pirenéus servindo de fecho-ecler, andando à deriva pelo Atlântico ... □

Peter Koj

Aus Spanien weder gute Winde noch gute Ehen “De Espanha, nem bom vento nem bom casamento”

Von José d’Encarnação*

Der Augenblick, in dem sich eine Nummer unserer Zeitschrift den Beziehungen zwischen Portugal und Spanien widmet, könnte nicht passender gewählt sein, da der Präsident der Portugiesischen Republik dem Nachbarland gerade einen Besuch abgestattet hat, um die Bande zu verstärken, welche die beiden Nationen der iberischen Halbinsel einen. Zugleich werden hier und dort Stimmen laut, die (wieder einmal) die Vorteile einer „iberischen Union“ verkünden! Außerdem zeigen zum einen die merkwürdige Tatsache, dass die Frauen von Elvas in Badajoz ihre Kinder zur Welt bringen müssen, was dazu geführt hat, dass jemand für sie die doppelte Staatsbürgerschaft forderte („Man kann nie wissen!...“, rief er vor den Fernsehkameras aus), und zum anderen jene, dass es im grenznahen Bereich viele von uns gibt, die durchaus nach Spanien fahren, um den Tank mit billigerem Benzin zu füllen, wie gut der Zeitpunkt für das Thema dieser Ausgabe gewählt wurde.

Muito oportuno dedicar-se um número do nosso boletim às relações entre Portugal e Espanha, num momento em que o Presidente da República Portuguesa visitou o país vizinho, na intenção de estreitar os laços que unem as duas nações peninsulares, e em que, por outro lado, aqui e além, surgem vozes a proclamarem (de novo!) as vantagens de uma... “união ibérica”! Curiosamente, também a circunstância de as mulheres de Elvas terem de ir parir a Badajoz, o que deu azo a que alguém proclamasse querer ter dupla nacionalidade («Nunca se sabe!...», exclamava perante as câmaras da televisão) e de, junto à fronteira, sermos muitos os que não desdenhamos ir a Espanha encher os depósitos de combustível, mais barato – são motivos que justificam, para além doutros, a oportunidade desta edição.

Nem bons ventos ...

Optei por dar a minha contribuição, glosando

Weder gute Winde ...

Ich habe mir für meinen Beitrag vorgenommen, ein uraltes Sprichwort einfach zu erläutern und zu verdeutlichen: „Aus Spanien weder gute Winde noch gute Ehen.“

Die Fischer und Bauern im Süden Portugals wissen, was das bedeutet: Wenn auf dem Meer der Wind von der Meerenge von Gibraltar her weht, fährt man besser nicht hinaus, denn die Wellen werden sich gefährlich türmen... Außerdem bläst der *suão*, der heiße Südwind, verbrennt in den Gemüsegärten die Ernte, erfüllt die Luft mit gelblichem, aus der Wüste kommendem Staub. Man möchte am liebsten die Flucht ergreifen! Im an Spanien angrenzenden Teil von Portugal, vor allem in Beira Alta und Trás-os-Montes, stellt sich das Problem anders dar: Es ist der raue, schneidende Nordostwind, der alles erfrieren lässt und verbrennt ...

Gute Winde kommen also nicht aus dieser Richtung.

... noch gute Ehen

Der Satz bezieht sich nicht auf die niederen Stände – denn gute Ehen kann es ebenso gut zwischen Portugiesen wie zwischen Portugiesen und Spaniern, Italienern oder Ukrainern geben. Er ist vielmehr auf den Adel gemünzt. Lassen Sie es mich klarstellen: Portugal entstand aus der 1143 vom Heiligen Vater anerkannten Unabhängigkeit der Grafschaft Portucale von den Königreichen León und Kastilien. Doch seither wurde immer von der einen wie der andern Seite ein begehrtlicher Blick auf verlorene oder noch zu gewinnende Gebiete geworfen. Daher war die Politik der Herrscher verschiedener Königreiche auf der iberischen Halbinsel (es gab bereits Königreiche vor der von den Katholischen Königen¹ im XV. Jahrhundert durchgeführten Vereinigung) darauf ausgerichtet, Heiraten zwischen den Erben beider Throne zu arrangieren. Vielleicht würde es ja eines Tages zur Wiedervereinigung kommen ...

Daher lief Portugal, als König Johann von Kastilien glaubte, ein Anrecht auf den Thron zu besitzen, da er vom portugiesischen Königshaus abstammte, in den Jahren 1383 bis 1385 (Unabhängigkeitskrieg) Gefahr, seine Unabhängigkeit zu verlieren. Der Eloquenz von Dr. João das Regras² war es zu verdanken, dass bei den Cortes de Coimbra im Jahr 1385 die Zusammengerufenen davon überzeugt werden konnten, König Fernandos Nachfolger müsse der Mestre de Avis³ werden. Doch es war noch die strategische Kühnheit eines Nun'Álvares Pereira vonnöten, um – und dies vor allem nach Aljubarrota⁴ – das durch Gewalt zu ratifizieren, was von Rechts wegen verkündet worden war.

Ähnliches geschah 1580, diesmal allerdings mit einem verhängnisvollen Ergebnis für Portugal. Philip II. von Spanien hatte tatsächlich Anspruch auf den

e explicitando, de forma mui singela, um provérbio ancestral: “De Espanha, nem bom vento nem bom casamento”.

Os pescadores e lavradores do Sul de Portugal sabem o que isso significa: quando, no mar, o vento sopra do Estreito de Gibraltar, o melhor é mesmo não ir prá faina, que as vagas se levantarão traiçoeiras... Além disso, o suão vem abrasador, queima as ‘novidades’ das hortas, enche o ar de uma poeira amarelada vinda do deserto. É de fugir!... Na Raia, mormente na Beira Alta e em Trás-os-Montes, o problema é outro: o Nordeste, vento frio, agreste e cortante, que tudo enregela e queima ...

Daí, portanto, não há que esperar bons ventos.

... Nem bons casamentos

Não se aplica a frase à arraia-miúda – que isso de casamento dar bem tanto pode ser entre portugueses, como entre portugueses e espanhóis, italianos ou ucranianos... Aplica-se, sim, à alta fidalguia. Explico-me. Nasceu Portugal da independência do Condado Portucalense face a Leão e Castela, reconhecida pelo Santo Padre em 1143. Mas, desde então, sempre de um lado e doutro, se lançou um olhar guloso para os territórios perdidos ou... a ganhar. Por isso, sempre foi política dos soberanos de vários reinos peninsulares (havia reinos antes da unificação levada a cabo pelos Reis Católicos já em pleno século XV...) procurarem arranjar casamento entre os herdeiros a ambos os tronos. Podia ser que desse certo e, um dia, a unificação ressurgisse...

Por isso, Portugal esteve em risco de perder a independência em 1383-1385 (Guerra da Independência), quando D. João I de Castela se achou com direito ao trono, por ser de ascendência real portuguesa. Valeu-nos a eloquência do Dr. João das Regras, nas Cortes de Coimbra de 1385, para convencer os convocados de que era o Mestre de Avis quem deveria suceder a D. Fernando. Mas foi preciso o brio estratégico de D. Nun'Álvares Pereira para que – mormente depois de Aljubarrota – a força tivesse ratificado o que o direito proclamava.

Outrossim aconteceu em 1580, mas, neste caso, com resultado desastroso para Portugal: Filipe II de Espanha tinha, de facto, direitos ao trono, por ser de ascendência real (mais um dos casamentos, em tempo de D. Manuel I, movido pela cobiça mútua...), e fê-los valer pela força, apoiado, como estava, pela nobreza, pela burguesia e pelo alto clero portugueses. E foram 60 anos que Portugal ficou sob domínio espanhol, até 1 de Dezembro de 1640, dia em que, no Terreiro do Paço, em Lisboa, os conjurados, aproveitando o facto de as atenções estarem voltadas para a revolta catalã, lograram liquidar os representantes castelhanos. Mas foi preciso ainda ganhar duas guer-

Thron, da er königlicher Abstammung war (eine weitere Ehe, die zu Zeiten König Manuels I.⁵ aus Gier beider Seiten geschlossen worden war), und forderte dieses Recht, vom portugiesischen Adel, dem Bürgertum und dem hohen portugiesischen Klerus gestützt, gewaltsam ein. Sechzig Jahre lang blieb Portugal unter spanischer Herrschaft, bis zum 1. Dezember 1640, dem Tag, an dem auf dem Terreiro do Paço in Lissabon die Verschwörer den Umstand nutzten, dass die Aufmerksamkeit auf die Revolte in Katalonien gerichtet war, und die kastilischen Vertreter ausschalteten. Aber es mussten noch zwei Kriege gewonnen werden: der mit Waffen und der (möglicherweise schwieriger) der Diplomatie, bei der Pater António Vieira⁶ in ganz Europa eine entscheidende Rolle gespielt hat...

Seither sind mehrere Jahrhunderte vergangen. Es gibt kein Königtum mehr in Portugal. Dennoch glaube ich, dass im Alltag der Bürger (in dem der Politiker wohl eher nicht) das Sprichwort noch immer ganz aktuell ist: „Aus Spanien weder gute Winde noch gute Ehen“. □

Übers.: Maralde Meyer-Minnemann

**Professor an der Universität Coimbra. Wohnt in Cascais, wo er als Historiker, Archäologe, Schriftsteller und Journalist tätig ist.*

Anmerkungen d. Übers.:

¹ **Isabella I. von Kastilien** (Tochter Königs Johann II. von Kastilien und León und dessen zweiter Gemahlin Isabella von Portugal. Sie vermählte sich am 19. Oktober 1469 mit **Ferdinand II., dem Katholischen, von Aragonien** und bestieg nach dem Tod ihres Bruders Heinrich IV. 1474 mit ihrem Gatten den kastilischen Thron (wird dann Ferdinand V. von Kastilien) 1479 wurden Kastilien und Aragonien vereint.

ras: a das batalhas armadas e a (mais difícil, quiçá) da diplomacia, em que o Padre António Vieira teve papel preponderante por essa Europa fora ...

Já vários séculos passaram. Já não temos realeza em Portugal; contudo, no dia-a-dia dos cidadãos (que não no dos políticos), estou em crer que o adágio continua a manter-se pleno de actualidade: “De Espanha, nem bom vento nem bom casamento!”. □

**Professor catedrático da Universidade de Coimbra. Reside em Cascais, onde exerce uma vasta actividade como historiador, arqueólogo, escritor e jornalista.*

² **João das Regras** (oder wie auch in den Chroniken angegeben, **João das Regas**), portugiesischer Rechtsgelehrter, (?-1404)

³ Er wird **König João I** (1357-1433), zehnter König von Portugal.

⁴ **Aljubarrota**: die Schlacht von Aljubarrota. In dieser Schlacht kämpften die von Nuno Álvares Pereira geführten Portugiesen am 14. August 1385 gegen die Spanier, die ihren Anspruch als Herrschaftsmacht über Portugal durch ihren Einmarsch festigen wollten. Sie gewannen gegen etwa dreimal so starke Armee der Invasoren und besiegelten damit die Unabhängigkeit Portugals.

⁵ **König Manuel I**, vierzehnter König von Portugal, auch genannt: König Manuel der Glückliche (1469- 1521) Er regierte von 1495 bis 1521. In seine Regierungszeit fällt u.a. die Entdeckung des Seeweges nach Indien durch Vasco da Gama.

⁶ **Pater António Vieira**, Jesuitenpater (Lissabon 1608 — Salvador da Bahia 1697) war Diplomat und Schriftsteller, den sowohl die Portugiesen als auch die Brasilianer als den ihren betrachten.

Der iberische Pakt

Ein Freundschaftsbeweis oder eine Zweckehe?

Als im Juli 1936 eine Militärrevolte in Marokko den Bürgerkrieg in Spanien einläutet, beginnen die besondere Beziehungen zwischen Portugals Einparteiendiktator António Salazar und dem von der Militärjunta zum neuen spanischen Regierungschef ernannten Francisco Franco. Das portugiesische Regime unterstützt die Aufständischen von Anfang an. Die revolutionären Strömungen der República sind dem Lissabonner Regime schon länger ein Dorn im Auge, und Salazar sieht eine günstige Gelegenheit, den Gegner an der Wurzel anzugreifen. Außerdem ist es ihm wichtig, dass sich in Spanien eine Regierungsform etabliert, die für den *Estado Novo* keine Bedrohung darstellt und die portugiesische Unabhängigkeit respektiert. Als

Schutzwall gegen den iberischen Kommunismus, dessen moralische und materielle Invasion Salazar fürchtet, ist ihm der spanische Nationalismus ein willkommener Partner. Salazar entscheidet sich also für ein starkes und vereintes Spanien als idealen Nachbarn, der sich solidarisch mit Portugal zeigt und eine gemeinsame Strategie unterstützt.

Dieser Beistand beinhaltet die tatkräftige Hilfe von mehr als 20.000 portugiesischen Freiwilligen sowie die uneingeschränkte logistische Unterstützung der Aufständischen, zudem wird Portugal zum Hintertürchen, über das die deutschen Hilfen für Franco ins Land gelangten. Auch bedeutende finanzielle Hil-

fen kann der Caudillo von seinen portugiesischen Verbündeten erwarten. Neben Waffen und Munition stellt der portugiesische Staat den Frankisten alle Kommunikationsmöglichkeiten und Propaganda zur Verfügung, vor allem den *Radio Clube Português*, der den Fortschritt der Nationalisten von Andalusien bis Madrid verbreitet und um Solidarität mit den Aufständischen wirbt.

Im September 1938 schlägt der Bruder des spanischen Diktators, Nicolas Franco, seinerzeit spanischer Botschafter in Portugal, Salazar den *Pacto Ibérico* vor. Die beiden iberischen Herrscher unterschreiben den Vertrag, der die Freundschaft und die Nicht-Aggression Portugals und Spaniens festhält, schließlich am 17. März 1939. Der *Pacto Ibérico* fungierte als gegenseitige Versicherung der Neutralität im Zweiten Weltkrieg. Er garantierte den beiden Parteien „die Sicherstellung von Verpflichtungen und gegenseitigem Respekt der Eigenheiten und der Unabhängigkeit jedes Landes“. Für Francisco Franco war die festgeschriebene iberische Neutralität auch ein wichtiges Argument in den Verhandlungen mit den Alliierten, um sein Land weiter aus dem Kriegsgeschehen herauszuhalten.

In den ersten Jahren der Diktatur ist Spanien wesentlich auf die Unterstützung Portugals angewiesen. Salazar ist zwar entschlossen, den Erfolg des spanischen Militärs zu garantieren, will jedoch auch nicht seinen alten Verbündeten Großbritannien verärgern. Portugal fungiert als wichtiger Vermittler zwischen den Briten und den Frankisten und versucht, den spanischen Nationalismus etwas gemäßigt darzustellen. Denn Großbritannien legt großen Wert auf die Neutralität der iberischen Halbinsel und beobachtet mit wachsender Sorge die guten Kontakte Francos zu Adolf Hitler. Auf der spanischen Seite schürt Salazars Verhalten großes Misstrauen, und Teile der spanischen Falange verlangen von Franco die schnelle Annektierung Portugals, worauf dieser jedoch nicht eingeht.

Ende des Zweiten Weltkriegs bleibt das frankistische Spanien völlig isoliert zurück. 1946 befinden sich lediglich in Portugal und im Vatikan noch spanische Botschaften. Die Alliierten wollen Spanien im Gegensatz zu Portugal nicht in die NATO aufnehmen, und auch bei den Diskussionen um den Marshallplan ist Franco kein willkommener Gast. Der spanische Diktator wertet das als immensen Affront, zumal er doch nach der erfolgreichen Vernichtung der „Roten“ im eigenen Land einiges zum Pakt der freien Welt gegen den Kommunismus beizutragen hätte. Franco versucht unter Berufung auf den iberischen Pakt zu verhindern,



dass sich Portugal der NATO anschließt. Doch Salazar, der durch die Überlassung der Militärbasen auf Madeira und auf den Azoren an die Engländer und dann an die Amerikaner sein Image bei den Alliierten aufpolieren konnte, legt auf diese Bündnisse größeren Wert.

Allmählich entfernen sich die beiden Regierungen voneinander. Während Spanien sich auf den Weg der Modernisierung macht, seine Wirtschaft nach außen öffnet, in Bildung und Tourismus investiert und langsam auch die strengen Reglements im Kulturbereich aufhebt, schottet sich Portugal zunehmend ab, pflegt seinen Korporativismus, lässt sich vor allem bei den Befreiungsbemühungen der Kolonien auf keine Diskussion ein und übt einen stolzen Alleingang unter heftiger internationaler Kritik. Von 1961 bis 1974 wüten die Kolonialkriege in Angola, Mosambik und Guinea-Bissau, und das portugiesische Regime verschließt sich kontinuierlich den neuen Strömungen des Anti-Rassismus, des Feminismus und der Studentenbewegung.

Für den Krieg in der portugiesischen Kolonie Angola fordert António Salazar die Unterstützung der spanischen Regierung an. Doch dem Nachbarland sind seine Bestrebungen, sein Image in der UNO angesichts der Differenzen mit London über Gibraltar aufzubessern, wichtiger. Diese Undankbarkeit auf Seiten der Frankisten führt zu Ressentiments in Lissabon und gibt den Gegnern der Spanier neuen Auftrieb. 1953 ge-

lingt es Franco, die USA von den Vorteilen von Militärbasen auf spanischem Territorium zu überzeugen. Daraufhin marschiert Spanien schließlich 1955 an der Seite von Portugal in die UNO ein.

Die ehemaligen iberischen Partner scheint nun nichts mehr zu verbinden. Spanische Diplomaten verspotten die Portugiesen als leichtgläubig und nicht vertrauenswürdig, vor allem die Nähe Portugals zur britischen Regierung im Zweiten Weltkrieg wird ihnen nun zur Last gelegt. Salazar muss sich von den Nachbarn Kritik für seine rigide Sozialpolitik anhören, weil er zur Sanierung des Staatshaushaltes Lohnkürzungen anordnet, die einen Großteil der portugiesischen Bevölkerung in Armut stürzen. Auch der große Einfluss der Freimaurer in Portugal ist Franco ein Dorn im Auge, der den Geheimbund vehement ablehnt und Salazar verdächtigt, einen Pakt mit den Freimaurern geschlossen zu haben.

Die Verbindungen zwischen António Salazar und Francisco Franco waren durchweg von großem Misstrauen geprägt. Auch der *Pacto Ibérico* änderte nichts

daran und war eher eine zweckmäßige Vereinbarung als der Ausdruck tiefer Verbundenheit. Als die Bedrohung durch den Kommunismus in die Ferne rückte und auch Franco wie gewünscht bei den Alliierten als Verhandlungspartner anerkannt wurde, gab es auf beiden Seiten keinen Grund mehr, die besondere Kooperation aufrecht zu halten. Trotzdem wird weithin davon ausgegangen, dass sich das überaus brutale Regime Francos in seiner Intensität und langen Dauer nicht hätte halten können, wäre da nicht der hilfreiche Nachbar Salazar gewesen. □ **Maria Hilt**

Zum Weiterlesen:

- Juan Carlos Jiménez Redondo: „Franco e Salazar – As Relações Luso-Espanholas durante a Guerra Fria“, Assírio & Alvim 1996
- Ana Vicente: „Portugal Visto pela Espanha“, Assírio & Alvim 1992
- Howard J. Wiarda / Margaret McLeish Mott: „Catholic Roots and Democratic Flowers – Political Systems in Spain and Portugal“, Praeger Publishers 2001

Die portugiesisch-spanischen Handelsbeziehungen ***As relações comerciais luso-espanholas***



In dem Cartoon von Augusto Cid (gesehen in der neuen portug. Wochenzeitung „Sol“ vom 30.9.2006) ermutigt Cavaco Silva die portugiesischen Unternehmer den Stier des spanischen Marktes bei den Hörnern zu packen

Portugal ist Spielball der spanischen Investoren. Die Spanier sind in fast allen Sektoren der Wirtschaft präsent. Die Sektoren im Rampenlicht sind vor allem Banken, Medien und die Baubranche. So kontrolliert etwa die *Banca Espanhola* direkt eine Quote von 15% des portugiesischen Finanzmarktes. Auf den anderen Sektoren sind die Zahlen sogar noch beeindruckender, so sind etwa 30% der Bauwirtschaft durch die Spanier kontrolliert.

Wie immer lohnt es sich genauer hinzusehen: Spanien ist, stetig wachsend, der Hauptabnehmer für portugiesische Produkte. Fast 30% des portugiesischen Exportes gehen nach Spanien und Portugals Wirtschaft konzentriert sind immer stärker auf die iberische Halbinsel.

Nicht nur die Spanier sind auf dem portugiesischen Markt, sondern auch Portugiesen auf dem spanischen. Ein Beispiel: Um mit der spanischen Konkurrenz mithalten zu können, produziert der größte portugiesische Melonenproduzent in Spanien. Obwohl die Spanier traditionell den Fruchtmarkt kontrollieren, konnte sich Carlos Ferreira behaupten. Heute produziert er 13 Millionen Kilo Obst. Aber natürlich erscheint dieser Erfolg klein im Vergleich zu der spanischen Beherrschung des portugiesischen Marktes.

Was denken die Portugiesen? Ohne Zweifel spüren sie die Dominierung durch den Nachbarn. 49% der Portugiesen sagen, dass es wenigstens ein Gebiet gibt, auf dem Portugal von Spanien dominiert wird, lediglich 39% verneinen dieses. Und wenn die Portugiesen keine Portugiesen wären, so wären 17% gerne Brasilianer, 15% Franzosen und lediglich 7% Spanier. Es scheint also, als ob es kaum eine iberische Identität gibt und dass es immer noch ein langer Weg ist, bis es schließlich möglich sein wird, in einem vereinten Europa ohne Dominierung durch den Nachbarn zu leben. All dieses dann in einem wirtschaftlichen und sozialen Gleichgewicht. □ **Felix Jarck**

Portugal é rota certa do investimento espanhol. Os espanhóis estão presentes em quase todos os sectores da economia, em especial os bancos, os média e a construção civil. A Banca espanhola, por exemplo, controla directamente uma quota de 15% do sector financeiro português. Nos outros sectores os números são ainda mais impressionantes, 30% do mercado da construção civil são controlados por espanhóis.

Como sempre, vale a pena fazer uma observação mais profunda: Espanha é, crescentemente, o primeiro destino dos produtos portugueses. Quase 30% do que os portugueses exportam vai para Espanha e as trocas comerciais de Portugal são cada vez mais centradas no espaço peninsular.

Não só os espanhóis estão presentes no mercado português, mas também vice versa (os portugueses no mercado espanhol). Um exemplo: para combater a concorrência espanhola, o maior produtor português de melão produz na Espanha. Embora, tradicionalmente, os espanhóis controlem o mercado de frutas, Carlos Ferreira foi bem sucedido: hoje, ele produz 13 milhões de quilos de fruta. Mas, como sempre, este êxito aparece pequeno em comparação com a dominação espanhola no mercado português.

E o que pensam os portugueses? Indubitavelmente, sente-se a dominação pelo vizinho. 49% dos portugueses dizem que há pelo menos uma área em que Portugal está a ser dominado pela Espanha, apenas 39% dizem que não. E se os portugueses não fossem portugueses, 17% gostariam de ser brasileiros, 15% franceses e só 7% espanhóis. Parece que não existe identidade ibérica e esse é ainda um caminho longo até, finalmente, ser possível viver numa Europa unida, sem dominação pelo vizinho, num equilíbrio económico e social. □

Felix Jarck

Restposten räumen!!!

Sie haben die eine oder andere *Portugal-Post* verpasst? Kein Problem: es gibt Restposten einzelner Ausgaben, die Sie für 1 Euro das Stück erwerben können. Anruf genügt (39 80 47 73).

Oder Fax (46 00 88 41).

Oder e-mail (redaktion@p-hh.de).

Noch vorhanden sind:

11 *Portugal und die neuen Medien*

12 *Arquitectura portuguesa*

14 *Porto sentido*

15 *5 Jahre Portug.-Hanseatische Gesellschaft*

16 *Seit 250 Jahren: Deutsches Konsulat in Faro*

18 *Alqueva*

24 *Lisboa menina e moça*

26 *Alemanha em Portugal*

27 *Alemanha em Portugal (2)*

29 *Imigrantes em Portugal*

30 *Cabo Verde*

31 *Viagens pelo Norte*

32 *Lisboa, 1 de Novembro de 1755*

33 *Migrações (1)*

34 *Migrações (2)*

35 *10 Jahre Portug.-Hanseatische Gesellschaft*

Portugal – die größte iberische Region

Portugal – a maior região ibérica

Hört auf, Portugal als ökonomische Einheit zu sehen, schlägt Vírgilio Azevedo vor (*Expresso*, März 2004). In der Europäischen Union (EU) werden die politischen Grenzen wegen des freien Verkehrs von Personen, Gütern, Dienstleistungen und Kapital immer dünner. Der Begriff „Europa der Regionen“ nimmt an Bedeutung zu.

Man kann die Iberische Halbinsel als große natürliche Region der EU ansehen, die aus 18 Autonomen Körperschaften besteht, von denen jede eine eigene wirtschaftliche, geographische, kulturelle und historische Identität hat. Nach Bevölkerung und geschaffenen Reichtum ist Portugal die größte unter ihnen. Was das Pro-Kopf-Einkommen betrifft, liegen fünf spanische Regionen hinter Portugal. Portugals Hauptlieferant und größter iberischer Investor ist Katalonien, obwohl diese Region geographisch am weitesten von Portugal entfernt ist.

Spanien ist ein Mosaik aus Regionen, die sich in Entwicklungsniveau, ökonomischer Aktivität, Stadtdynamik und politischen Ambitionen stark unterscheiden. Portugals Beziehungen zu ihnen werden immer differenzierter. Laut der Stiftung Katalonien-Portugal (*Fundação Catalunha-Portugal*, Barcelona) sollte Portugal für ein „multipolares ökonomisches“ Modell für die Iberische Halbinsel kämpfen. □

Luise Albers

Deixe de olhar a Espanha como uma realidade económica única, propõe Vírgilio Azevedo (Expresso, Março 2004). Na União Europeia (UE), as fronteiras políticas são cada vez mais tênues devido à livre circulação de pessoas, bens, serviços e capitais. A noção da „Europa das regiões“ ganha mais importância.

A Península Ibérica pode ser vista como uma grande região natural da UE que consiste em 18 Comunidades Autónomas, todas elas com uma identidade económica, geográfica, cultural e histórica bem definida. A maior delas, em termos de população e de riqueza criada, é Portugal. No caso de rendimento por habitante, há cinco regiões espanholas atrás de Portugal. O principal fornecedor de Portugal e o principal investidor ibérico é a Catalunha, apesar desta ser a Comunidade Autónoma geograficamente mais distante de Portugal.

A Espanha é um mosaico de regiões com níveis de desenvolvimento, actividades económicas, dinâmica das cidades e ambições políticas muito diversas. Portugal relaciona-se de forma cada vez mais diferenciada com elas. Segundo a Fundação Catalunha-Portugal (Barcelona), Portugal deve lutar por um „modelo económico multipolar“ para a Península Ibérica. □

Luise Albers

An der „raia“, der portugiesisch-spanischen Grenzregion Na raia luso-espanhola

1999 führte ein Team unter dem spanischen Soziologen Amando de Miguel 3010 Interviews mit Menschen in der Grenzregion durch. Die Interpretation der Ergebnisse kann unterschiedlich ausfallen. Miguel meint, gegenseitige Unkenntnis liege vor sowie das Fehlen politischer Strategien, die gemeinsame Interessen vertreten. Die einander abgewandte Politik („Politik des zugekehrten Rückens“) sei zwar im Bereich institutionalisierter Beziehungen und Politik überwunden, nicht aber in der Praxis, obwohl manche Nachbarn in der Grenzregion seit vielen Jahren Seite an Seite leben. Miguel stellt ein „gewisses Minderwertigkeitsgefühl“ bei den Portugiesen fest. Es scheint ihm offensichtlich, dass der „Iberismus“ an Einfluss verliert und zunehmend für eine archaische konservative Idee gehalten wird, die im Sozialen wenig ausgerichtet. Er selbst befürwortet einen „pragmatischen Ibe-

Em 1999, uma equipa dirigida pelo sociólogo espanhol Amando de Miguel realizou 3010 entrevistas com pessoas na região fronteiriça. A interpretação dos resultados pode ser diferente. Miguel afirma que há desconhecimento mútuo e ausência de políticas que defendam os interesses comuns. A „política das costas voltadas“ é ultrapassada ao nível das relações institucionais e políticas, mas na prática não, embora haja vizinhos na raia que convivem há muitos anos. Miguel nota „um certo sentimento de inferioridade“ dos portugueses. Parece-lhe evidente que o „iberismo“ perde terreno, surgindo agora como uma ideia arcaica, conservadora e sem grande influência social. Ele próprio vota por um „iberismo pragmático“ sem necessidade de uma união política, uma vez que Portugal e Espanha juntos seriam a sétima potência económica mundial.

rismus“ ohne die Notwendigkeit einer politischen Union, da schließlich Portugal und Spanien zusammen die siebtgrößte wirtschaftliche Macht weltweit wären.

Der portugiesische Professor Francisco Moita Flores achtet mehr auf die tatsächliche Situation der Bevölkerung im Grenzgebiet. Er spricht von einem „landwirtschaftlich und menschlich verödeten Streifen mit einer alternden Bevölkerung, darunter Analphabeten.“ Große Wertschätzung hat Flores für die Komplizenschaft und Solidarität, die sich im spanischen Bürgerkrieg entwickelte und bis heute besteht. Er hält eine Grenzregion für möglich, „wo es eine weniger zynische, weniger eitle und weniger reiche Gesellschaft gibt, eine glücklichere, ruhigere und einander besser kennende.“

In einer Gegend allerdings wird diese friedvolle Vision so bald nicht Wirklichkeit werden. Die Stadt Olivenza, oder aber Olivença, mit ihren ca. 10.000 Einwohnern bleibt Anlass für viel Polemik. Olivença war im Jahr 1297 portugiesisch geworden durch den Vertrag von Alcanizes zwischen D. Dinis von Portugal und Ferdinand IV. von Kastilien. Unter den portugiesischen Herrschern wurde Olivença eine Festung gegen den spanischen Feind mit dem Befestigungswerk der Templer samt Turm, 40 Meter über der Burg. 1509 begann der Bau einer Brücke über den Guadiana. 1802, während der Invasion des Alentejo durch spanische Truppen mit französischer Unterstützung, ergaben sich Olivença und andere Städte. In jenem Jahr sah sich Portugal gezwungen, einen Pakt mit Napoleon Bonaparte und Karl IV. von Spanien zu unterzeichnen, genannt Vertrag von Bajadoz. Mit diesem Pakt verlor Portugal „die Festung von Olivença, Territorium und Weiler ab dem Guadiana“ an die Spanier. Der Guadiana war fortan die Grenze. Der Pakt würde ungültig, wenn einer seiner Punkte verletzt würde. Dies geschah, als 1807 Franzosen und Spanier Portugal überfielen. Prinzregent D. João veröffentlichte 1808 in Brasilien ein Manifest, in dem er den Vertrag von Bajadoz für ungültig erklärte. Aus portugiesischer Sicht ist klar, dass die Spanier somit gezwungen sind, Olivença zurückzugeben, was allerdings nie geschah.

Insbesondere die „Gruppe der Freunde Olivenças“ (GAO) kämpft mit verschiedensten Mitteln für die Rückgabe Olivenças an Portugal. Sie propagiert eine gemeinsame Verwaltung für dreißig oder vierzig Jahre, gefolgt von einem Referendum, in dem gesichert wird, dass die Bevölkerung keine Vergünstigungen verliert. Bezüglich dieses seit nunmehr 200 Jahren bestehenden Problems internationalen Rechts wirft die Forscherin Ana Paula Fitas der portugiesischen Regierung Gleichgültigkeit und nationalen Konformismus (Angst, in Madrid in Ungnade zu fallen) vor. Sie sagt, die CIA habe 2003 die oliventinische Frage als

O professor português Francisco Moita Flores dá mais importância à situação actual da população na raia. Ele fala de uma „faixa desertificada, em termos agrícolas e em termos humanos, e de uma população residente envelhecida e, por vezes, analfabeta“. Flores valoriza muito a cumplicidade e solidariedade que se estabeleceu entre os vizinhos ibéricos durante a Guerra Civil espanhola e que ainda hoje se mantém. Acha possível uma região fronteiriça, „onde há uma sociedade menos cínica, menos vaidosa e menos rica, mais feliz, mais calma e mais conhecedora dos outros“.

Há, contudo, uma região onde esta visão pacífica com certeza não se tornará realidade em breve. A vila Olivenza, ou então Olivença, com cerca de dez mil habitantes, continua a ser razão de muita polémica. Olivença tinha-se tornado portuguesa em 1297 através do Tratado de Alcanizes celebrado entre D. Dinis, de Portugal, e Fernando IV, de Castela. Sob os reinados portugueses, tornou-se uma praça contra o inimigo espanhol, com a fortificação templária e a torre de 40 metros sobre o castelo. Em 1509, começou a construção da ponte sobre o Guadiana. Em 1802, durante a invasão do Alentejo pelas tropas espanholas apoiadas pelos franceses, Olivença e outras vilas renderam-se.

Nesse ano, Portugal viu-se obrigado a assinar um acordo com Napoleão Bonaparte e Carlos IV, de Espanha, a que se dá o nome de Tratado de Badajoz, e no qual Portugal perdeu para os espanhóis „a praça de Olivença, o seu território e os povos desde o Guadiana“, que passa a constituir a fronteira entre os dois países. O acordo tornar-se-ia nulo se um dos seus pontos fosse violado, o que aconteceu em 1807, quando franceses e espanhóis invadiram Portugal. Em 1808, no Brasil, o Príncipe Regente D. João publicou um manifesto considerando sem efeito o Tratado de Badajoz. Na perspectiva portuguesa, fica claro que isto obriga os espanhóis a devolverem Olivença, mas tal nunca aconteceu.

Sobretudo o “Grupo de Amigos de Olivença” (GAO) luta com vários meios pelo regresso de Olivença a Portugal. Propõe uma administração conjunta de 30 ou 40 anos, seguida de um referendo, em que fique estabelecido que a população não perde regalias. A investigadora Ana Paula Fitas acusa o governo português de indiferença e conformismo nacional (para não incorrer no desagrado de Madrid) a este problema de direito internacional com cerca de dois séculos de existência. Diz que a CIA apontou em 2003 a questão oliventina como um dos potenciais focos de conflito regionais na Europa (mas quem se ia referir à CIA ...?).

einen potenziellen Fokus regionaler Konflikte in Europa herausgestellt (aber wer würde sich auf die CIA beziehen...?).

Ana Paula Fitas zufolge ist die Identität der Bevölkerung unter historischen Gesichtspunkten portugiesisch, in kultureller Perspektive oliventinisch (singular) und im politisch-regionalen Kontext spanisch. „Der Versuch der Verspanischung der Menschen und ihrer Lebensweise greift noch nicht“, aber „wenn es keine kulturelle Intervention Portugals in dem Gebiet gibt, sind die Oliventinos der Haftkraft vereinheitlichender Praktiken und Symbole ausgesetzt, die ihre kulturellen Widerstandsreserven schwächen“. – Und warum nicht beiderseitig Olivença darin unterstützen eine „lusisch-spanische Realität“ zu verkörpern? (vgl. Expresso Março/Abril 2005). □ *Luise Albers*

Segundo Ana Paula Fitas, a identidade da população é portuguesa, do ponto de vista histórico; oliventina (singular), na perspectiva cultural; e politicamente espanhola no contexto regional. „A tentativa de castelhanização das suas gentes e do seu modo de vida ainda não se impôs“, mas „se não houver uma intervenção cultural portuguesa no território, os oliventinos estão expostos à adesão a práticas e símbolos homogeneizantes que debilitarão as suas reservas de resistência cultural“. E porque não hão-de os dois irmãos ibéricos apoiar Olivença a ser uma „realidade luso-espanhola“ (ver „Expresso“ Março/Abril 2005)? □

*zum Foto auf Seite 19 unten:
Schmuggler in der Serra do Gerês
(Foto aus den 50er Jahren von Domingos Dias Martins)*

Comércio é Comércio ... ou não?

Über den Schmuggel an Portugals nördlicher Grenze

*Von Heinrich Schmalstieg**

In Deutschland wird jemand als Schmuggler bezeichnet, der am Zoll vorbei Waren in einen anderen Wirtschaftsraum verbringt. In Portugal nannte man lange Zeit diese Leute nicht *contrabandistas*, Schmuggler, sondern *mercantilistas*, Geschäftsleute. Geschäft ist Geschäft ... oder nicht?

Wir leben im Norden Portugals, wo in der Vergangenheit nach Aussagen der Bevölkerung 30% direkt vom Schmuggel lebten und weitere 40% indirekt daran beteiligt waren. Schmuggler genießen bis heute in Nordportugal keinen schlechten Ruf. Man kennt sehr viele Anekdoten über Schmuggler und über die grüne Grenze. Noch heute werden diese gern erzählt und man verweist auf einzelne Gehöfte, die früher den Schmugglern als Unterschlupf dienten. Aber als wir von unserem Absichten erzählten, für eine Zeitschrift in Deutschland zu recherchieren, wurden selbst heute noch viele Portugiesen stumm.

In der Zeit des spanischen Bürgerkrieges wurden neben Waffen und Kaffee auch Geflügel und Rinder über den Rio Minho nach Galicien verbracht. Wem der Verlauf des Bürgerkrieges bekannt ist, wird sich nicht wundern, dass nicht nur viele Widerstandskämpfer über diese grüne Grenze ihr Leben retteten, sondern auch gepflegt wurden. Die Nordportugiesen waren nicht eben reich und die Feldarbeit war schwer. Einen Sozialstaat, wie man ihn heute kennt, gab es nicht. Es gab sieben offizielle Grenzübergänge, welche ab 6:00 Uhr morgens bis 22:00 Uhr geöffnet wa-

ren. Der Schmuggel war ein einträchtiger Nebenerwerb. Viele kleine Hühnerfarmen entstanden in dieser Zeit und viele Schweinehälften und Würste kamen so nach Galicien.

Noch bis kurz vor der Zeit der Integration Portugals in die Europäische Gemeinschaft sah man auf der N13 (die Nationalstrasse in Richtung Valença do Minho) zwischen Cerveira und Valença regelmäßig abends Lastkraftwagen stehen, welche über Nacht ihre Ware (überwiegend Fleisch, Kaffee und Tee) nach Galizien brachten. Im Gegenzuge warteten in Tui und Porrinho Spanier, die Schnaps, Werkzeuge, Maschinenteile und Zigaretten nach Portugal verbrachten. Es gibt viele Geschichten darüber, die besagen, dass die Schmuggler genau wussten, wann die *Marinha* oder die *Guarda fiscal* des Nachts bei ihren Kontrollgängen auf Toilette mussten. Es gibt auch viele Gerüchte, dass es nicht zum Schaden der Grenzer war, zu bestimmten Zeiten die Notdurft zu verrichten.

Ich war in dieser Zeit für ein deutsches Unternehmen in Nordportugal tätig. Häufig musste ich die Grenze passieren und zumeist war dies anfänglich – zumal an den Markttagen in Valença – mit langen Warteschlangen vor der Eiffelbrücke zwischen Tui und Valença verbunden. Wie gesagt, nur anfänglich. Dann zeigte man mir die „alten“ Wege über Dörfer und Feldwege, wo man direkt als drittes Fahrzeug an der Grenze herauskommt. Was scherte mich damals der Kilometerlange Fahrzeugstau vor der Grenze?

Vor dem Beitritt in die EG kauften die Portugiesen viele Lebensmittel in Spanien. Sie waren dort erheblich billiger. Im Dorf wurden Bestelllisten aufgenommen und oft fuhr ich los, um das Notwendige für uns und die Nachbarschaft in Galizien zu besorgen. Die Prozedur war fast immer die gleiche. Nach dem Einkauf war der Kofferraum voll mit Waren und an der Grenze in Galicien wurden wir aufgefordert, den Kofferraum zu öffnen. Dem spanischen Zöllner wurde ein Ausweis der portugiesischen GNR – natürlich mit dem Daumen auf dem Lichtbild – vorgehalten, er nahm sich ein paar wenige Waren und entließ uns mit den lauten Worten, dass alles in Ordnung sei. 200 Meter später wiederholte sich die Prozedur auf portugiesischer Seite. Trotz dieser Art von inoffiziellm Zoll lohnten sich die Einkaufsfahrten.

Ausländische Unternehmen in Portugal, welche unter anderen ausländische Beschäftigte mit ausländischen Verträgen beschäftigten, unterlagen den Devisenbestimmungen Portugals. In Portugal konnten diese Unternehmen nur auf ein bestimmtes Kontingent von Devisen zurückgreifen. Für die Ausstattung

der Mitarbeiter für Reisen in die Heimatländer reichte es zumeist nicht. Es ist mir bekannt, dass einige Mitarbeiter dieser Unternehmen bei den portugiesischen Emigranten einen regen Devisenhandel betrieben. Man bot in den Cafés in kleineren Ortschaften tagesaktuell aus der Zeitung den Mittelkurs zwischen dem offiziellen An- und Verkaufswert von Pfund, Franc, DM und Franken. Der Emigrant freute sich, dass er ein wenig mehr erhalten hatte als bei der Bank und die ausländischen Unternehmen freuten sich über die „stille Reserve“.

Persönlich kennen wir als grenznahe Bewohner viele kleine Begebenheiten an der Grenze. Ich erinnere mich, dass ich bei einem meiner ersten Besuche in Portugal zur anstehenden Hochzeit meiner Schwägerin fuhr. Vieles hatte ich von den Emigranten in Hamburg gehört, wie man sich an der Grenze verhalten solle, wenn man den Kofferraum voller Geschenke für die Familie hätte. So erzählte man uns seinerzeit, dass ein Geldschein im Pass bei der Grenzkontrolle „Flügel“ bekommen und „Wunder“ bei der Zollkontrolle auslösen könne. Wir taten also 50,- DM



in den Pass und wollten die Grenze bei Vilar Formoso passieren. Der Kofferraum und die Hinterbank des Fahrzeuges waren voll. An der Grenze wurden wir von einem alten Zöllner nach den Papieren gefragt. Er ließ sich den Kofferraum öffnen und bat mich als Fahrer dann in sein Büro. Voller Mischgefühle folgte ich ihm. Im Büro erklärte er mir, dass er selbst eine Tochter in Frankreich habe und sie auch jedes Mal für die Nachbarn und die Familie etwas mitbringen würde. Wenn ein Kollege von ihm den Geldschein in meinem Pass entdeckt hätte, hätte dieser mich sicherlich wegen Bestechung angezeigt. Der ältere Zöllner gab mir die Telefon-Nr. von einem Café in seiner Ortschaft und sagte mir, dass ich beim nächsten Mal dort fragen solle, wann er denn Dienst habe. Die 50,- DM durfte ich behalten und er wünschte uns viel Spaß bei der Hochzeit.

Ein anderes Mal wollte ich zu Weihnachten mit einem VW-Transporter nach Deutschland fahren. Wegen des zu erwartenden Schnees in den spanischen Bergen lud ich mir zwei große Säcke mit Sand und Steinen für die Stabilität des Fahrzeuges auf die Ladefläche. An der spanischen Grenze angekommen, musste ich feststellen, dass ein mir völlig unbekannter neuer Zöllner in diesen Tagen dort stationiert war. Er fragte, was ich den Säcken hätte und ich antwortete wahrheitsgemäß: „Sand und Steine!“ Mit einem kleinen Stöckchen stach er in einen der Säcke, stieß auf etwas Hartes und befahl, dass der Sack zur Inspektion ausgeladen und in das Zollhäuschen verbracht werden sollte. Ich weiß nicht mehr, was der Sack gewogen haben mag, vielleicht 100 bis 150 Kilo. Es hat mich sehr viel Zeit und Kraft gekostet, den Sack in sein Büro zu ziehen. Dort sollte ich ihn auf einer Metallplatte ausschütten. Gesagt, getan. Der Zöllner durchsuchte den Inhalt und fand nichts Außergewöhnliches. Dies machte ihn misstrauisch und er vermutete einen Trick. Ergo ging er mit mir zum Fahrzeug und fragte nach dem Inhalt des zweiten Sackes. Wiederum antwortete ich ihm wahrheitsgemäß: „Sand und Steine!“ Wiederum stieß er mit seinem Stöckchen hinein, stieß auf etwas Hartes und befahl auch den zweiten Sack in sein Büro. Meine Stimmung lässt sich an dieser Stelle nur schwer beschreiben; aber Befehl ist Befehl. Also wurde auch der zweite Sack in sein Büro geschleppt. Wiederum musste der Sack ausgeschüttet werden und gerade als mir klar wurde, dass ich den ganzen Dreck irgendwann wieder zusammenpacken musste, läutete plötzlich sein Telefon. Ich konnte noch gerade fragen, ob alles OK sei, als er nickte und sich zum Telefonieren zum Fenster umdrehte. So schnell ich konnte, verließ ich sein Büro und „vergaß“ völlig den Inhalt meiner beiden Säcke. Auf der Rückfahrt nach Portugal mit dem gleichen Fahrzeug habe ich dann einen riesigen Umweg gemacht, um ja nicht aus Versehen auf den gleichen Zöllner zu stoßen.

Auch heute noch lebt der Schmuggel. Allein die Ware hat sich geändert. Halblegal werden heute Benzin (in Galicien 1,05 Euro; in Portugal 1,37 Euro); Zigaretten (in Galicien ab 1,75 Euro pro Schachtel und in Portugal ab 2,75 Euro für die gleiche Marke); Gas für den Haushalt (in Galicien etwa 12,— Euro und in Portugal etwa 18,— Euro) oder Handwerkzeugmaschinen nach Portugal verschoben und nach wie vor kaufen die Spanier Kaffee und Anziehsachen in Portugal.

Um den Rahmen an dieser Stelle nicht zu sprengen, habe ich mich hier auf die Beschreibung einer Auswahl selbst erlebter Anekdoten beschränkt. Es gibt noch viele, viele andere Anekdoten, die einem hier als grenznahem Bewohner bekannt sind. Vieles, was wir hier erlebten, wird den in Deutschland lebenden portugiesischen Emigranten vertraut und bekannt vorkommen. Sie werden es so oder vielleicht in abgewandelter Form ebenfalls kennen gelernt haben. □

**PHG-Mitglied Heiner Schmalstieg und seine Frau Conceição sind die ehemaligen Betreiber des Cafés „Ribatejo“ (damals noch „Cantinho de Silves“) in der Bahrenfelder Straße. Seit ein paar Jahren haben sie sich in D. Conceiçãos Heimat Valença (Minho) niedergelassen (nachzulesen in „Portugal-Post“ 35, S. 34)*

Literaturbeilage

der Portugal-Post



INHALT

„DIE BEIDEN GROSSEN“

António Lobo Antunes:

Buch der Chroniken II

António Lobo Antunes:

Einen Stein werd ich lieben III

José Saramago:

Die Stadt der Sehenden III

GEHOBENE UNTERHALTUNG

Arnold Stadler:

Volubilis IV

John Berger:

Hier, wo wir uns begegnen V

Monica Ali:

Alentejo Blue VI

José Rodrigues dos Santos:

Die französische Geliebte VI

BRASILILIEN

Chico Buarque:

Budapest VII

Bernardo Carvalho:

Neun Nächte VIII

Luis Fernando Verissimo:

Meyerhoffs Verschwörung VIII

FÜR DIE KRIMI-FREUNDE

Francisco José Viegas:

Der letzte Fado IX

Susanna Kearsley:

Damals in Lissabon X

Pepetela:

Jaime Bunda, Geheimagent X



Frauenbildnis ; Retrato de Senhora
Öl auf Leinwand ; Óleo/tela
von Sarah Affonso

HISTORISCHES

Dieter Feldbauer:

**Die Portugiesen in Asien
(1498-1620)** XI

Dorothea Kühl-Martini:

**Weiter als der Horizont –
Portugal und seine
evangelischen Frauen** XI

Georg Kullik:

Mythos Kap Bojador XII

EINLADUNG ZUM LESEABEND XII

Liebe Leser,

auf die Frage eines Journalisten an Cora Schumacher (also dem Rennfahrer Michael Schumacher sein rennfahrender Bruder seine Frau), wie sie ihre Freizeit verbringe, soll sie geantwortet haben „Büchermäßig bin ich nicht so lesetechnisch unterwegs“.

Wrrrooooooooooooo!

Für diejenigen unter unseren Lesern, die mal mehr, mal weniger „lesetechnisch unterwegs“ sind, haben wir wieder einige Bücher vorzustellen, die – wie könnte es anders sein – mit den Objekten unserer Begierden zu tun haben. Es sind Bücher aus den portugiesischsprachigen Ländern oder über diese, soweit sie in deutscher Übersetzung vorliegen, darunter eine Reihe von Neuerscheinungen.

Bereits in den vergangenen Jahren enthielt die Ausgabe der Portugal-Post zum Jahreswechsel ausführlicher als in den anderen Ausgaben Literaturtipps und Rezensionen. In diesem Jahr haben wir daraus eine richtige Literaturbeilage gemacht. Zwölf Seiten genau in der Mitte Ihrer Portugal-Post.

Wir würden uns freuen, wenn Ihnen die neue Literaturbeilage der Portugal-Post gefällt.

Ihre Redaktion

Lobo Antunes light

Sie wollten schon immer mal einen Lobo Antunes lesen, haben sich aber bisher nicht an einen seiner Romane getraut, die uns mit schöner Regelmäßigkeit jedes Jahr erreichen? Hier bietet sich eine wunderbare Gelegenheit, sich Portugals innovativstem zeitgenössischen Autor zu nähern. Statt sich an einem seiner großartigen, aber schwierigen und seitenstarken Romane zu versuchen, legen Sie sich diese Sammlung von Chroniken auf den Nachttisch. So wie die NDR-Redakteurin Annemarie Stoltenberg, damit vor dem Einschlafen „die Seele noch mal Luft holt“ (Hamburger Abendblatt 19.8.06). Es sind ca. 100 Alltagsgeschichten, die häufig in die Kindheit des Autors im damals noch ländlichen Benfica zurückführen. Darüber hinaus erfahren wir eine ganze Menge über so typisch portugiesische Themen wie die *Feira Popular* (S. 276), den Karneval (S. 266), die portugiesischen Sonntage (S. 55 und 119), Fastenzeit (S. 293), Weihnachten in Portugal (S. 198 und 202), die Gasflaschen (S. 301), das *Volto já* – Bin gleich zurück (S. 291), die viel zitierte portugiesische Traurigkeit (S. 273).

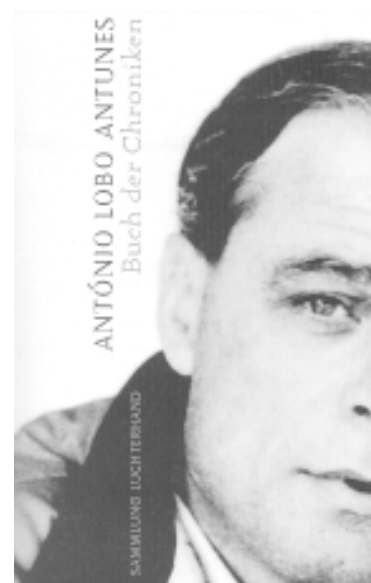
Aber damit kein falscher Eindruck entsteht: Auch wenn wir hier intime Einblicke in den portugiesischen Alltag erhalten, so handelt es sich bei dem Buch der Chroniken um kein landeskundliches Werk. Lobo Antunes kann hier auf kleinstem Raum (die Chroniken umfassen jeweils zwei bis drei Seiten, gelegentlich noch weniger) all die schriftstellerischen Qualitäten ausspielen, die wir auch an seinen Romanen schätzen. Da ist das charakteristische Detail, das, an der richtigen Stelle evoziert, schlagartig die Szenerie vor uns entstehen lässt. Da sind die treffenden Metaphern, die auf einen Schlag etwas erhellen, ohne dass der Autor langatmige Beschreibungen liefern muss. Da ist dieser wunderbare Rhythmus,

der selbst längere verschachtelte Sätze zum Fließen bringt (Der Übersetzerin sei Dank, dass es ihr gelungen ist, das Unmögliche möglich zu machen und diesen Rhythmus auch in der deutschen Übersetzung zu finden). Da ist Lobo Antunes' große Kunst, „dem Volk aufs Maul zu schauen“ und die typischen Redensarten und Ausdrucksformen der verschiedenen sozialen Schichten wiederzugeben. Und da ist schließlich der abgründige Humor von Lobo Antunes, eine Eigenschaft, die man bei den meisten portugiesischen Schriftstellern schmerzlich vermisst. Man lese nur die „Meinem Freund Michel Audiard gewidmete und von uns beiden geschriebene Chronik“ (S. 269). Ein wahres Kabinettstückchen schwarzen Humors, so bissig, so temporeich und schlagfertig, dass einem die Luft weg bleibt. Weitere Kabinettstückchen des surrealen Humors sind die „Verkehrssampeln und ihre Folgen“ (S. 19), „So eine Sache“ (S. 99) und die „Nach zwei Glas Rotwein zum Mittagessen geschriebene Chronik“ (S. 307), wo der Metaphern-Gaul mit Antunes durchgeht.

Köstlich auch die Groteske vom Psychiater, der vom Tick seines Patienten angesteckt wird (spricht mit den Tigern) und schließlich selbst eingewiesen wird („Tierliebe“, S. 178). Oder die von Luciano Nunes, dem portugiesischen

ANTÓNIO LOBO ANTUNES,
BUCH DER CHRONIKEN
ÜBERSETZT VON

MARALDE MEYER-MINNEMANN
SAMMLUNG LUCHTERHAND 2006. € 10,-



Mandrake und dessen verunglücktem Zaubertrick („Der letzte Trick meines Vaters“, S. 194). Es gibt aber auch ernste Themen wie z.B. die Verarbeitung seiner Erlebnisse im Kolonialkrieg in Angola, z. B. in der in ihrer erschütternden Aufrichtigkeit genialen Anti-Chronik „Emília und eine Nacht“ (S. 187). Man erfährt auch, wie Lobo Antunes zum Schriftsteller geworden ist („Portrait des Künstlers als junger Mann“, S. 206). Und

immer wieder die kleinen Dramen des Alltags, die „Beziehungskisten“ in allen Varianten, anrührend, jedoch ohne falsche Sentimentalitäten.

Dass Maralde Meyer-Minnemann als Übersetzerin hier wieder Hervorragendes geleistet hat, dürfte nicht nur Annemarie Stoltenberg aufgefallen sein und soll hier, auch auf die Gefahr hin, dass wir uns wiederholen, noch mal hervorgeho-

ben werden. Insbesondere bei der problematischen Übertragung der umgangssprachlichen Elemente zeigt sie viel Fingerspitzengefühl. Doch ganz besondere Verdienste hat sie mit dem Glossar erworben, das an diese Chroniken angehängt ist. Hier hat sie all die Begriffe und Namen erläutert, die dem deutschen Leser, der mit den portugiesischen Verhältnissen nicht so vertraut ist, nicht bekannt sein dürften. 

PETER KOJ

Lobo Antunes heavy

António Lobo Antunes ist Portugals markantester zeitgenössischer Autor. Und der am meisten ausgezeichnete, selbst wenn ihm der Nobelpreis bisher versagt blieb. Seit seinem Erstling, *Memória de Elefante* (1979), hat er den portugiesischen Roman konsequent weiterentwickelt und mit seiner Sprachmagie sich eine Fangemeinde geschaffen, die sich dank kompetenter Übersetzer weit über Portugals Grenzen verbreitet hat. Diese sieht sich bei der Lektüre seiner Werke jedoch vor immer größere Herausforderungen gestellt, denn immer

komplexer, vielschichtiger, polyphoner sind seine Romane, immer schwieriger ist es, eine Handlung im klassischen Sinne auszumachen.

Bei der Übersetzung seines letzten Romans, dem im Jahre 2004 erschienenen *Hei-de amar uma pedra* (*Einen Stein werd ich lieben*) ist die Fragmentierung inzwischen so total, dass Maralde Meyer-Minnemann sich parallel zum Übersetzen ein eigenes „Drehbuch“ anlegen musste, um den roten Faden nicht zu verlieren. Worum geht es? Um eine Liebesgeschichte der ganz besonderen Art. Die männliche Hauptfigur wird durchgehend als *pimpolho*, „Bübchen“ bezeichnet, auch noch im hohen Alter und nach seinem Tod. Dieser ereilt ihn in einem Stundenhotel im Lissabonner Stadtteil Graça, wo er sich über 50 Jahre mit seiner Geliebten trifft.

Doch die eigentliche Geschichte wird vom Autor nicht direkt erzählt. Statt dessen webt er einen Teppich von vielen Handlungsfäden, die nicht immer miteinander verknüpft werden, sondern einen Gesamteindruck vermitteln sollen von den verschiedenen Personen aus dem Leben des *pimpolho*. Sie werden selbst zu Erzählern, wie z.B. die alte Näherin, und treten in Konkurrenz zum Autor und geben ihre eigene Version des Geschehens. Besonders eindrucksvoll geschieht das im vierten Teil des Buches („Schilderungen“), wo der Tod des *pimpolho* aus der Perspektive verschiedener Personen dargestellt wird. Zurück bleibt ein verwirrter Leser und ein genervter Autor, der seine eigenen Figuren verscheucht („...ich werde das Buch selbst schließen, verschwindet, jetzt ist Schluß.“) *Heavy stuff* selbst für geübte Lobo Antunes-Leser und nicht unbedingt als Einstiegslektüre zu empfehlen. 

PETER KOJ

ANTÓNIO LOBO ANTUNES
EINEN STEIN WERD ICH LIEBEN
ÜBERSETZT VON
MARALDE MEYER-MINNE-MANN.
LUCHTERHAND 2006. € 24,90

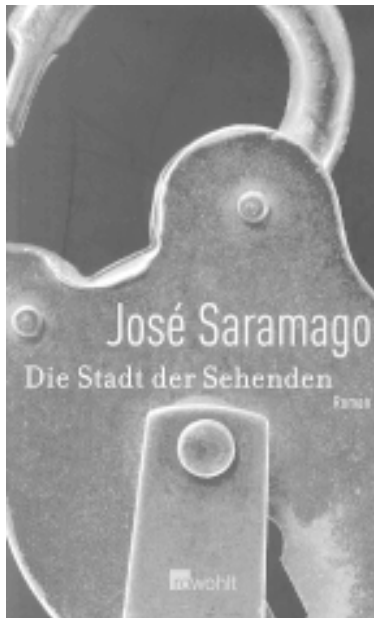


Stell dir vor, es sind Wahlen ...

Stell dir vor, es sind Wahlen, und keiner geht hin. Utopisch? Nun, nach den letzten Kommunal- und Landtagswahlen in verschiedenen deutschen Bundesländern erscheint diese Annahme nicht mehr so abwegig. Der portugiesische Nobelpreisträger José Saramago macht in seinem letzten Roman *Ensaio sobre a lucidez* (2004) mit dieser Utopie ernst und lässt eine ganze Stadt, die zudem die Landeshauptstadt ist, von den Urnen fernbleiben. Die Regierenden des offensichtlich

fiktiv gemeinten Staates (auf Seite 107 der deutschen Ausgabe wird jedoch deutlich, dass es um Portugal geht) sind irritiert und lassen die Wahl wiederholen. Als auch diese nicht das gewünschte Ergebnis bringt, greifen die Verantwortlichen, allen voran der Innenminister, zu repressiven Maßnahmen.

Die Regierung verlässt die Hauptstadt und setzt sie unter Quarantäne. Gleichzeitig werden „Schuldige“ für das



JOSÉ SARAMAGO,
DIE STADT DER SEHENDEN
 ÜBERSETZT VON MARIANNE GAREIS.
 ROWOHLT 2006. € 22,90

drängt, seine eigenen Informationen in Frage stellt und so ein kunstvolles Spiel mit der eigenen Unkenntnis treibt. Auch die portugiesische Sprache und ihre vielfältigen Möglichkeiten, einen bestimmten Sachverhalt wiederzugeben, werden immer wieder spielerisch reflektiert. Hier liegt auch ein Problem der Übersetzung, die ansonsten von Marianne Gareis glänzend bewältigt wird. Doch was soll der

deutsche Leser mit der wörtlichen Übersetzung sprichwörtlicher Redensarten wie *pão pão queijo queijo* (S. 71), *dar tempo ao tempo* (S. 196) oder *ensinar o padre-nosso ao vigário* (S. 233) anfangen? Hier hätte ich eine entsprechende deutsche Redensart gewählt, selbst wenn sie nicht so ausdrucksstark wie die portugiesische ist.

Für alle Leser, welche *Die Stadt der Blinden* gelesen haben, das ich neben Saramagos frühem Meisterwerk *Das Memorial* (1982) für seinen beeindruckendsten Roman halte, ist diese Fortsetzung von 1995 ein absolutes Muss. 

PETER KOJ

widerborstige Verhalten der Wählerschaft gesucht, die ja im Grunde nichts anderes getan hat, als von ihren bürgerlichen Rechten Gebrauch zu machen. Aufgrund einer Denunziation gerät die Frau eines Augenarztes in das Visier der Geheimpolizei, die wir schon aus Saramagos Roman *Die Stadt der Blinden* (*Ensaio sobre a cegueira*) kennen. Diese im wahrsten Sinne des Wortes Lichtgestalt des Romans aus dem Jahre 1995 nimmt nun, neun Jahre später, ein trauriges Ende, das in seiner bitteren Konsequenz Saramagos ganze Vorbehalte gegen die regierende Kaste Portugals verkörpert.

Man hat dem Roman Saramagos Naivität und künstlerische Schwäche vorgeworfen. Für mich ist er eher ein warnendes Menetekel des Humanisten und Politikers Saramago, der lange Jahre als Abgeordneter der PC im Lissabonner Stadtparlament tätig war. Er zeichnet hier ein erschreckendes Bild von der Aushöhlung der Demokratie, die es skrupellosen und machthungrigen Dirigenten erlaubt, ihr finstere Spiel zu treiben. Insofern ist dieser Roman die bittere Kehrseite des Romans aus dem Jahre 1995.

In *Die Stadt der Sehenden* finden wir ähnlich wie in *Die Stadt der Blinden* denselben Erzählstil mit denselben Eigenheiten, die wir an Saramago so lieben ... oder auch nicht. Wieder spricht zu uns ein freundlicher älterer Herr voller Lebenserfahrung, der sich aber nie auf-

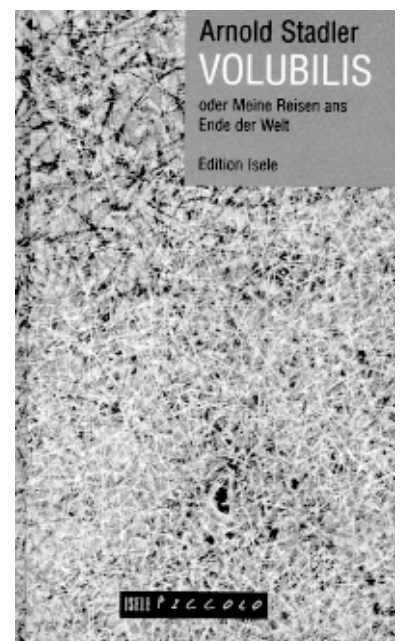
Kleiner Mann auf großer Reise

Arnold Stadler, Jahrgang 1954, stammt aus Meßkirch, einer Kleinstadt zwischen Donau und Bodensee. Er hat Romane, Erzählungen, Essays und Gedichte veröffentlicht und wurde in den letzten Jahren bereits mehrfach mit Preisen ausgezeichnet (u.a. 1999 Georg Büchner-Preis).

Der vorliegende Band umfasst fünf Erzählungen. In der ersten – Ausflug nach Afrika – träumt der schrullige, nur 1,59 m große Held in seinem südbadischen Dorf von einem Leben unter Palmen, und eines Tages macht er sich auf und schafft es – mit mehrtägigem Aufenthalt in Lissabon – nach Guinea Bissau. Ein tragischer Held: Überall, wo er hinkommt, fühlt er sich an seine Heimat erinnert. Das Fernweh, das ihn plagt, ihn in Sehnsüchten und Hoffnungen auf fremde Welten, andere Perspektiven, Ausweitung seines Horizontes schwelgen lässt, offen-

bart ihm doch immer wieder nur schon allzu sehr Bekanntes. Und er fragt: Wo aber ist auf einer Kugel das Ende der Welt?

Die Erzählerfigur wird plastisch und lebendig dargestellt; die Geschichte nimmt den Leser mit und führt ihn kurzweilig durch die Handlung. Schade nur, dass die Qualität des Lektorats da nicht mithält: So geht in der Beschreibung Lis-



ARNOLD STADLER,
VOLUBILIS ODER
MEINE REISEN ANS ENDE DER WELT
 VERLAG EDITION ISELE,
 EGGINGEN 1999. € 13,-

sabons ein *Barrio Alto* anstelle des *Bairro Alto* genauso durch wie eine *Praca Camões* anstelle der *Praça Camões*. Lissabon ist portugiesisch, weswegen ich sie auch nicht als Hauptstadt der (spanischen) *soledades* stehen lasse. Und wenn der Erzähler meint, im Gegensatz zu Lissabon habe Hamburg kein Geheimnis, sei aber berühmt für St. Pauli und die Alsterallee, dann meint er wohl die Elbchaussee oder die Straße „An der Alster“, denn besagte Alsterallee ist ein unscheinbares Sträßchen am nördlichen Stadtrand zwischen Wohldorf und Duvenstedt, das nicht mal ein Hamburger Taxifahrer kennt. So etwas müsste dem Autor erspart bleiben, wenn ein Lektorat zuverlässig arbeitet. Oder ist das die literarische Freiheit? Dann wäre ich in der Tat pingelig, aber machen Sie sich am besten einen eigenen Eindruck, indem Sie lesen.

Die Erzählung *Volubilis*, benannt nach der marokkanischen Kulturstätte, und auch die nachfolgenden drei anderen Erzählungen können es für meinen Geschmack mit der ersten nicht aufnehmen; eher sind es Gedanken und Skizzen, deutlich autobiographisch gefärbt und eher in der Form tagebuchartiger Aufzeichnungen über Erlebnisse und daraus abgeleitete Abstraktionen. Ich erkläre mir diesen Bruch in der Qualität der Geschichten mit der heimatverbundenen Erzählweise Arnold Stadlers: Meßkirch liegt an der Nahtstelle von Jura und voralpiner Moränenlandschaft, und das Flüschen Alblach entspringt an der europäischen Wasserscheide ...

Alles in allem: Für stolze 13 Euro hatte ich ein kurzweiliges Lesevergnügen und nachfolgend eine kurze Enttäuschung. 

REINER DREES

der Übersetzer aus dem Englischen wenig Portugiesisch- oder Lissabonkenntnisse hat (Wir mussten das schon bei der Übersetzung der Romane von Robert Wilson feststellen, siehe *Portugal-Post* 23, S. 19).

Doch zusätzlich muss das Lektorat kräftig geschlafen haben. Wenig Sachkenntnis verraten auch die Übersetzungen *Kachel* statt *Fliese* für *azulejo* (S. 17) und *Speerfisch* statt *Degenfisch* für *peixe espada* (S. 39). Und warum heißt es nicht einfach *Muräne* statt *Moreia-Fisch* (S. 17)? Richtig weh tun einige Anleihen aus dem Spanischen wie *Barrio Alto* statt *Bairro Alto* (S.34) oder *señora* statt *senhora* (S. 45). Den Stadtteil *García* (S. 34) gibt es nicht in Lissabon; gemeint ist wohl *Graça*. Der Aquädukt wurde schon 1748 fertiggestellt und nicht erst 1784 (S. 48), und der in der Eingangsszene beschriebene weit auslandende Baum auf der *Praça Príncipe Real* ist keine Zypresse (die wachsen ja bekanntlich schlank in die Höhe!), sondern die berühmte Riesenzeder, *o cedro de Buçaco*. Nun, dem Ortsunkundigen wird dies alles vielleicht gar nicht auffallen. Und den Portugalfreund sollte es nicht von der Lektüre abhalten. 

PETER KOJ

Begegnungen der besonderen Art in Lissabon

Lissabon, ein mythischer Ort. Ein Ort, der Emotionen weckt. Ein Ort, wo sich Lebende und Tote begegnen. Wir kennen das schon von José Saramago (*Das Todesjahr des Ricardo Reis*) und Antonio Tabucchi (*Lissabonner Requiem*). Und nun auch John Berger, der englische Autor, der bei uns vor allem durch sein *Tagebuch eines Landarztes* bekannt geworden ist. Der Titel seines im letzten Jahr erschienenen Buches *Here where we meet* deutet es bereits an. Es ist eine autobiographische Aufarbeitung von Stationen, die für den Autor von großer Wichtigkeit sind.

Gleich die erste Station ist Lissabon. Sie übertrifft zudem mit über 50 Seiten die anderen Orte (Genf, Krakau, Islington, Madrid u.a.) bei weitem. Diesen sind jeweils lediglich 10 bis 20 Seiten gewidmet. Die Vermutung liegt also nahe, dass es ursprünglich nur um Lissabon gehen sollte oder zumindest, dass dieser Ort der Begegnung zwischen dem Totenreich und dem Reich der Lebenden den Anstoß für dieses Werk gegeben hat.

Wie bei Saramago und Tabucchi ist es aber nicht der Geist des lange verstorbenen, aber mental mehr denn je präsenten Dichters Fernando Pessoa, der dem Erzähler erscheint, sondern seine eigene Mutter. Warum sich die alte Dame bzw. ihr Geist ausgerechnet Lissabon als „Wohnsitz“ ausgesucht hat und wie gut sie sich in einer Szene zurechtfindet, die sie zu Lebzeiten nie kennengelernt hat, überlassen wir dem Leser herauszufinden. Angemerkt sei nur, dass John Berbers Beschreibungen der Örtlichkeiten und ihrer spirituellen Ausstrahlung gute Ortskenntnisse verraten.

Umso bedauerlicher sind die Fülle der Druckfehler und falschen Angaben. Manches mag darauf zurückgehen, dass

JOHN BERGER,
HIER, WO WIR UNS BEGEGNEN
AUS DEM ENGLISCHEN VON
HANS JÜRGEN BALMES.
HANSER VERLAG 2006. € 17,90





MONICA ALI,
ALENTEJO BLUE
 ÜBERSETZT VON ANETTE GRUBE
 DROEMER/KNAUR 2006. € 19,90

„Im Dorf gibt es Leute, deren größte Entscheidung darin bestand, ob sie den Türstock gelb oder blau streichen sollten.“ Mit dieser Feststellung bringt der Restaurantbesitzer Vasco das Wesen von Mamarrosa auf den Punkt. In dem verschlafenen Örtchen im Alentejo (nicht zu verwechseln mit dem tatsächlichen Mamarrosa in der Nähe von Aveiro), das sich die britische Autorin Monica Ali als Schauplatz für ihren jüngsten Roman auserkoren hat, plätschert das Leben träge dahin. Zwischen kleinen Skandalen, etwas Tratsch, den obligatorischen *telenovelas* und der jährlichen *feira* haben sich alle bequem eingerichtet und finden es irgendwie auch gut so.

Für Besucher wie die Engländerin Eileen ist Mamarrosa ein kleines Ferienparadies. „Was sollen wir denn dort machen“, hat ihr Mann sie etwas entgeistert gefragt, als sie ihm die Wahl „ihres“ Jahresurlaubs präsentierte. „Brot brechen und Wein trinken“, erklärte sie dem Gatten und freut sich jetzt an den kleinen Kirchen, den Pflasterstein-Mosaiken und dem guten Essen. Dass Brot und Wein und ein bisschen Fado das Leben lebenswerter machen, haben sich auch andere Gestrandete erhofft und werden dabei bitter enttäuscht. Wie das britische Pärchen, das

Brot und ein bisschen Vinho Tinto

sich kurz vor der bombastischen Hochzeit auf der Vogelpirsch nicht mehr viel zu sagen hat. Oder die problembeladene englische Familie Potts, die zwischen allerlei Getier in ihrem feuchten Haus hockt und sich gegenseitig das Leben schwer macht. Dieter aus Deutschland versucht sich in Mamarrosa in etwas Lässigkeit, weiß dann aber doch immer wieder einzuwenden, dass in seiner Heimat alles geregelter und irgendwie besser ist. Vater Potts fasst das Dilemma der *estrangeiros* in seiner ruppigen Art wie folgt zusammen: „Warum sind wir alle hier? Wir sind auf der Flucht, klar? Auf der verdammten Flucht.“

Auch die Einwohner von Mamarrosa planen insgeheim ihre kleinen und großen Fluchten, so wie Teresa, die kurz vor einer obligatorischen Heirat mit ihrer Jugendliebe António aus der Welt der traditionellen Frauenrolle auszubrechen versucht, um in London als Au-Pair zu arbeiten. Andere sind bereits zurückgekehrt, wie der dicke Vasco, der abends bei einem Stück Mandelkuchen von seinem Leben in Amerika und seiner verstorbenen Frau träumt. Wie alle anderen wartet er auf den sagemumwobenen Emigranten Marco Afonso Rodrigues, der durch seine Rückkehr in das Heimatdorf den Ruhm und Erfolg der großen weiten Welt nach Mamarrosa importieren soll.

Monica Ali zeichnet in *Alentejo Blue* ein düsteres, morbides Bild des trüben portugiesischen Südens. Die Figuren in ihrem Roman scheinen sich aus eigener Kraft nicht befreien zu können von

der lähmenden Apathie, die die Hitze und der Wein mit sich bringen. Aus verschiedenen Lebensgeschichten setzt Ali ein leicht klischeehaftes Mosaik aus Träumen und Realitäten zusammen. An den tief greifenden und fesselnden Debutroman *Brick Lane*, mit dem die junge Schriftstellerin 2002 zum Shootingstar der britischen Literaturszene avancierte und um dessen Verfilmung sich derzeit ein hitziger Kulturkampf in Großbritannien rankt, mag *Alentejo Blue* nicht so ganz heranreichen. Doch vor allem die Momente, in denen man ganz nah an die Protagonisten herantritt, an Vasco, wie er in seinem leeren Restaurant sitzt und seine Lebenslasten bejammert, oder an Eileen, die die portugiesische *tranquilidade* zu neuen Plänen und neuem Selbstbewusstsein anstiftet, sind fein gezeichnete Studien ganz besonderer Charaktere. Und trotz all der Schwere, die die Wirrnisse und Stolperfallen mit sich bringen, fehlt *Alentejo Blue* nicht der Humor. So sitzen in einer der charmantesten Szenen die beiden *velhotas* Dona Linda und Telma Ervanaria im winzigen Internetcafé des Dorfes und starren auf das pixelige Bild einer Live-Webcam im fernen Kanada. Dona Lindas Tochter ist nämlich vor einiger Zeit dorthin ausgewandert, und nun warten die Frauen gespannt, ob sie wohl gerade in dem Moment dort durch das mitternächtliche Schneegestöber spaziert. Und dann essen sie ein bisschen Kuchen und tauschen den neuesten Tratsch aus. Und es ist irgendwie gut so. 

MARIA HILT

Portugal und der Erste Weltkrieg

José Rodrigues dos Santos dürfte wohl der Portugiese mit dem landesweit bekanntesten Gesicht sein. Seit 1991 flimmert er jeden Abend als Moderator des Telejornal (RTP) in die portugiesischen

Stuben. Doch der sympathische Fernsehstar hat durchaus auch literarische Ambitionen. Besonders sein dritter und letzter Roman, *O Codex 632*, bricht in Portugal alle Kassenrekorde (wir haben das Buch

in der *Portugal-Post* 34 ausführlich vorgestellt). Auch schon sein zweiter Roman aus dem Jahre 2004, *A filha do capitão*, dessen deutsche Übersetzung soeben bei Droemer unter dem Titel *Die französische Geliebte* erschienen ist, hat in Portugal eine breite Leserschaft gefunden.

Wie in *O Codex 623*, wo es um die portugiesische Herkunft von Kolumbus geht, hat sich Rodrigues dos Santos auch in diesem Roman ein historisches Thema vorgenommen: Portugals Einsatz im Ersten Weltkrieg. Der Tod vieler portugiesischer Soldaten in den Schützengräben Flanderns ist erst in den letzten Jahren in Portugal thematisiert worden. Rodrigues dos Santos hat zudem einen ganz persönlichen Grund, das Sujet aufzugreifen: seine beiden Großväter waren im Einsatz gegen die Deutschen. Während sein Großvater mütterlicherseits als kleiner Gefreiter den Gastod fand, überlebte der Großvater väterlicherseits als Hauptmann.

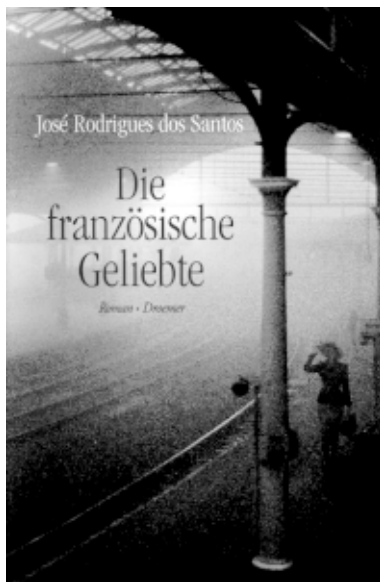
Vor diesem historischen Hintergrund spielt sich nun die Geschichte des portugiesischen Hauptmanns Afonso da

Silva Brandão ab, der sich unsterblich in die schöne Französin Agnès Chevallier verliebt. Obwohl verheiratet, erwidert sie seine Liebe und wird kurz vor Kriegsende schwanger. Afonso gerät in Gefangenschaft und als er nach Kriegsende in sein portugiesisches Heimatdorf zurückkehrt, erfährt er, dass Agnès und das Kind bei der Geburt gestorben sind. Widerwillig

heiratet er Carolina, Tochter aus reichem Hause. Doch ein Brief von Agnès Vater, der ihn 10 Jahre nach Kriegsende erreicht, bringt eine überraschende Wendung (die hier natürlich nicht verraten wird).

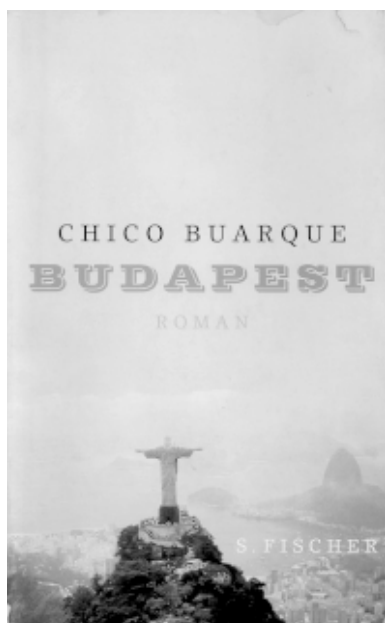
Das Ganze präsentiert sich als ein spannender und gut lesbarer Schmöker mit viel Liebe zum Detail und ohne hohen literarischen Anspruch. Die Tatsache, dass gleich drei Übersetzerinnen im Einsatz waren (die Hamburgerinnen Karin von Schweder-Schreiner und Barbara Mesquita, sowie Marianne Gareis), hat übrigens nichts mit dem Umfang des Romans zu tun (fast 630 Seiten), sondern mit den Terminvorgaben des Verlags. 

PETER KOJ



JOSÉ RODRIGUES DOS SANTOS,
DIE FRANZÖSISCHE GELIEBTE
ÜBERS. VON KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER,
BARBARA MESQUITA UND MARIANNE GAREIS.
DROEMER VERLAG 2006. € 22,90

Ein Brasilianer in Budapest



Chico Buarque, 1944 in Rio de Janeiro geboren, ist vor allem als Liedermacher und Sänger bekannt. Wer kennt nicht seinen Song *A Banda* (mit dem dusseligen deutschen Text „Zwei Apfelsinen im Haar und an der Hüfte Bananen ...“)? Bei uns weniger bekannt ist Chico Buarque als Verfasser von Gedichten und Prosawerken. Nach seinem in Brasilien so erfolgreichen ersten Roman *Estorvo* (deutsch: *Der Gejagte*) liegt nun auch sein dritter Roman aus dem Jahre 2003 in deutscher Übersetzung vor. Auf gut 200

Seiten wird die Geschichte des José Costa erzählt, eines erfolgreichen Ghostwriters, der bei einer Zwischenlandung in Budapest mit der ungarischen Sprache in Kontakt gerät und ihr verfällt. Er gibt alles auf, seine Karriere, seine Ehe mit der schönen Fernsehansagerin Vanda, Rio de Janeiro. Statt dessen sozialer Abstieg fast bis zur Selbstvernichtung, aber auch die perfekte Beherrschung dieser neuen, dem Portugiesischen so unähnlichen Sprache. Das Ende: mehr als überraschend und verwirrend, ein skurril-surrealistisches Spiel mit dem Leser. Weniger ein Buch für angehende Ungarnreisende, eher für jemanden, der sich für den Literaturbetrieb interessiert und für die Frage: Wie weit kann/soll/darf man es mit dem Erwerb einer Fremdsprache treiben? 

CHICO BUARQUE,
BUDAPEST
ÜBERSETZT VON
KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER
S. FISCHER VERLAG 2006. € 17,90

PETER KOJ

Drama im brasilianischen Urwald

Das 2002 erschienene Buch *Nove Noites* des in Rio de Janeiro geborenen Autors führt uns zu dem Stamm der Krahô-Indianer im tiefsten Amazonas-Urwald. Hier ist der junge amerikanische Ethnologe Buell Quain bei seinen Feldforschungen im Jahre 1939 unter mysteriösen Umständen zu Tode gekommen, indem er grausam Hand an sich gelegt hat. Der Ich-Erzähler erfährt 2001 von dem Fall und verfolgt Quains Spuren. Die Aufklärung der Motive für dessen Selbstmord treiben den Roman voran, der ansonsten eher den nüchternen Ton eines wissenschaftlichen Berichts anschlägt. Dieser non-fiktionale Charakter des Romans wird noch verstärkt durch die eingeschobenen Berichte des Manoel Perna, eines Freundes des Toten, der ihn die letzten neun Tage und Nächte vor dem Selbstmord begleitet hat. Die beiden parallel laufenden Berichte erklären und ergänzen sich gegenseitig.

Am Ende des Romans, als das letzte Puzzleteilchen sich einfügt, ergibt sich ein ganz neuer und überraschender Ansatz zum Verständnis des Protagonisten, aber auch des Erzählers. Der Leser sollte jedoch beim Legen dieses Puzzle keine großen Pausen einlegen und dieses „blitzgescheite Buch“ (Richard Kämmerlings in der FAZ vom 10.6.06) möglichst in einem Rutsch lesen, was bei dem moderaten Umfang von 200 Seiten gut zu bewältigen ist.

Die vollständige Rezension von Richard Kämmerlings finden Sie auf der Rückseite des beiliegenden Anmeldebogens zu unserem Leseabend. Dort erhalten Sie Gelegenheit, sich bei einem Glas Wein mit anderen portugiesisch-hanseatischen Leseratten über diesen interessanten und intelligent gemachten Roman auszutauschen. 

PETER KOJ



BERNARDO CARVALHO,

NEUN NÄCHTE

ÜBERSETZT VON

KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER,

LUCHTERHAND 2006. € 19,95



LUIS FERNANDO VERISSIMO,
MEIERHOFFS VERSCHWÖRUNG
ÜBERS. VON BARBARA MESQUITA,
DROEMER VERLAG 2006. € 14,90

Verschwörung in Manaus

Eigentlich will der junge Reporter aus São Paulo in Manaus für eine Reportage über halluzinogene Pflanzen und Kräuter vom Amazonas recherchieren, was er zunächst auch mit Hilfe der betörend schönen Serena in Selbstversuchen tut. Doch dann begegnet ihm in der Kneipe neben seinem Hotel der „rote Riese“ Joséf Teodor, ein Pole, der seit Jahren in der Kneipe „wohnt“, sich gern einen Schnaps spendieren lässt und abenteuerliche Geschichten erzählt. Die meisten halten ihn für einen Irren. Nicht so der Journalist. Je mehr Joséf von der nach einem Hotel in Belgien benannten Verschwörung der ihm zufolge eigentlichen Strippenzieher der zeitgenössischen Weltgeschichte erzählt, um so faszinierter lauscht er ihm. Da ist von tropischen Obst-säften, daumenlosen Händen, nur Farbi-ge tötenden Viren etc. die Rede, weltum-

spannende Fäden laufen zusammen zu einem Netz, aus dem sich nach und nach eine vielleicht glaubwürdige Geschichte, vielleicht aber auch nur die irrwitzige Ausgeburt eines Säuferhirns herausbildet. Mehr soll hier nicht verraten werden. – Gerade die richtige Lektüre für einen trüben Winterabend oder verregneten Sonntagnachmittag von angenehm begrenztem Umfang (154 Seiten).

Der Brasilianer Luis Fernando Verissimo, ein Meister der geistreichen, scharfsinnigen, witzigen und zugleich intelligenten Glossen, Erzählungen und Romane ist heute einer der erfolgreichsten Autoren seines Heimatlandes. Barbara Mesquita hat den Roman mit viel Tempo und Schmiss übersetzt. 

KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

Kriminelles aus Portugals Norden

„Aber das bringt uns doch nicht weiter, Chef.“ So stöhnt – ziemlich am Ende des Romans – Isaltino de Jesus, Mitarbeiter des Inspektors Jaime Ramos, als dieser noch immer nicht den Mord an João Alves Lopes aufgeklärt hat. Und ähnlich ungeduldig dürfte inzwischen auch mancher Leser sein, zumal wenn er Anhänger des klassischen Musters eines – wie die Engländer es nennen – *whodunit* ist: Statt einer zügigen Aufklärung des Mordfalles zieht der Autor schier endlos Schleifen nicht nur um die letzten Tage des Opfers und das Zusammentreffen mit zwei Stripperinnen, von denen die eine, Amélia Lobo Correia, schnell in Tatverdacht gerät, sondern auch um den Inspektor Jaime Ramos, sein Privatleben und wie ihn der Mordfall tangiert, dazu parallel die Aktivitäten seines Freundes Filipe Castanheira, der sich vor Jahren nach Ponta Delgada (Azoren) hat versetzen lassen.

Doch was Isaltino de Jesus auf S. 286 noch nicht wissen kann, ist, dass all diese Erzählstränge letztendlich zusammenlaufen und dass durch einen puren Zufall ganz zum Schluss (S. 334) das Ganze noch mal eine überraschende Wende nimmt. Und der Leser selbst merkt sehr bald, dass es in diesem Roman um mehr als die Aufklärung eines Mordes geht: Das eigentliche Thema sind die zwischenmenschlichen Beziehungen im post-revolutionären Portugal. Wie leben Paare, verheiratet oder unverheiratet, zusammen, sind die tragenden Säulen der portugiesischen Gesellschaft, die Familie und die *malta* (Freundeskreis), nach wie vor intakt und wie ergeht es denen, die sich außerhalb dieser Bezüge stellen?

Francisco José Viegas stammt aus dem Alto Douro und lebt in Porto. Er ist ein in Portugal bekannter Literaturkritiker und Journalist, der zudem bereits mehrere Gedichtbände veröffentlicht hat. Mit dem vorliegenden Band und dem bereits zwei Jahre vorher veröffentlichten Roman *As duas águas do mar* (unter dem Titel *Das grüne Meer der Finsternis*

in der Übersetzung von Sabine Müller-Nordhoff erschienen) hat er sich auch auf dem Gebiet des Kriminalromans versucht, ein in Portugal wenig gepflegtes Genre (sieht man mal von Dinis Machado ab und seinen unter dem Pseudonym Dennis McShade veröffentlichten Romanen). Die Verlagsgruppe Lübbe hat dankenswerterweise die beiden Romane trotz ihrer literarischen Ambitionen in ihre Krimi-Reihe aufgenommen. Auch gibt Sabine Müller-Nordhoff, bisher als Literaturübersetzerin nicht hervorgetreten, ihr Bestes. Es gelingt ihr vor allem, den umgangssprachlichen Ton der Dialoge adäquat ins Deutsche zu übertragen. Schwerer tut sie sich mit dem Stil des Autors, seinem durch Einschübe immer wieder gebremsten Erzählfluss.

Leider neigt die Übersetzerin dazu, portugiesische Begriffe, die es so ähnlich im Deutschen gibt, direkt zu übernehmen, auch wenn sie nicht absolut bedeutungsgleich sind (die sogenannten „falschen Freunde“). So ist ein *liceu* nicht immer ein Lyzeum (S. 337), sondern ein Gymnasium, die *rampa* ist nicht unbedingt eine Rampe (S. 42), sondern ein Anstieg, und eine *Berme* (S. 49) ist nicht genau dasselbe wie eine *berma* (unbefestigter Rand einer Landstraße). Und selbst wenn die Übersetzerin sich offensichtlich in Portugal nicht auskennt, so hätte sie sich doch informieren können, damit es nicht zu solch peinlichen Ortsangaben kommt wie z.B. auf S. 165, „das Meer von Molhe, das Meer von Castelo do Queijo“ (gemeint ist das Meer vor Foz, zuerst an der Mole und dann am/beim Castelo do Queijo). Von geringer Ortskenntnis zeugt auch die Verwendung von Mondego (S. 310) und Cais do Sodré (S. 337) ohne Artikel, als ob es sich um Ortsnamen handelt, oder Bezeichnungen wie „das Viertel von Ribeira“ (S. 330, gemeint ist das Ribeira-Viertel in Porto).

Gelegentlich lässt die Übersetzerin den deutschen Leser mit portugiesischen Begriffen allein, die er unmöglich

kennen kann. Im ersten Roman waren das *Leão* für die spanische Provinz León und die *abrótea*, zu deutsch Gabeldorsch. In *Der letzte Fado* ist es die *albacora* (S. 30), eine Thunfisch-Spezies. Und den *carapau* bitte nicht mit „Stichling“ (S.296) übersetzen, auch wenn das so in manchen zweisprachigen Lexika steht: Es handelt sich um einen Stöcker, auch Bastardmakrele genannt. Und um es mit dem Mekern genug sein zu lassen: Wer ist nur auf den irreführenden Titel *Der letzte Fado* gekommen? Der Fadofreund, der das Buch aufgrund des Titels erwirbt, wird schwer enttäuscht sein. Orte der Handlung sind die Azoren und Porto und Umgebung, nicht gerade Hochburgen des Fado. Der Originaltitel lautet *Um céu demasidado azul* und seine Übersetzung („Ein allzu blauer Himmel“) hätte viel besser gepasst, zieht sich doch das Motiv des allzu blauen Himmels als Kontrast zu den finsternen Geschehnissen wie ein roter, pardon, blauer Faden durch den ganzen Roman. 

PETER KOJ

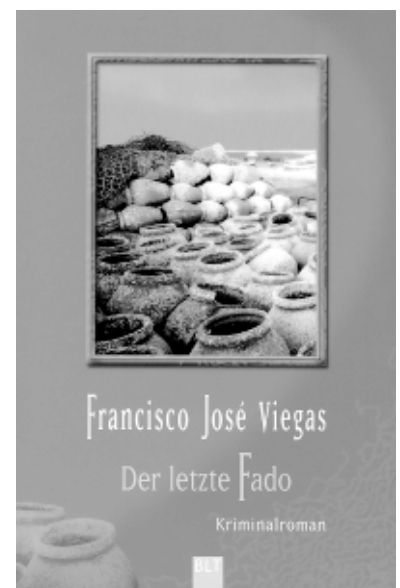
FRANCISCO JOSÉ VIEGAS,

DER LETZTE FADO

ÜBERSETZT VON

SABINE MÜLLER-NORDHOFF

BLT BAND 92219 (JULI 2006) € 8,95



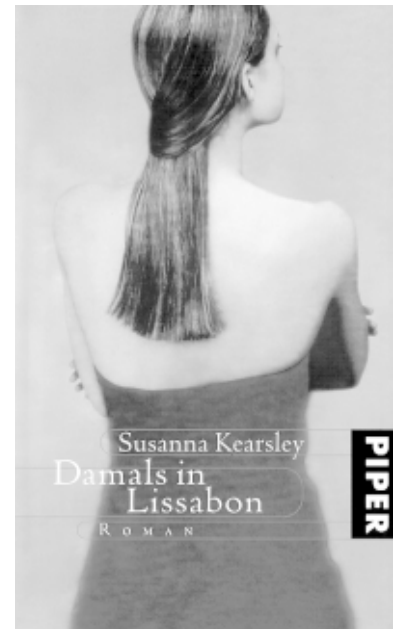
Damals in Lissabon

Die junge kanadische Journalistin Kate Murray sitzt auf den Stufen der Londoner St. Paul's Kathedrale. Ein alter Mann spricht sie an. Offensichtlich kennt er sie, und er bietet ihr Unterlagen über einen ungesühnten Mordfall an, der von höchster politischer Brisanz ist. Er hinterlässt seine Visitenkarte und wird, als er die Straße überqueren will, tödlich überfahren, offenbar mit Absicht. Bei der Aufklärung dieses Falles wird Kate Murray nicht nur in ihre persönliche Geschichte verstrickt, sondern es wird auch ein Kapitel der portugiesischen Geschichte aufgerollt, das mehr und mehr das Interesse von Historikern und nun auch der Schriftsteller weckt: die Agententätigkeit der Kriegsmächte England und USA einerseits und Deutschland andererseits im Lissabon des Zweiten Weltkriegs.

Robert Wilson hat dies mit zwei beeindruckenden Romanen vorgemacht: *Der Tod in Lissabon* (besprochen in *Portugal-Post* 23, S. 18 und 19) und *Das verdeckte Gesicht* (beide bei Goldmann erschienen). Nun hat sich auch die kanadische Schriftstellerin Susanna Kearsley des

Themas bemächtigt. Die Zutaten sind ähnlich wie bei Wilson: eine gute Mischung von historischen Fakten und Thrillerkomponenten. Hinzu kommt eine Liebesgeschichte, die bei Susanna Kearsley naturgemäß einen noch größeren Raum einnimmt. Herausgekommen ist ein gleichermaßen spannender wie anrührender Kriminalroman, der auch die Portugalfreunde zufrieden stellen wird, spielt doch das große mittlere Drittel des Romans „damals in Lissabon“. Die Autorin zeigt nicht nur gute historische Kenntnisse, auch die landeskundlichen Informationen haben Hand und Fuß, so über den *Cemitério dos Ingleses* (Campo de Ourique), das York House, den Lissabonner *calçado*, aber auch über den Alentejo, insbesondere Évora. Offensichtlich hat die Autorin nicht nur vor Ort recherchiert, sondern sich auch gut von Robert Wilson beraten lassen. Im Nachwort dankt sie Wilson ausdrücklich dafür, dass „er mir mehr als nur einen Freundschaftsdienst erwies, indem er mein Manuskript las und dafür sorgte, dass die Fakten darin stimmen.“ 

PETER KOJ



SUSANNA KEARSLEY,
DAMALS IN LISSABON
AUS DEM ENGLISCHEN VON SONJA HAUSER.
PIPER VERLAG 2006. € 19,90

James Bond, angolisch

Nun hat sich auch der angolische Schriftsteller Pepetela an einem Kriminalroman versucht. Herausgekommen ist das Amüsanteste und Geistreichste was ich seit langer Zeit gelesen habe. Pepetela, mit bürgerlichem Namen Carlos Maurício Pestana dos Santos, wurde als Sohn weißer Siedler 1941 in Angola geboren. Als Freiheitskämpfer, Schriftsteller und Soziologe (Professor an der Universität in Luanda) ist er einer der führenden geistigen Köpfe seines Landes. Dass er nicht nur sehr klug, sondern auch warmherzig und humorvoll ist, konnten wir bei einer Lesung des Romans im letzten Jahr in der Werkstatt 3 (Ottensen) feststellen.

Worum geht es in dem Roman?
Kurz gesagt: um die überraschenden Er-

folge des eher tumben Kriminalpraktikanten Jaime Bunda, so genannt nach seinem großen Vorbild James Bond und wegen seines ausladenden Hintern, bei der Aufklärung eines Mordfalles mit Vergewaltigung eines jungen Mädchens. Die Darstellung der Vorgehensweise dieses an Simplizissimus oder andere Toren der Weltliteratur erinnernden Naivlings ist schon erfrischend. Dazu treibt Pepetela ein geistreiches Spiel mit dem Genre Kriminalroman. Das geht von den barocken Kapitelüberschriften bis zu den kleinen Einschüben am Ende des Kapitels, wo sich der Autor mit dem, bzw. den Erzählern herumbalgt (im Epilog entlässt er sogar den Erzähler, um die Geschichte endlich zu Ende zu bringen).

Darüber hinaus erhält der Leser ein intimes und erstaunlich kritisches Bild von der politischen und gesellschaftlichen Situation im heutigen Angola. Mit dem Protagonisten dringt er in den letzten Winkel Luandas, einer Stadt, in der man „leichter eine Kalaschnikow findet als einen ehrlichen Beamten“. Die Lektüre lohnt sich also in mehrfacher Hinsicht. Wollen Sie sich also einen Spaß machen, greifen sie zu diesem brillant gemachten Krimi. Und wenn Sie es gerne *straight* haben, können Sie auch die kursiv gedruckten Geistreicheleien des Autors überschlagen, ohne dass das Verständnis des Buches darunter litte. 

PETER KOJ

PEPETELA,
JAIME BUNDA, GEHEIMAGENT
ÜBERS. VON BARBARA MESQUITA
UNIONSVERLAG 2006, € 9,90

Die Portugiesen in Asien

Was wissen wir eigentlich über die Reisen der frühen portugiesischen Entdecker und ihrer Nachfolger? Was brachten die Karavellen Vasco da Gamas, Cabrals, Almeidas, Albuquerque und vieler unbekannter Seefahrer, die weite Reisen unternahmen, eigentlich nach Portugal und damit in den europäischen Handel und was im Gegenzug nach Asien? Wie lange dauerten ihre Reisen und wo errichteten sie ihre befestigten Stützpunkte? Wie teuer waren ihre Reisen und wie groß Gewinn und Verlust, letzterer auch an Schiffen und Menschen? Wer finanzierte Schiffe, Reisen und Frachten? Welche Handelshäuser standen hinter ihnen und wie war das Rechnungswesen während der Glanzzeit des *Estado da Índia*, dessen Spuren sich bis in unsere Zeit erhalten haben?

Fragen, die die bekannten, meist belletristisch-romanhaften Werke über die „Entdeckerzeit“ nicht oder allenfalls bruchstückhaft beantworten. Genau genommen wissen wir so gut wie nichts über die für Portugal mit der Entdeckung des Seeweges nach Indien durch Vasco da Gama 1498 einsetzende Vorherrschaft im Indischen Ozean und Teilen des Pazifiks,

über ihr „Goldenes Zeitalter“, dessen Ende man gegen 1620 durch die zunehmende Machtverschiebung auf See zugunsten Spaniens, Hollands und Englands ansetzen muss. Trotz des späteren Verlustes wesentlicher Positionen bereits zu Beginn des 17. Jahrhunderts blieb der *Estado da Índia*, neben anderen Kolonien, wie zum Beispiel Brasilien, lange Zeit eine wertvolle Besitzung des kleinen Landes.

Naturgemäß können die Unterlagen über die Zeit zwischen ausgehendem Mittelalter und Beginn der Neuzeit nur bruchstückhaft erhalten sein. Wer bewahrt schon Geschäftsunterlagen 500 Jahre lang auf? Außerdem unterlag alles, was mit den damaligen Unternehmungen im Zusammenhang stand, strengster Geheimhaltung. Anhand dieses Buches ist es nun möglich, sich ein anschauliches Bild vom damaligen Handel zu machen, der, zumindest in den Anfangsjahren, oft genug in puren Raub ausartete. Der Autor dieses zwangsläufig streckenweise etwas „drög“ zu lesenden, aber nichts desto weniger äußerst interessanten Werkes, hat statt der üblichen Abenteuergeschichten Fakten und Zahlen genannt. Wer sich für die Geschichte Portugals in



PETER FELDBAUER,
DIE PORTUGIESEN IN ASIEN, 1498-1620
MAGNUS-VERLAG 2005. € 12,95

teressiert und mehr eindringen will in die Welt seiner kolonialen Expansion im 16. Jahrhundert, wird bei der Lektüre dieses mit umfangreichen weiterführenden Anmerkungen, Quellen und Verweisungen und einem 24-seitigen Literaturverzeichnis versehenen Werkes des versierten Autors zahlreicher Bücher zum Zeitalter des Kolonialismus viel Neues erfahren. 📖

JÜRGEN CHR. SCHAPER

Evangelische Frauen in Portugal

Was haben dänische Katholikinnen mit portugiesischen Protestantinnen gemeinsam? – Richtig, einen Minderheitsstatus, aus dem viele Herausforderungen und Widerständigkeiten erwachsen. Für die letzteren beschreibt die Theologin Dorothea Kühl-Martini eben dieses in ihrem jüngst von der Arbeitsgemeinschaft der Frauenarbeit im Gustav-Adolf-Werk e. V.¹ herausgegebenen Buch ... *weiter als der Horizont – Portugal und seine evangelischen Frauen*.

¹ Gustav-Adolf-Werk e. V. (GAW):
Diasporawerk der Evangelischen Kirche Deutschland.

Portugal ist bekanntlich katholisch; eine Reformation hat nie stattgefunden. Rund ein Prozent der Bevölkerung gehört heute dennoch zu evangelischen Gemeinden, darunter prägende Frauen: Carolina Michaelis de Vasconcelos (Lutheranerin), erste Professorin Portugals; Miriam Lopes Valente (Methodistin), erste ordinierte Pastorin Portugals; Idalina Sitanela (Presbyterianerin), Pfarrerin aus Angola u.v.m.

Die Porträts dieser protestantischen Frauen in Portugal, die sich „in zweifacher Hinsicht behaupten mussten und müssen“, sind mit Portugal-Betrachtungen Friedrich Braunes (1810) sowie





DOROTHEA KÜHL-MARTINI,
 ...WEITER ALS DER HORIZONT –
 PORTUGAL UND SEINE EVANGELISCHEN FRAUEN
 VERLAG DES GUSTAV-ADOLF-WERKS
 LEIPZIG 2006. € 12,95

allgemeinen Abschnitten zur Einordnung (z.B. über Fátima) durchmischt.

Im Ganzen versteht sich das Buch laut Klappentext als Beitrag zur Frauengeschichte, zur portugiesischen Landes-

kunde und Kirchengeschichte, als Reiselektüre und als Hintergrund zum Verständnis des Engagements des GAW in den evangelischen Gemeinden Portugals. All das ist in einem Taschenbuch von 200 Seiten mit Abbildungen kaum ohne stellenweise Oberflächlichkeit und Unübersichtlichkeit möglich. Das Vorhaben, zur Horizonterweiterung beizutragen und Interesse für eine weithin unbekannte Wirklichkeit und Geschichte Portugals zu wecken, geht gleichwohl auf. Lesenswert.



LUISE ALBERS

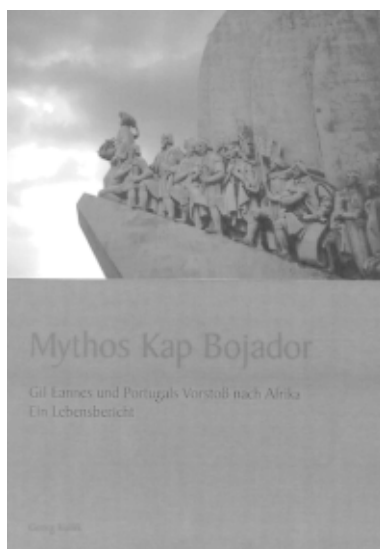
Der Mythos um Kap Bojador

Der Autor empfindet mit viel Gefühl von der Kinderzeit bis zu seinem Tode das Leben des portugiesischen Seefahrers und Entdeckers Gil Eanes nach.

Verwoben mit historischen Fakten ist das in der Ich-Form geschriebene Buch wie aus einem Guss zu lesen. Für Kenner und Freunde des Algarve ist es ein Heimspiel, in welchem die großen Verdienste des Mannes aus Lagos nun auch endlich in deutscher Sprache gewürdigt werden.

Heinrich der Seefahrer hielt schon sehr früh, wenn auch aus der Ferne, seine Hand schützend über den Knaben Gil und dieser revanchierte sich mit der Umrundung des Kaps von Bojador, wozu niemand zuvor den Mut hatte, und öffnete damit den Seeweg entlang der westafrikanischen Küste. Lesenswert und gut für den Gabentisch geeignet.

HELGE DANKWARTH



GEORG KULLIK,
 MYTHOS KAP BOJADOR
 BOOKS ON DEMAND NORDERSTEDT. € 14,40

Einladung zum Leseabend

Auch zu Beginn des neuen Jahres möchten wir uns wieder zu einem Leseabend in der Susettestraße treffen. Das Buch, über das wir uns unterhalten wollen, findet sich unter den in diesem Heft rezensierten:

Bernardo Carvalho, Neun Nächte.

Wenn Sie sich mit anderen darüber austauschen möchten, füllen Sie bitte die beiliegende Anmeldung aus und schicken/faxen Sie sie uns zu.

Ankündigung Sintra

In der nächsten Portugal Post Nr. 37 startet eine neue Serie für die Sintra-Freunde unter uns:

– Monumentos Magníficos de Sintra,
 Parte 1: Palácio de Monserrate

– Grandiose Sehenswürdigkeiten
 Sintras, Teil 1: Monserrate Palast

Weitere Teile (z.B. Pena Palast) folgen in den nächsten Ausgaben. Und, schon Fernweh nach Portugal?

As outras partes (p. ex. o Palácio da Pena) seguem nas edições seguintes. Então, já tem saudades de Portugal?

Baltazar Gomes Figueira ***im Wechselspiel zwischen spanischen*** ***und portugiesischen Interessen***

Von Renate Petriconi *

Baltazar Gomes Figueira war Maler, Begründer der sogenannten Malerschule von Óbidos und Vater von Josefa de Aiala (Ayala), die unter dem Namen Josefa de Óbidos (1630-1684) zu den ganz wenigen portugiesischen Malerinnen im 17. Jahrhundert zählte. Immer wieder werden Josefins Werke Ausstellungen im Heimatland gewidmet. Sie muss wohl auch als Quotenfrau erhalten, war jedoch zweifelsfrei eine talentierte Künstlerin empfindsamer, religiöser Bilder mit Sinn für das Dekorative.

Aber wenden wir uns dem Vater Baltazar zu. 1604 als Spross einer angesehenen Familie in Óbidos geboren, besuchte er die Schule von São Pedro, um eine höhere militärische Laufbahn eingehen zu können. Ein Aufenthalt in einem spanischen Truppenstandort versprach Aufstiegschancen, und so wechselte er mit 15 Jahren zur namhaften Garnison Santa Maria nach Cádiz. Über viele Jahre hin sollte Andalusien seine Wahlheimat bleiben. Gomes Figueira verkehrte ab 1626 in der privilegierten Gesellschaft Sevilas und heiratete die Aristokratentochter Catarina Camacho Cabrera Romero. Außerhalb des Garnisonsdienstes galt sein Interesse zunehmend den bildenden Künsten und im Speziellen der Malerei. Zu seinem erlesenen Freundeskreis zählten nun die Maler Francisco Pacheco und Juan del Castillo. Er lernte die Werke von Juan de Roelas und die des großen Sevilaner Meisters Zurbarán schätzen. Als Autodidakt begann er zu malen und bereits 1631 wurde seine Befähigung von der dortigen Malergilde bestätigt. Erster öffentlicher Erfolg stellte sich in Zusammenarbeit mit seinem Freund Castillo mit dem Altaraufsatz der *Virgen del Rosario* für die Kirche Santa Ana ein. Nun schlossen sich schnell Aufträge an, wie für das dortige Kloster Ángel.

Obwohl seine Arbeitsweise und sein Stil tief und nachhaltig von Sevilla geprägt waren, blieb er seiner Heimat eng verbunden. So konnte seine aktive Förderung der Unabhängigkeitsbestrebungen Portugals um den Herzog von Bragança nicht folgenlos bleiben. Wie konspirativ oder ob hier nur mit schlichtem Gemüt vorgegangen wurde, entzieht sich meiner Kenntnis. In jedem Falle konnte die spanische Krone das Vorgehen der Staatsräson wegen nicht dulden. 1634 musste die Familie Sevilla verlassen und lebte bis 1636 bei einem Vetter.



1653 von Baltazar Gomes Figueira gezeichnetes Titelblatt der „Estatutos da Universidade de Coimbra“.

Während eines Besuches bei seinen Eltern in Peniche konnte er dort in kontrastreicher Helldunkelmalerei unter anderem Bildfelder von Holzdecken malen. Ob der besseren Auftragschancen wegen oder aus Überzeugung bleibt dahingestellt, jedenfalls trat er den Brüdern der Santa Casa da Misericórdia 1640 in Óbidos bei und zog mit seiner Familie in die dortige Quinta da Capeleira, die spätere Quinta da Calçada. Baltazar erwarb mit seiner Malerei Ruhm und Ansehen, in den Folgejahren wechselten kirchliche Auftraggeber in Óbidos und Coimbra mit anspruchsvollen Dekorationsmalereien für das gehobene Bürgertum, dessen Bedarf kontinuierlich gewachsen war. Auf Grund seiner Initiative wurde auch in Portugal eine oft kleinformatige bildliche Darstellung unbeweg-

licher, ja lebloser Gegenstände wie Blumen, Früchte, Tiere und Geräte aller Art, arrangiert in einer Anordnung fern ihrer natürlichen Umgebung, immer beliebter und als selbständige Disziplin geachtet, die in Spanien bereits über Jahre zum festen Malerrepertoire zählte. Diese Bildgattung wurde später unter dem Fachbegriff *natureza morta* (Stilleben) bekannt.

Auch zeichnete er 1653 für die Universität von Coimbra das Deckblatt der *Estatutos da Universidade de Coimbra* (Lissabon, Biblioteca Nacional da Ajuda). Als überaus reizvolle Gemälde-Serie entstanden 1668 in Zusammenarbeit mit seiner Tochter Josefa die *Alegorias aos Meses do Ano*. Hier setzten sie in Art der Staffage (Beiwerk) jeweils ein Stilleben vor eine detailreich ausgeführte, topographisch genaue Landschaft. Diese Bilder fristen heute das bedauernswerte Schicksal vieler Serien, sie sind über drei verschiedene Lissabonner Privatsammlungen verteilt. Baltazar war bis ins hohe Alter als Maler tätig. Er verstarb 1674 in Óbidos.

Wenn wir heute sein Gesamtwerk (Werkverzeichnis: Allgemeines Künstlerlexikon, Band XXXIX,

2003, S. 436) betrachten, kann man getrost sagen, es stand unter starker Sevillaner Ausprägung, zeigt einen fast kühnen naturalistischen Monumentalstil mit Plastizität in der Figurengestaltung. Wenn auch seine Bodegóns (Bezeichnung für spanische Gemälde, vorwiegend des 17. Jahrhunderts, bei denen das Innere einer Weinschenke oder Küche den Hintergrund bildet) und Stilleben ungelenk, korrekter formuliert, sehr statisch komponiert sind, stehen sie doch in Portugal am Anfang einer eigenständigen Kunstgattung. Und eben darin ist, neben der Begründung der durch den Sevillaner Einfluss geprägten Malerschule von Óbidos, für die portugiesische Malerei sein besonderes Verdienst zu sehen.

Obwohl die sechzig Jahre währende spanische Herrschaft für die Portugiesen als große Schmach empfunden wurde, hatten diese wechselseitigen Beziehungen am aufgezeigten Beispiel von Baltazar Gomes Figueira für die portugiesische Kunst befruchtenden Charakter. □

*PHG-Mitglied Renate Petriconi ist Kunsthistorikerin und lebt in Praia da Luz.

Portugiesischer Sieger mit spanischem Reis

Vencedor português com arroz espanhol

Ende September in Castellón, Spanien. Weltmeisterschaft der Reisgerichte, veranstaltet von der Internationalen Akademie für Gastronomie. 19 Bewerber mit einem für ihr Land typischen Reisgericht.

And the winner is ... der Portugiese Vitor Sobral. Er konnte die Jury mit einer *cabidela de frango ca-seira*, Hähnchenreis nach Hausmacherart, überzeugen. Der portugiesische Küchenchef traf erst am Vorabend des Wettbewerbs ein und brachte Hühner aus dem Stall seiner Mutter mit, in denen noch das für das Gericht benötigte Blut zirkulierte, dazu *carqueja* (eine Ginsterart), Essig und andere Zutaten. Er hatte allerdings ein großes Handicap: ebenso wie die anderen Mitbewerber durfte er nur spanischen Reis verwenden. Was den *Público*, eine ansonsten faire und wenig chauvinistische Zeitung, zu dem Kommentar verleitete: „Man stelle sich vor, er hätte unseren *carolino* verwendet – sei es den von den Feldern bei Alcácer do Sal, den aus dem Ribatejo oder vom Mondego (Coimbra/Ereira) – der sich am besten für die Herstellung dieses Gerichtes und anderer portugiesischer Reisgerichte eignet!“ □

Peter Koj

Fins de Setembro, na cidade de Castellón, Espanha. Concurso Mundial de Receitas de Arroz, organizado pela Academia Internacional de Gastronomia. Concorrem 19 países com os seus arrozes mais tradicionais.

And the winner is ... o português Vitor Sobral. Convenceu o júri com a sua cabidela de frango ca-seira. O chefe de cozinha português chegou só na véspera do concurso, levando consigo galinhas da mãe, com o sangue necessário à receita, bem como a carqueja, vinagre e outros ingredientes. Mas viu-se confrontado com um “handicap”: como todos os outros concorrentes, tinha que utilizar arroz espanhol. Mesmo assim, conseguiu arrebatrar a vitória com uma cabidela deliciosa, o que leva o jornal “Público”, regra geral, isento e pouco bairrista, ao comentário seguinte: “Imagine-se, se ele tivesse usado o nosso carolino – fosse o dos campos de Alcácer do Sal, do Ribatejo ou do Mondego (Coimbra/Ereira) – que é o mais apropriado para a confecção deste e de outros dos nossos melhores arrozes!” □

Peter Koj

Jubiläumsfest der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft Festa do 10º aniversário da Associação Luso-Hanseática

Fröhlich ging es zu im Museum für Völkerkunde am 14. Oktober. Auf der Empore des 1. Stockes tummelten sich fast 200 geladene Gäste, Mitglieder und Freunde der PHG, darunter der portugiesische Generalkonsul, um das 10-jährige Bestehen unserer Gesellschaft zu feiern. Unsere 1. Vorsitzende, Maralde Meyer-Minnemann konnte – trotz angeschlagener Gesundheit – die Aufmerksamkeit der Massen auf sich lenken. In ihrer Begrüßungsrede resümierte sie die in 10 Jahren geleistete Arbeit für die deutsch-portugiesischen Kulturbeziehungen. Dabei wünschte sie sich, dass noch mehr junge Leute sich einbrächten und die Gründergeneration in ihren Bemühungen unterstützten (vollständiger Text der Rede auf S. 24 dieser Ausgabe).

Eine gute Stunde hatten die Anwesenden dann Gelegenheit, sich auszutauschen und dabei von den dargebotenen Getränken und den leckeren Appetithappen zu kosten, die unser Mitglied Dolores Sequeira vom Mercado Económico zubereitet hatte. Um 20

Foi festa animada no Museu de Etnologia. A 14 de Outubro, reuniram-se quase 200 sócios e amigos da nossa associação, entre eles o Cônsul-Geral de Portugal em Hamburgo, para festejarem os dez anos da sua existência. Foram saudados pela nossa presidente, Maralde Meyer-Minnemann, que, apesar do seu precário estado de saúde, conseguiu arrebatar a audiência com o seu discurso. Nesse contabilizou os dez anos de actividades em prol do intercâmbio cultural, fazendo votos de que mais jovens integrem essas diligências e apoiem a primeira geração dos fundadores (leia o texto na íntegra nas páginas 24 desta edição).

Depois, durante mais de uma hora, os convidados tiveram a oportunidade de trocar impressões, em conversa amena, bebericando as bebidas oferecidas e provando os acepipes deliciosos preparados pela nossa sócia Dolores Sequeira do Mercado Económico. Depois, às 20 horas, começou a Noite de Fado no Auditório do Museu, que, com mais 70 pessoas, estava mesmo apinhado. A grande vedeta dessa noite foi, indubitavelmente, a fadista Matilde Larginho. Viveu muitos anos em Borken (Vesfália), donde se deslocava várias vezes a Hamburgo. Após a reforma, voltou para a sua terra, Aljustrel (Alentejo), onde a sua voz tem ganho nova força e expressividade. Ela pôs o público ao rubro, mas também o grupo “Gerações” de Dortmund, que contava sobretudo com o jovem Ivo Manuel Guedes na guitarra portuguesa, convenceu.

Mas o cúmulo foi quando, de improviso, três fadistas “vadios” de Hamburgo entraram em cena: de canadianas (!), Jerónimo Barrinho, do programa “Café com leite e pimenta” apresentando o “Fado falado” de João Villaret, Enrique Marcelino, “o senhor de Setúbal”, e o bem-conhecido Chico Fialho (sobre esses três “dinossauros” da cena lusa em Hamburgo, leia o artigo “Schönes Meer” de Barbara Mesquita no “Correio Luso-hanseático” 15). Quando, no fim de um concerto de quase três horas, todos se reuniram no palco, foi o ponto alto e comovente de uma festa inesquecível. □

Peter Koj

**Ivo Manuel Guedes an der portugiesischen Gitarre
wusste das Publikum mit seiner Spielkunst zu überzeugen**



Uhr ging es dann zur *Noite de Fado* ins Auditorium, das mit weiteren 70 Besuchern brechend voll war. Der Star des Abends war ohne Zweifel Matilde Larginho. Fadofreunde kennen sie von früher, als sie in Borken (Westfalen) lebte, von wo sie häufiger einen Abstecher nach Hamburg machte. Nun ist sie pensioniert und lebt in ihrem Heimatort Aljustrel (Alentejo), wo sich ihre Stimme erstaunlich entwickelt hat. Das Publikum war begeistert von ihrem kräftigen und modulationsfähigen Gesang. Doch auch die Gruppe *Gerações*, allen voran der junge Ivo Manel Guedes an der portugiesischen Gitarre, wusste zu überzeugen.

Der Gipfel war jedoch, als drei Einsteiger aus der Hamburger Fadoszene plötzlich auftauchten: an Krücken (!) Jerónimo Barrinho vom Radioprogramm *Café com leite e pimenta*, der den *Fado falado* von João Villaret vortrug, Enrique Marcelino, der „Herr aus Setúbal“, und der allseits bekannte Chico Fialho (zu diesen Recken der Hamburger Fadoszene der Artikel *Schönes Meer* von Barbara Mesquita in der *Portugal-Post* 15). Als am Ende des fast 3-stündigen Konzerts sich alle auf der Bühne versammelten, war es der bewegende Höhepunkt eines unvergesslichen Abends. □

Peter Koj



Matilde Larginho

Rede zur Feier des 10-jährigen Jubiläums der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft am 14. Oktober 2006 von Maralde Meyer-Minnemann

*Excelentíssimo Senhor Cônsul,
estimados convidados, caros amigos*
Sehr geehrter Herr Konsul,
sehr geehrte Gäste, liebe Freunde

Vor zehn Jahren, am 6. August 1996, trafen sich im Kulturhaus Eppendorf 34 Portugalfreunde, um einen Hamburger Verein der Freunde Portugals zu gründen. Sie entschieden sich für den Namen: Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft, weil sie damit ausdrücken wollten, dass sie sich als Verbindungsglied zwischen Portugal und der Freien und Hansestadt Hamburg sehen.

Am 24. September wurde der Verein ins Vereinsregister eingetragen: Dort stehen Gonçalo Cabral als 1. Vorsitzender, Dr. Peter Koj als 2. und Theodor Gröpper als Schatzmeister. Gonçalo Cabral hat trotz großer beruflicher Belastungen 8 Jahre lang mit Hilfe seiner Vorstandskollegen den Verein geleitet. Dafür möchte ich ihm an dieser Stelle ganz herzlich dan-

ken, denn als jetzige Vorsitzende weiß ich, was das bedeutet.

Und ich möchte auch allen danken, die in den letzten 10 Jahren im Vorstand der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft mitgearbeitet haben, insbesondere denen, die von Anfang an dabei waren: Dona Filipa Baade, die schon gleich am 15.08. mit dem Portugiesischunterricht für unsere Mitglieder begonnen hat, Dr. Peter Koj, der seither unser 2. Vorsitzender ist, und Helge Dankwarth, der sich um die Rondas kümmert und als unser Fado-Spezialist das heutige Konzert organisiert hat.

In den vergangenen 10 Jahren hat sich unsere Mitgliederzahl fast verzehnfacht. Das zeigt, denke ich, dass der Entschluss, diesen Verein zu gründen, richtig war. Wollte man die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft charakterisieren, würde man nicht sagen, es handle sich um einen typisch deutschen Geselligkeitsverein. Selbstverständlich gibt es ein Vereinsleben,

unsere Rondas, die alljährlichen Sardinhas, den Adventstee für die Damen. All diese Aktivitäten sind wichtig, machen aber nur einen Teil unserer Arbeit aus.

Wir sind auch kein Verein, der in Konkurrenz zu den portugiesischen Freizeitvereinen steht. Sondern wir verstehen uns als Brücke zwischen zwei Nationen, zwei Kulturen. Es geht uns um die Vermittlung von Sprache und Kultur. Es wäre schön, wenn wir in Zukunft einmal die Plattform für die Portugiesen der 2. und 3. Generation würden, deren Eltern und Großeltern häufig in ihr Heimatland zurückgekehrt sind. Diese in Deutschland integrierten jungen Portugiesen könnten nun in der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft eine Verbindung zu ihren Wurzeln finden.

Meine Damen und Herren, liebe Freunde, in den vergangenen 10 Jahren hat es viele Aktivitäten gegeben. Keine Angst, ich werde sie jetzt nicht aufzählen! Nur einige herausheben. Da war das Vasco da Gama Projekt – *Mais Malagueta* (mehr Pfeffer) auf der 1896, also 100 Jahre vor der Gründung der PHG gebauten *Rickmer Rickmers*, die 1916 von den Portugiesen beschlagnahmt wurde und später, bis 1962, als Segelschulschiff der portugiesischen Kriegsmarine unter dem Namen *Sagres* fuhr. Die Stiftung Rickmer Rickmers und Herr Klüwer hatten diese Ausstellung möglich gemacht, die mit dem Thema „Seeweg nach Indien“ in die weite Welt wies und für die maritime Verbundenheit der Freien und Hansestadt Hamburg mit Portugal stand. Für alle, die es nicht wissen sollten: In Hamburg steht das einzige Denkmal Vasco da Gamas außerhalb Portugals. Und bald wird es auch einen Vasco da Gama Platz geben.

Die Verbundenheit mit dem Segelschiff und Herrn Klüwer zeigt sich übrigens auch darin, dass wir



unser 5-jähriges Jubiläum auf der Rickmer Rickmers gefeiert haben. Diesmal feiern wir im Museum für Völkerkunde. Und das nicht nur, weil dies ein so schönes Museum ist. 1993 fand hier das erste *Arraial* statt. „Erfunden“ hatten es Prof. Dr. Wulf Köpke, der Direktor des Museums, unser inzwischen verstorbener Freund Zé Guilherme Almeida Sedas als Vertreter des Kulturkreises Portugal, den es nicht mehr gibt und dessen Mitglieder in großer Zahl heute Mitglieder der PHG sind, und Dr. Peter Koj, damals Kulturbeauftragter der DPG in Hamburg. Es ging darum, den in Hamburg lebenden Portugiesen eine Plattform zu bieten, die ihnen erlaubte, ihre Gebräuche, ihre Art zu feiern, auszuleben und gleichzeitig, den Hanseaten Portugal näher zu bringen. Prof. Dr. Wulf Köpke ist heute leider in Peru. Ich werde mich bei nächster Gelegenheit bei ihm mit einem *abraço* dafür bedanken, dass wir hier unsere Feier ausrichten können.

Um nur ganz kurz – versprochen! – noch einmal auf unsere kulturellen Aktivitäten zurückzukommen: Wir haben Ausstellungen organisiert oder unterstützt. So hat es beispielsweise eine Ausstellung zum 25. April mit Fotos von *murais* (Wandmalereien) im Kulturhaus Eppendorf gegeben. Wir haben mehrfach mit der Werkstatt 3 zusammengearbeitet, erst in diesem Jahr hat es im Abaton ein Portugiesisches Filmfest gegeben in Zusammenarbeit mit dem *Instituto Camões* an der Universität Hamburg. Und *last but not least* gibt es die alljährlichen Leseabende, für die Erika und Peter Koj großzügig ihre Wohnung zur Verfügung stellen.

Bei einem Rückblick darf natürlich auch nicht der Hinweis auf den Amália-Rodrigues-Weg fehlen, der einzigen Straße in Deutschland, der die große portugiesische Fadista den Namen gab. Hier hat die Zusammenarbeit zwischen PHG und dem Bezirksamt Altona großartig geklappt.

Meine Damen und Herren, wer von der Portugiesisch-Hanseatischen-Gesellschaft spricht, dem wird gleich die *Portugal-Post* einfallen, deren 36. Nummer demnächst erscheinen wird. Und wer *Portugal-Post* sagt, dem fällt unweigerlich Peter Koj ein, der über all die Jahre und auch in Zeiten, als es ihm gesundheitlich nicht gut ging, diese Vereinszeitung herausgegeben hat, die für viele Mitglieder der einzige Kontakt mit der Gesellschaft ist. Lieber Peter, dafür möchte ich Dir im Namen aller Leser herzlich danken!

Seit wir Monica Reukauff als Webmasterin für uns gewinnen konnten, gibt es die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft und alle bislang erschienenen

Maralde Meyer-Minnemann

Nummern der *Portugal-Post* weltweit – im www. Wie viele Mitglieder wir über diese virtuelle Präsenz schon gewonnen haben, kann ich nicht sagen, aber es waren eine ganze Reihe!

Die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft ist modern geworden, könnte man sagen. Was wir uns – und da spreche ich im Namen des Vorstandes – für die Zukunft wünschen, wären noch mehr jüngere Mitglieder. Jüngere Menschen, die neue, andere Vorstellungen als die Gründergeneration in die Gesellschaft einbringen. Vielleicht können die schon vorhandenen sich ja einen Treffpunkt oder *Jour fixe* schaffen. Bei 70 portugiesischen Cafés in Hamburg (ein Weltrekord übrigens) sollte das nicht schwer fallen. Sie sollten sich auch trauen, zu den Vorstandssitzungen zu kommen. Nicht, dass die alte Garde etwa abdanken möchte, aber es wäre schön zu wissen, da sind junge Leute, die neue Kompetenz einbringen. Es gibt übrigens schon junge Leute im Vorstand: die bereits erwähnte Monica Reukauff sowie Cornelia Reiser und Jens Rabeler. Und Cornelia und Jens sind am vergangenen Mittwoch Eltern einer kleinen Matilda geworden! Unser Glückwunsch!

Liebe Gäste, liebe Freunde, was aber ist ein Verein ohne seine Mitglieder? Einige genießen den Verein einfach nur, indem sie die *Portugal-Post* lesen oder an Veranstaltungen teilnehmen. Andere arbeiten aktiv mit. Ein Mitglied möchte ich an dieser Stelle besonders hervorheben: Theodor Gröppler. Als Theodor

Gröppler, unser erster Schatzmeister, im Mai dieses Jahres 85 Jahre wurde (ich hatte ihn immer für jünger gehalten), dachte ich, dass jetzt der Augenblick gekommen sei, diesem Gründungsmitglied, das sich immer aktiv für den Verein eingesetzt hat, die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen. Ich habe das dem Vorstand vorgetragen, der ohne Wenn und Aber einverstanden war.

Als ich kurz darauf erfuhr, dass Theo Gröppler schwer erkrankt war, habe ich beschlossen, ihm diese Ehrenmitgliedschaft bei unserer Jubiläumsfeier zu verleihen. Theo Gröppler hat sich über den Brief des Vorstandes, der ihm dies ankündigte, sehr gefreut und war der erste, der sich zu dieser Jubiläumsfeier angemeldet hat. Die Krankheit aber war stärker: Vor gut einer Woche, am 6. Oktober, ist Theo Gröppler gestorben. Aber noch eine Woche vorher hat ihm seine Frau in die Hand versprechen müssen, zur Jubiläumsfeier zu gehen. Sie ist heute Abend hier und ich möchte nun ihr das Buch überreichen, das wir Theo Gröppler zugedacht hatten. Wir, der Vorstand und alle Mitglieder, die ihn kannten, werden sie in ihrer Trauer begleiten.

Liebe Gäste, liebe Freunde, Theo Gröppler hätte jetzt wahrscheinlich in seiner unnachahmlich trockenen Art gesagt: „Nun steht doch nicht so traurig rum!“ Das wollen wir auch nicht tun. Lassen Sie uns also feiern, dass es die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft seit 10 Jahren gibt, und stoßen wir an auf weitere 10 erfolgreiche Jahre. □

Tötensen – „auf halber Strecke“ zwischen Hamburg und Portugal

Ein Kurzbericht zur 10.(Jubiläums-) Sardinhada am 2. Sept. 2006

Nur 30 gefahrene, aber mindestens 1.400 gefühlte Kilometer näher heran an Portugal: Das erlebten rund 60 Teilnehmerinnen und Teilnehmer der diesjährigen Sardinhada, die sich von Hamburg aus auf den Weg nach Tötensen gemacht hatten.

Fadoklänge im Hintergrund, portugiesische Warmherzigkeit bei der Begrüßung der ankommenden Gäste und ein Sprachgemisch aus Portugiesisch und Deutsch – zusammen mit den herumwuselnden Kleinen war es wie eine große Familienfeier, über alle Generationen und alle politischen und sprachlichen Grenzen hinweg. Tötensen zeigte mal wieder Flagge (die portugiesische, versteht sich)!

Nach der gelungenen Premiere im Vorjahr fand das Ereignis in Tötensen zum zweiten Mal auf dem

Gelände der Freiwilligen Feuerwehr statt. Entgegen den Vorhersagen war uns – der überaus wettermächtigen Rosengarten-Fraktion sei Dank – der Himmel freundlich gesinnt, und dass es manch einem warm wurde, lag nicht nur an den beiden Grills.

In seiner Begrüßungsansprache bezog Peter Koj ausdrücklich zwei Mitglieder ein, die aus Krankheitsgründen verhindert waren, unsere Vereinsvorsitzende Maralde Meyer-Minnemann sowie unser Ehrenmitglied Theodor Gröppler. Die Teilnehmer schlossen sich dem Wunsch nach schneller und nachhaltiger Genesung durch lebhaften Beifall an. Doch im Falle von Theo Gröppler konnten diese Genesungswünsche nicht gegen die tückische Krankheit ankommen. Und unsere Gastgeber von der FF? Der Wehrführer, Herr Egler, entgegnete in seinem Grußwort, dass es wohl an

der Zeit sei, dass auch er demnächst Mitglied in der PHG werde (*was inzwischen geschehen ist, Anm. der Red.*). Das zeigt, dass wir als Gäste auch künftig willkommen sind.

Wer aus anderem Grund verhindert war, mag bedauert haben, nicht dabei gewesen zu sein. Aber bald bietet sich ja schon die nächste Gelegenheit, Portugal virtuell näher zu kommen: Mit unserer Jubiläumsfeier am Samstag, dem 14. Oktober, im Museum für Völkerkunde mit anschließendem Fado-Abend rückt Portugal wieder dichter an Hamburg heran.

Stellvertretend für alle Teilnehmenden geht mein Dank an all die freundlichen und fleißigen Helferinnen und Helfer, die dieses Fest möglich gemacht haben – von der Planung und Organisation über die Bereitstellung des Geländes, von der logistischen Leistung, jedem durstigen und hungrigen Mund etwas Leckeres zu bieten und das Ganze mit Kaffee und Kuchen zu krönen, bis hin zu den (und das muss auch mal gesagt sein) anschließenden Aufräumarbeiten: *Muito obrigado!*



Auf der Sardinhada 2006

Zu dem eigentlichen Anlass „Sardinhada“ bleibt noch zu bemerken, dass solche fantastischen Sardinen selbst dem nicht garantiert werden könnten, der die ganzen 2.800 Kilometer bis Portugal führe ... □

Reiner Drees



Theodor Gröpper

**Ein Nachruf
von Ulrich Decker ***

Theo Gröpper, unser Gründungs- und Ehrenmitglied, ist nach schwerer Krankheit am 6. Oktober 2006 im Hamburger Marienkrankenhaus entschlafen. Die Nachricht machte uns sehr traurig.

Noch vor 6 Wochen – nach mehreren kürzeren Krankenhausaufenthalten – hatte er große Hoffnung, den heimtückischen Krebs besiegen zu können. Theo fühlte sich so gut, dass er am Steuer seines Autos eine mehrstündige Autofahrt in das nördliche Umland unternahm und sich auf die Teilnahme an unserer Jubiläumsveranstaltung freute. Jedoch sein Hoffen war vergebens: ein neuerlicher Rückschlag zwang ihn zu einem weiteren, letzten Gang ins Krankenhaus.

Theo Gröpper wurde am 1. Mai 1921 in Kiel geboren. Nach dem Krieg lernte er das Elektrikerhandwerk. Die im Mai 1951 abgelegte Meisterprüfung erfüllte ihn mit Stolz. Bis zu seinem Ruhestand 1984 hatte er einen leitenden Posten in der technischen Abteilung des Hamburger Bauamtes inne. In dieser Zeit lernte er seine Frau Susanne kennen, heiratete sie am 15.1.1988 und bezog im selben Jahr die Wohnung an der Eilenau.

Seine Hobbys waren gemeinsame Fernreisen (China, Neuseeland etc.) und das anschließende Verfassen der Reiseberichte sowie sein Computer und die tägliche Nutzung der Informationsmöglichkeiten des Internets.

In unserer Gesellschaft war er Schatzmeister seit der Mitbegründung 1996 bis 2001. Seine Zuverlässigkeit und Gründlichkeit zum Wohle der PHG zeichneten ihn aus. Bei den regelmäßig besuchten Rondas fühlte er sich wohl, seine freundliche und humorvolle Art wurde sehr geschätzt. Unseren Theo Gröppler werden wir sehr vermissen. □

* Ulrich Decker war als Nachfolger von Theodor Gröppler von 2001-2006 Schatzmeister der PHG.



Warnung vor Sardinennetzen

Lieber Leser der *Portugal-Post*, wenn Sie das nächste Mal durch Alfama schlendern, achten Sie darauf, dass Sie sich nicht in einem Sardinennetz verheddern, das eine Portugiesin nach Ihnen auswirft. Die Gefahr besteht, soll man der Geo Special Portugal-Ausgabe vom August/September 2006 Glauben schenken. In der Reihe „Groß in Mode: die Stimmen des Fado“ werden einige *novas fadistas* von Lissabonner Modeschöpfern herausgeputzt und in eine reizvolle Lissabonner Örtlichkeit, pardon *location* platziert. Dazu gibt es ein paar Zeilen aus einem von ihnen interpretierten Fado. Bei Carla Pires ist es der Fado *Sardinheiras*. Doch die darin besungene *sardinheira vermelha*, welche die Fadista von ihrer Mansarde auf das männliche Wesen in der Gasse wirft, dürfte wohl kaum ein Sardinennetz sein, sondern wohl eher eine rote Pelargonie (auch Geranie genannt), die man allenthalben in den Blumenkästen und -töpfen von Alfama findet.

Doch dies ist eigentlich der einzige Ausrutscher in einem ansonsten sehr gelungenen Heft, sieht man mal ab von dem auch sonst leider verbreiteten irrtümlichen Gebrauch von „Kachel“ statt „Fliese“ für *azulejo*. Thematisch ist das Heft sehr breit gefächert und dürfte eigentlich für jeden etwas Interessantes und Neues bringen. Gleich zwei Beiträge stammen vom Betreuer des Heftes, Markus Wolff, einer über das Ozeanarium, der andere über das alentejanische Dorf Luz, das den Fluten des Alqueva-Stausees weichen musste. Beide gut recherchiert und auch für den Kenner der Materie informativ. Ähnliches lässt sich auch von den Artikeln über den Bairro Alto und den Nationalpark Peneda-Gerês sagen. Dazu kommen drei leistungswerte Porträts des EU-Präsidenten Manuel Barroso, des Star-Fußballtrainers José Mourinho und des Spaniers Juan Pujol Garcia und dessen Aktivitäten im Netz der Agententätigkeiten im Lissabon des zweiten Weltkriegs, die auch im Mittelpunkt der Romane von Robert Wilson stehen.

GEO Special Nr. 4
Aug./Sept. 2006.
€ 7,80



Ob es jeden interessiert, wie sich Rüdiger Dillo mit 65 Jahren noch aufs Wellenreiten einlässt, mag dahin gestellt sein. Dann vielleicht schon eher der *Cão de Água Português*, diese spannende und seltene Hunderasse, die vor ein paar Jahren in der Zeitschrift *Mare* schon einmal vorgestellt wurde. Hübsch auch die Reportage über die schlafdefizitären Portugiesen und was manche von ihnen nächtens treiben, sozusagen eine Bestätigung für Maralde Meyer-Minnemanns These, dass die *tristeza* der Portugiesen wohl eher auf Schlafmangel beruht (*Portugal-Post* 35, S. 42-43).

Die Photostrecken können qualitativ mit den Wortbeiträgen mehr als mithalten. Absolutes Highlight sind die verschollen geglaubten Fotos, die der 1999 verstorbene amerikanische Regisseur Stanley Kubrick (*Clockwork Orange*, *Eyes Wide Shut* etc.) 1948 als blutjunger Fotograf für die Zeitschrift *Look* gemacht hat. Sehr schön, ja fast zu schön sind die Aufnahmen zum Gerês-Artikel. Ich habe Portugals Nationalpark zu den verschiedensten Jahreszeiten mehrfach durchwandert und ihn als sehr viel verkarsteter und weniger üppig erlebt (dazu meine Berichte *Der mit den Kühen tanzt* und *Urlaub machen im Gerês – aber wie?*, beide im ersten Heft der *Portugal-Post*). Wer sich also auf den (Wander)weg in Portugals äußersten Norden machen möchte, sollte keine allzu hohen Erwartungen an eine grüne und blühende Landschaft im Gepäck tragen.

Und da wir gerade bei den Photos sind: Ähnlich wie beim Merian-Heft Lissabon liegt auch hier der Teufel im Detail, will sagen den Unterschriften. Die Photoredaktion, bemüht um schmissige Formulierung, tappt dann schon manchmal daneben. So ist der „himmlische Platz“ auf S. 30 und 31 nicht der Largo de Santa Luzia. Gleich um die Ecke liegt zwar der Miradouro de Santa Luzia, aber dieser Platz mit dem Standbild des São Vicente, bei Touristen und Lissabonnern wegen seines wunderbaren Blicks auf das Castelo gleichermaßen beliebt, ist der Largo das Portas do Sol. Die prachtvolle Bäckerei und Konditorei auf S. 26 heißt nicht „San Roque“ sondern – mit vollem Namen – Boutique de Pão de São Roque. Sie liegt an der Ecke R. Dom Pedro V und Rua das Flores und kann den Freunden portugiesischer Backkunst nur wärmstens empfohlen werden.

Dass die Costa Vicentina unverbaut ist, lässt sich leider nur mit Einschränkung sagen, auch wenn das Foto auf S. 14 und 15 dies suggeriert. Unglücklich ist auch die Charakterisierung des manuelinischen Stils des Hieronymusklosters als „Zuckerbäckerstil“ (S.

34). Dies ist eine abwertende Bezeichnung für die historisierende Architektur des Sowjetunion (z.B. die Lomonossow-Universität in Moskau), während die Manuelinik Portugals eigenständiger Beitrag zur Spätgotik ist.

Unschön ist die Eindeutschung portugiesischer Begriffe und Herrschernamen. „Alfons Heinrich“ als Bezeichnung für Portugals Gründerkönig D. Afonso Henriques klingt reichlich komisch und auch dem Chafariz d’El Rei, vor dem Mísia auf S. 45 posiert, hätte man seine portugiesische Bezeichnung lassen sollen, da „königliches Brunnenhaus“ falsche Assoziationen weckt. Es handelt sich um einen Stadtbrunnen, der seinen Beinamen „des Königs“ daher hat, dass ihn der König D. Dinis hat errichten lassen. Doch die portugiesischen Könige haben hier nie ihren Durst gestillt, sondern die 6 Wasserhähne waren für das Volk bestimmt, und zwar streng getrennt: Der erste duftete nur von männlichen schwarzen Sklaven benutzt werden, der zweite von Matrosen, die damit ihre Schiffe versorgten, der dritte und vierte war für weiße Männer bestimmt, der fünfte für schwarze Sklavinnen und der sechste und letzte für weiße Frauen. □ **Peter Koj**

Auf der „Auto Clássico“ in Porto: Manoel de Oliveira steigt in „seinen“ Rennwagen No Motor Show “Auto Clássico” no Porto: Reencontro de Manoel de Oliveira e do “seu” bólido

Von Gudrun Walter *

Die Vorbereitungen zur Reise nach Portugal waren abgeschlossen, der Rennwagen Ford V 8 Especial war per Trailer auf den Weg gebracht und wir hatten unseren Koffer gepackt, um den Flug nach Porto am 28.9.2006 anzutreten. Abgeholt wurden wir am Flughafen von Maria Ortigão, der Tochter des Veranstalters. Vom Flughafen fuhren wir direkt zu den Ausstellungshallen der Exponor. Herr Ortigão hatte Tränen der Rührung in den Augen, als er uns begrüßte und dankte, dass wir den Portugiesen den alten Rennwagen von Manoel de Oliveira vorstellen würden.

Das Auto hatte einen exponierten Platz in Halle 4, stand auf einem erhöhten schwarzen Podest, eingerahmt von großen Schautafeln aus früheren Rennen mit Herrn Ferreirinha, dem Konstrukteur des Wagens, und Herrn de Oliveira sowie allen Pokalen von Manoel de Oliveira, dazu sein Originallenkrad mit Namenszug. An den ersten beiden Tagen der Ausstellung war viel Andrang am Auto und den Schautafeln.

Estávamos de malas feitas para o nosso voo do Porto, e quando abordámos o avião, a 28 de Setembro, o nosso Ford V8 Especial já estava num atrelado de caminho de Portugal. No aeroporto fomos recebidos por Maria Ortigão, filha do organizador do Motor Show. Do aeroporto fomos directamente para a Exponor, onde o Sr. Ortigão nos saudou com lágrimas de comoção, agradecendo-nos pela apresentação do antigo bólido de Manoel de Oliveira.

O carro ocupava um lugar de destaque no pavilhão 4, em cima de um estrado preto. Em volta grandes painéis mostrando corridas históricas com Eduardo Ferreirinha e Manoel de Oliveira e exibindo todos os troféus de Manoel e o volante original autografado por ele. Nos primeiros dois dias, o bólido e os painéis foram muito concorridos. Nós aproveitámos o tempo para dar longos passeios nas duas margens do Douro, voltando, repetidamente, para curtas visitas à exposição.

Wir nutzten die Zeit, um uns die beiden Seiten des Douro zu erwandern, besuchten zwischendurch immer wieder die Ausstellung.

Dann endlich war der 1. Oktober. Manoel de Oliveira wurde um 15:00 Uhr erwartet. Wir waren eine gute Stunde vorher am Stand und etliche Damen und Herren hatten sich bereits eingestellt. Ein kleiner Sekt-empfang war vorbereitet. Zwei ältere Ehepaare fielen mir auf, die jedem ein Blatt zeigten, welches sie bei sich trugen. Es stellte sich heraus, dass das Ehepaar aus dem Internet den Artikel der *Portugal-Post* mit der Reportage über unser Auto gefunden hatte und diesen nun allen zeigte. Das Eis war gebrochen. Wir kamen trotz der Verständigungsprobleme ins Gespräch.

Pünktlich erschien auf den oberen Stufen der Halle Manoel de Oliveira mit seiner Gattin, seinem Sohn, seiner Schwiegertochter und einigen weiteren Freunden. Er stand ganz still und schaute sich zuerst in aller Ruhe die Rückseite der Bildtafeln an. Dann wurde er uns vorgestellt und gemeinsam gingen wir ganz langsam zum Auto. Er verweilte und sagte in seiner ruhigen Art als erstes: „Sehr komfortabel.“ Danach ging er langsam um das Auto herum, zeigte auf die Bremsen und sagte: „Das ist mein Auto, das Einzige mit hydraulischen Bremsen“. Mit großer Leichtigkeit nahm Portugals großer Regisseur, inzwischen 98 Jahre alt, in dem Wagen Platz. Und genoss offensichtlich das Gefühl, nach fast 70 Jahren in seinem früheren Rennwagen zu sitzen.

Nun wollte er sein Auto selbst fahren. Da auf der *Exponor* ein Kart-Rundkurs angeschlossen ist, wurde der Wagen kurzerhand vom Podest genommen und mit einigen Mühen in die Halle gefahren. Manoel de Oliveira setzte sich wieder in das Auto; man brauchte ihm zum Fahren nichts zu erklären. Er wusste noch alles, wo der Starter war, die hoch liegenden Pedale, lediglich drei Gänge vorhanden, schweres Schalten und Steuern.

Ein Ferrari kam in die Halle gefahren und fuhr mit einem Höllenlärm den Rundkurs. Die Zuschauer, die bis jetzt noch nicht in der Halle waren, kamen angelaufen, und die Tribüne war voller Menschen. Unter rasendem Beifall fuhr Manoel de Oliveira alleine den Rundkurs mit einer Gelassenheit, Ruhe, Lebensfreude und Ausgeglichenheit, die unbeschreiblich war. Nacheinander drehten alle früheren Rennfahrer – Herr Menéres, Herr Ferreirinha, Herr Ortigão – und wir selbst unter dem Beifall tausender Zuschauer unsere Runden. Darauf sagte die sehr charmante Frau de Oliveira mir mit einem Augenzwinkern: „Als wir heirateten, habe ich gesagt: entweder Autorennen oder ich. Er hat sich für mich entschieden, und jetzt sitzt er doch wieder in seinem Rennwagen und bricht sein Wort.“

Das Ehepaar de Oliveira hat sich ganz herzlich bedankt, dass wir ihm und Portugal den alten Renn-

Finalmente chegou o 1º de Outubro. A visita de Manoel de Oliveira estava anunciada para as 15:00 horas. Chegámos com uma hora de antecedência e já lá estavam várias pessoas no “stand”. Estava preparada uma pequena recepção com champanhe. Notámos dois casais já de idade que mostravam uma folha a qualquer um. Constatou-se que se tratava de um artigo sobre o nosso carro publicado no “Correio Luso-hanseático”, tirado da net, e que agora mostravam a toda a gente. Foi assim que se selou um pacto e, apesar das nossas dificuldades de entendimento, entrámos em conversa amena.

Pontualmente, Manoel de Oliveira apareceu no nível mais alto do pavilhão, acompanhado pela mulher, o filho, a nora e alguns amigos. Parou e olhou primeiro para os painéis. Depois, foi-nos apresentado e juntos fomos lentamente para o carro. Demorou um pouco a dizer: “Muito confortável!” A seguir, contornou o carro e desatou na sua maneira calma: “Isto é o meu carro. O único com travões hidráulicos.” Lestamente, o grande realizador português, com os seus bonitos 98 anos, tomou lugar no carro. Não escondeu o contentamento de estar sentado, após um intervalo de quase 70 anos, dentro do seu carro.

Quando exprimiu o desejo de o conduzir, os responsáveis não se fizeram rogados e tiraram o carro do estrado. Com algum custo, foi levado para o pavilhão ao lado, que tinha uma pista de “karts”. Manoel de Oliveira entrou novamente no carro, mas não foi preciso explicar-lhe como arrancava. Ainda sabia tudo: onde encontrar a ignição, os pedais altos, dispor de escassas três mudanças e como lidar com a dificuldade de meter mudanças e de guiar.

Um Ferrari entrou no pavilhão e deu uma volta à pista. Com o seu barulho infernal atirou mais espectadores e a tribuna encheu-se. Sob um aplauso ensurdecedor, Manoel de Oliveira deu algumas voltas sozinho, patenteando uma tranquilidade, uma serenidade e uma alegria indescritíveis.

Um após outro, todos os antigos corredores – os senhores Menéres, Ferreirinha, Ortigão – e nós próprios demos várias voltas acompanhados pelo aplauso de milhares de espectadores. Dizia, então, a esposa encantadora de Manoel de Oliveira, a piscar os olhos: “Quando casámos, disse-lhe: ou corridas ou eu. Decidiu-se em meu favor, mas agora está outra vez no carro, rompendo a sua promessa.”

O casal Oliveira agradeceu-nos muito por termos mostrado a Portugal e a eles o antigo carro de corrida. E foi assim que acabou uma tarde tão impressionante. Para a manhã seguinte estava programado o nosso regresso através de Espanha até Narbonne, onde nos esperava o comboio.



Manoel de Oliveira vor „seinem“ Rennwagen auf der „Auto Clássico“ in Porto

wagen präsentiert haben. Nach einer liebevollen Verabschiedung ging dieser bedeutende Nachmittag dem Ende zu und am nächsten Tag wollten wir unsere Heimreise mit dem Auto quer durch Spanien bis nach Narbonne zum Autoreisezug antreten.

Es war für uns ein langer Weg von vier Jahren vom Erwerb des Autos, der Aufarbeitung der Historie und der Restauration des Autos. Oft kamen uns Zweifel, wenn die Arbeiten stockten, ob er jemals fahrbereit sein würde. Die alte Technik des V8-Motors von 1934 macht viele Probleme, auch heute noch.

Die Reise nach Portugal und anschließend mit dem Rennwagen auf eigener Achse über Spanien bis zum Autoreisezug nach Narbonne war nicht einfach. Wir haben uns vorgestellt, dass es ein tolles Event sein würde; aber das, was wir erlebten war das großartigste und beeindruckendste Erlebnis, das wir jemals hatten. Den großen Manoel de Oliveira in seinem eigenen früheren Rennwagen am Steuerrad zu sehen und die vielen Menschen, die in seinen Bann gezogen wurden – das war einzigartig. Auch die vielen freundlichen Portugiesen haben mit ihrer Herzlichkeit zum Gelingen dieses Events beigetragen. *Obrigado.* □

Nestes quatro anos temos percorrido um longo caminho, desde a aquisição do carro até a averiguação da sua história e o restauro do carro. Muitas vezes, quando as obras não progrediam, fomos comidos por dúvidas: andaria o carro alguma vez? A velha técnica do motor V8 de 1934 continua a causar muitos problemas, ainda hoje.

A viagem até Portugal e depois o regresso dentro do bólido por Espanha até Narbonne não foi nada fácil. Saímos de Hamburgo com a noção de irmos ao encontro de um belo evento. Mas o que vivemos foi a experiência mais bonita da nossa vida. Ver o grande Manoel de Oliveira ao volante do seu bólido e toda aquela gente fascinada por ele – uma experiência sem igual. Também os muitos portugueses amáveis contribuíram com a sua cordialidade. Obrigado. □

Tradução: Peter Koj

** PHG-Mitglieder Gudrun und Dr. Axel Walter haben uns von Anfang an über den Erwerb des ehemaligen Rennwagens des portugiesischen Regisseurs Manoel de Oliveira auf dem Laufenden gehalten. Informationen über die Geschichte des Wagens und seines ersten Auftretens nach der Restaurierung finden Sie in der „Portugal-Post“ 32 und 35.*

Luso-Hanseatisch in den Hafen der Ehe

Von Angelina Ribeiro von Wersch *

Was passiert, wenn eine in Hamburg lebende Portugiesin und ein in die Stadt Lissabon verliebter Hamburger auf dem Miradouro Nossa Senhora do Monte im Stadtteil Graça heiraten wollen? Dann beginnt ein portugiesisch-bürokratisches Abenteuer, das am Ende mit einem unvergesslichen Tag in Lissabon endet.

Szene 1: Der Wunsch, auf unserem Lieblingsplatz, dem Miradouro Nossa Senhora do Monte in Lissabon, zu heiraten, führt uns durch die kafkaesken Strukturen des *Registo Civil* in Lissabon und des portugiesischen Konsulats in Hamburg. Wir fragen uns, ob wir das erste portugiesisch-hanseatische Paar sind, das auf die Idee kommt, eine standesamtliche Trauung auf einem öffentlichen Platz in Lissabon durchzuführen. Die Bandbreite der Auskünfte reicht von purer Verständnislosigkeit über die spontan-willkürliche und assoziative Auslegung der Details unserer Anfrage bis zur persönlichen Sympathie für unser offensichtlich ungewöhnliches Anliegen. Wir haben am Ende Glück, dass die für den Bezirk Graça zuständige Büroleiterin im *Registo Civil* Gefallen an unserer Idee findet und uns garantiert, am vereinbarten Tag (dem 12. August) entweder selbst die Trauung durchzuführen oder aber bis dahin eine Standesbeamtin zu organisieren. Zwei Tage vor der Trauung erfuhren wir, dass es tatsächlich klappen würde, und mit Fátima hatten wir am Ende auch noch die netteste Standesbeamtin der Welt. Unsere Trauung über den Dächern Lisboas war ein Traum.

Szene 2: Bouquet oder *Ramo de Flores*? Dass Blumen in Portugal teurer sind als hier in Deutschland, ist unbestritten. Doch worin liegt der Unterschied zwischen einem *Ramo de flores* (Blumenstrauß) und einem Bouquet, das exakt dieselben Blumen enthält? Diese Feindifferenzierung konnte ich trotz zahlreicher Gespräche mit verschiedensten Blumenläden in Lissabon nicht klären. Es wurde mir aber stets versichert, dass ein Bouquet seine 150-200 EUR auf jeden Fall wert sei, auch wenn es nur acht bis zehn Rosen enthalte. Jede Blume sei schließlich einzeln behandelt und mit Liebe dem Bouquet hinzugefügt. Es sei also jeder zukünftigen Braut empfohlen, für einen Brautstrauß entweder im voraus den heimischen Fleurop-Dienst in Anspruch zu nehmen oder aber in Portugal unter dem Vorwand einen Strauß zu kaufen, diesen für den Besuch bei einer Tante zu benötigen. Ganz nebenbei: Die Investition in meinen improvisierten, aus acht zarten Blümchen bestehenden Brautstrauß, den ich für ein Vermögen dann doch in Lisboa ge-



Der Bräutigam am Steuerruder

kauft habe, hat sich aber gelohnt – sie hat noch am selben Tag dazu geführt, dass meine Lissabonner Freundin Patrícia einen Heiratsantrag bekam.

Szene 3: Wie fühlt sich eine Braut, wenn jede/r sie küssen möchte? Unseren Hochzeitstag verbrachten wir mit unseren Gästen an und in unseren Lieblingsplätzen Lissabons – vom Miradouro Nossa Senhora do Monte ging es mit dem *eléctrico* durch die Alfama ins Bairro Alto. Weiter mit dem Elevador da Bica zum Cais do Sodré, um dort die Fähre nach Cacilhas zu nehmen – wir waren also mittendrin im Alltagsgeschehen der Lissabonner. Da es in Portugal Glück bringt, eine Braut zu küssen, war ich als Braut also ziemlich beschäftigt, all den Frauen und Männern, die uns in den Gassen Lissabons als Brautpaar erkannten, als Glücksbringerin zur Verfügung zu stehen. So auch dem Schaffner der Fähre vom Cais do Sodré nach Cacilhas, an dem ich beim Einsteigen in Eile achtlos vorbeigegangen war. – Nach dem Ablegen ließ er nicht locker, und bat mich zwecks Glücksbringens auf die Schiffsbrücke. Ganz hanseatisch wurde daraus folgendes erhandelt: Braut bringt Glück, Bräutigam darf im Gegenzug einen *cacilheiro* steuern, eine der Tejo-Fähren aus der Flotte der ausrangierten „HADAG-Plättisen“¹. Wenn schon nicht im Hamburger Hafen möglich, so doch auf dem Lissabonner Strom.

Fazit: Eine Hochzeit Hamburg – Lissabon zu planen erfordert gute Nerven, aber die Mühe lohnt sich! Zumal aufgrund der unzähligen Bilder im Kopf und des Stoffs für Geschichten, über den wir als Luso-Hanseatisches Ehepaar nun verfügen. □

*PHG-Mitglied Angelina Ribeiro von Wersch ist unseren Lesern durch ihren Bericht über eine Studienreise nach Lissabon in Heft 16 bekannt. Seit einiger Zeit arbeitet sie für die Bertelsmann Stiftung und pendelt zwischen Gütersloh und Hamburg.

¹ Siehe Reiner Drees' Artikel „Ich komme überall hin mit meinem kleinen Ding“ in der „Portugal-Post“ 35

Zu Besuch bei den Mauren

Em terras dos mouros

Alcabideche, die größte Gemeinde des Bezirks Cascais, ist eine ehemalige Maurensiedlung, nicht weit gelegen von solch modernen christlichen Errungenschaften wie dem Einkaufszentrum Cascaishopping und dem Autodrom von Estoril. Hier lebte im 10. und 11. Jahrhundert der arabische Philosoph und Dichter Ibn Mucana. An seinen Namen erinnert am Ortseingang ein Gedenkstein, dessen Replik sich auf dem Gelände der Sekundarstufenschule befindet, die seinen Namen trägt.

Hierher reisten zu einem Schüleraustausch am 21. September 9 junge Leute des Gymnasiums Hochrad (Othmarschen) begleitet von Teresa Salgueiro Lenze und Peter Koj. Sie wurden liebevoll aufgenommen, was nicht verwunderlich ist, denn die verantwortliche Lehrerin auf portugiesischer Seite, Júlia Militão, ist im Hamburger Westen keine Unbekannte. Zusammen mit Dr. Peter Koj gründete sie 1988 den ersten Schüleraustausch zwischen dem Gymnasium Hochrad und der *Escola Secundária de Cascais*, an der sie damals tätig war. Sie wurde dabei unterstützt von Helena Sinclair, die den Austausch nach dem Wechsel von Júlia Militão an die *Escola Secundária Ibn Mucana* in Alcabideche weiter organisierte. Mit der Pensionierung von Helena Sinclair zu Beginn dieses Schuljahres tat sich nun eine Lücke auf, die jedoch von Júlia Militão ohne Zögern geschlossen wurde.

Die Hamburger Gruppe hatte sich gründlich auf diese Reise vorbereitet. Über den Portugiesischunterricht hinaus, den die Schüler im zweiten Jahr bei ihrer Lehrerin Teresa Salgueiro Lenze erhalten, trafen sie sich nach dem Unterricht, um sich durch Referate über Themen wie *Portugiesische Literatur*, *Portugiesische Architektur und manuelinischer Stil*, *Azulejos*, *Portu-*

Alcabideche, maior freguesia do concelho de Cascais, é uma antiga povoação dos mouros, não muito longe de tais estabelecimentos da modernidade cristã como o Cascaishopping e o autódromo do Estoril. Aqui viveu, nos séculos X e XI, o filósofo e poeta árabe Ibn Mucana. O seu nome é lembrado numa lápide à entrada da povoação, encontrando-se a réplica no recinto da Escola Secundária do mesmo nome.

Foi para aí que se deslocaram, a 21 de Setembro, nove alunos do Liceu Hochrad (Othmarschen), guiados pelos professores Teresa Salgueiro Lenze e Dr. Peter Koj, no âmbito de um intercâmbio escolar. Foram lindamente acolhidos, o que não representa nenhuma surpresa, pois a responsável portuguesa foi a Dra Júlia Militão, figura bem conhecida pelos nossos lados. Em 1988 organizou, junto com o Doutor Peter Koj, o primeiro intercâmbio entre o Liceu Hochrad e a Escola Secundária de Cascais, onde estava a leccionar naquela altura. Foi assistida pela Dra Helena Sinclair, que continuou a reger o intercâmbio após a saída de Júlia Militão para a Escola Secundária Ibn Mucana em Alcabideche. Com o recente aposentamento de Helena Sinclair, abriu-se uma lacuna, que Júlia Militão logo se prontificou a colmatar.

O grupo hamburguês tinha-se preparado bem para a deslocação. Além do curso de Português que estão a seguir já no segundo ano com a professora Teresa Salgueiro Lenze, encontraram-se várias vezes à noite para se informarem sobre temas como “A literatura portuguesa”, “Arquitectura portuguesa e o estilo manuelino”, “Azulejos”, “Culinária portuguesa” e “Fado”. Um elemento do grupo, Betina David, tinha guardado o seu relato sobre os descobrimentos portugueses para o sítio ideal para esse efeito: Belém. Lá, junto ao Padrão dos Descobrimentos, informou os seus colegas sobre as façanhas dos navegadores portugueses. Isso suscitou a curiosidade de outros turistas de expressão alemã, como dois casais austríacos, que se juntaram ao grupo dos alunos.

No rico programa da visita constava, além do dia reservado para a visita de Belém, outra visita de Lisboa (S. Jorge, Sé, Baixa, Chiado, Parque das Nações, com o Oceanário). Enquanto esses dois dias foram organizados “por conta própria”, com Peter



Vor dem Entdecker-Denkmal

**Gedenkstein
auf dem Schulhof
des Gymnasiums in Mucana**

giesische Küche, Fado gegenseitig zu informieren. Eine Teilnehmerin, Betina David, hatte sich ihren Bericht über die portugiesischen Entdeckungen für einen dafür ganz besonders geeigneten Ort aufbewahrt: Belém. Dort unter dem Entdeckerdenkmal referierte sie über die Großtaten der portugiesischen Seefahrer, was gleich die Aufmerksamkeit anderer deutschsprachiger Touristen weckte, so zweier österreichischer Paare, die sich uns zugesellten.

Neben dem Besuch Beléms standen auf dem gedrängten Programm ein weiterer Lissabonbesuch (S. Jorge, Sé, Baixa, Chiado, Parque das Nações mit dem Ozeanarium). Neben diesen beiden Ausflügen, die in Eigenregie mit Peter Koj als Stadtführer organisiert waren, gab es noch zwei Ganztagsausflüge zusammen mit den portugiesischen Austauschpartnern. In einem von der Gemeinde gestellten Bus ging es an einem Tag nach Ericeira, Mafra und Óbidos und an einem weiteren nach Sintra und dem Cabo da Roca. Darüber hinaus gab es noch eine Führung durch Cascais und am Vorabend der Abreise (3.10.) ein gemeinsames Abendessen mit dem Gemeindevorsteher und der Schulleitung im Restaurant *Petisqueira* in Alcabideche.

Gleich am ersten Tag nach der Ankunft hatte es einen Empfang in der Schule mit Kaffee/Tee und Kuchen gegeben. Bei der Gelegenheit sollten die deutschen Schüler ihre Hamburg-Dias zeigen. Aber wieder einmal war die Zwischenlandung in Palma de Mallorca uns zum Verhängnis geworden (dazu mein Artikel *Neulich in Palma* in der *Portugal-Post* 32). Diesmal gelang es uns zwar, das Flugzeug nach Lissabon noch zu erreichen, aber der Großteil der Koffer (und darin die Dias) kamen nicht mit und wurden uns erst 3 Tage später zugestellt. Trotzdem gelang es den Schülern, bei ihren Partnern Interesse für die Hansestadt zu wecken und für den Gegenbesuch, der im kommenden April stattfindet. Es dürfte allerdings schwer werden, der portugiesischen Gastfreundschaft Gleichwertiges entgegnzusetzen. □

Peter Koj

Um passatempo proverbial – Soluções
Spaß mit Sprichwörtern – Lösungen

1H-2C-3G-4A-5D-6I-7F-8J-9E-10B



Koj como cicerone, houve mais dois dias, quando os alunos hamburgueses foram levados, junto com os seus parceiros portugueses, na camioneta cedida pela Junta de Freguesia. Essas excursões proporcionaram-lhes impressões inesquecíveis de Ericeira, Mafra e Óbidos, num dia, e de Sintra e do Cabo da Roca, no outro. Além disso, houve uma visita guiada a Cascais e, na última noite antes da partida a 3 de Outubro, um jantar de confraternização com o Presidente da freguesia e dirigentes da escola no “Restaurante Petisqueira” em Alcabideche.

Logo no primeiro dia após a chegada, houve uma recepção na própria escola com bolos e café/chá. Estava planeado que, nessa ocasião, os alunos alemães mostrassem “slides” que tinham feito de Hamburgo. Mas mais uma vez a escala em Palma tinha-se tornada fatídica (veja o meu artigo “Outro dia em Palma de Maiorca” no “Correio Luso-hanseático” 32). Desta vez conseguimos ainda apanhar o avião para Lisboa, mas as malas da maior parte do grupo ficaram atrás (e nelas os “slides”) e foram-nos entregues com um atraso de três dias. Mas, mesmo assim, os nossos alunos conseguiram despertar o interesse dos seus parceiros pela cidade hanseática, que visitarão em Abril. Mas vai ser difícil retribuir a hospitalidade portuguesa da mesma maneira. □

Peter Koj

São Martinho do Porto im Wandel

São Martinho do Porto em mudança e outros motivos de Portugal – Unter diesem Motto hat unser PHG-Gründungsmitglied Rainer Stern in den ersten zwei Wochen des August wieder eine Fotoausstellung in der Casa da Cultura der Junta de Freguesia von São Martinho do Porto veranstaltet. Damit hat der pensionierte Lehrer und leidenschaftliche Fotograf bereits zum fünften Mal eine Auswahl seiner inzwischen über 12.000 Lichtbilder gezeigt, die er in den letzten 16 Jahren aufgenommen hat. Sein zentrales Thema ist die starke Veränderung, die dieses Land und beispielhaft dieser berühmte Badeort am Atlantik in den letzten zwei Jahrzehnten durchgemacht hat.

„Mit meinen Bildern möchte ich auch zeigen, welche Schönheiten es zu bewahren lohnt, Schätze der Vergangenheit, die nur allzu schnell verloren gehen können.“ Diese Formulierung anlässlich der ersten Ausstellung hat heute noch eine weitaus brisantere Aktualität, denn Portugal und São Martinho sind enorm gewachsen, haben sich teilweise dramatisch verändert. Mit immer größerem Tempo ist Neues entstanden, ist Altes für immer verschwunden, so dass viele Ansichten schon historischen Wert haben. „Na-



Mit schwerem Gerät wird eine Fassade abgerissen

türlich habe ich mich wieder über die vielen Komplimente, die große Anerkennung gefreut, die ich für meine Arbeit bekommen habe“, erklärt Rainer Stern. „Am beglückendsten aber war, wie genau sich die meisten Menschen die Bilder betrachtet haben, und mit welcher Anteilnahme, ja Leidenschaft, sie mit mir und den anderen Besuchern über das Gezeigte und die städtebauliche Entwicklung diskutiert haben.“ Fast 1.000 Menschen aus Portugal und den meisten Ländern Europas haben die Ausstellung gesehen, und viele haben ein Foto erworben – entweder als dekorativen Wandschmuck oder als Erinnerung an eine Ansicht, die es heute so nicht mehr gibt. □ **Peter Koj**

Spaß mit Sprichwörtern – Passatempo proverbial

Lösung auf Seite 34 dieser Ausgabe – Solução na p. 34 desta edição

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Tristezas ...</i>
Traurigkeit(en) ... | A. ... <i>avia-se em terra.</i>
... sputet sich an Land. |
| 2. <i>Mais vale prevenir ...</i>
Es ist besser vorzubeugen ... | B. ... <i>toca guitarra.</i>
... spielt Gitarre. |
| 3. <i>Trabalho de menino é pouco ...</i>
Kinderarbeit ist (bringt) wenig, ... | C. ... <i>que remediar.</i>
... als zu heilen. |
| 4. <i>Quem vai para o mar, ...</i>
Wer zur See fährt, ... | D. ... <i>chora dia e noite.</i>
... weint Tag und Nacht. |
| 5. <i>Mulher que nas juras de homem se fia, ...</i>
(Eine) Frau, die den Schwüren
des Mannes traut, ... | E. ... <i>sem contrapartidas.</i>
... ohne Gegenstücke. |
| 6. <i>Bom filho ...</i>
(Ein) guter Sohn ... | F. ... <i>melhor é no pé que na mão.</i>
... ist besser am Fuß als in der Hand. |
| 7. <i>Sapato, roto ou não, ...</i>
(Ein) Schuh, zerrissen oder nicht, ... | G. ... <i>mas quem o perde é louco.</i>
... aber wer sie versäumt (verschmäht),
ist verrückt. |
| 8. <i>Rei morto, ...</i>
Toter König (d.h. der König ist gestorben), ... | H. ... <i>não pagam dívidas.</i>
... bezahlen keine Schulden. |
| 9. <i>Não há coisas boas ...</i>
Es gibt keine guten Dinge ... | I. ... <i>a casa volta.</i>
... kehrt nach Hause zurück. |
| 10. <i>Quem tem unhas, ...</i>
Wer Fingernägel hat, ... | J. ... <i>rei posto.</i>
... König eingesetzt (d.h. es lebe der König). |

„Unser Rundschreiben erreicht Sie diesmal in leicht veränderter Form“

Auswertung des Fragebogens zur Portugal-Post

„Unser Rundschreiben erreicht Sie diesmal in leicht veränderter Form und unter neuem Namen“. So startete die Ausgabe Nr. 1 der *Portugal-Post* im März 1998, nachdem die PHG-Mitglieder zuvor mit 6 als „Rundschreiben“ benannten Ausgaben informiert und sicherlich auch gut unterhalten worden waren.

Jetzt, achteinhalb Jahre und stolze 35 Ausgaben später, stellte sich die Redaktion der *Portugal-Post* die klassischen Macher-Fragen: Machen wir (noch) das Richtige und machen wir es (noch) richtig? Denn anders als andere Printmedien kann die P-P nicht auf Konkurrenzprodukte schauen oder auf Kenngrößen wie verkaufte Auflage oder akquirierte Werbeaufträge zurückgreifen, um zu sehen, ob sie mit ihren Themen und der Aufmachung richtig liegt. Dazu diente die Umfrage, die der letzten P-P Nr. 35 als Fragebogen beilag.

Hier folgt ein erstes Ergebnis: Insgesamt gingen 33 Antworten ein – allen Einsendern ein großes Dankeschön! Es kamen zwar weniger Antworten als erhofft, aber tun wir mal so, als seien sie repräsentativ für die Gesamtheit, denn falls es gravierende Kritik an der P-P gegeben hätte, wäre dort immerhin Gelegenheit gewesen, sie zu äußern.

Danach sagten die Leserinnen und Leser, dass sie

1. die P-P „sehr interessant“ (73%) oder immerhin „interessant“ (27%) finden
2. sie vollständig (67%) oder größtenteils (33%) lesen
3. nur die deutsche Fassung (39%) oder beide Fassungen (61%) lesen; „nur portugiesisch“ wurde als Antwort nicht genannt.
4. als interessante Sparten – Mehrfachnennungen waren möglich – oben an stellten: Geschichte (97%), Kultur (94%) und Zeitgeschehen/Politik (85%); Schule/Universität landete mit 30% auf dem letzten Rang.
5. zu 30% bereit, zu 70% aber nicht bereit seien, für eine aufwändigere Gestaltung der P-P einen höheren Beitrag zu leisten.

Der letzte Punkt gewinnt seine eigentliche Bedeutung erst richtig im Zusammenhang mit den zahl-



Titelseite
der ersten Portugal-Post vom März/April 1998

reichen Kommentaren und Anregungen, nach denen ebenfalls gefragt war. Stichwortartig und auf den Punkt gebracht: „Großer Charme, bloß kein Hochglanz, soll so bleiben – es ist eine Vereinszeitung!“ Allerdings wünschen sich etliche, dass die Druckqualität der Fotos verbessert werden solle.

Darüber, wie man diese und weitere der genannten Anregungen umsetzen könnte, wird sich die Redaktion in Kürze Gedanken machen, und eventuell beginnt eines der kommenden Editorials mit den Worten „Unsere *Portugal-Post* erreicht Sie diesmal in leicht veränderter Form...“. Manchmal muss man etwas ändern, damit alles so bleibt, wie es ist! □

Reiner Drees

Wir verloren unseren lieben Freund, unser Gründungs- und Ehrenmitglied

Theodor Gröpper

* 1 .5. 1921
in Kiel

† 6. 10. 2006
in Hamburg

Schatzmeister der PHG von 1996 - 2001

Seit Gründung der PHG hat Theodor Gröpper durch sein aufrechtes Wesen
das Bild unserer Gesellschaft entscheidend mitgeprägt.
Er vereinte wahrhaft hanseatische Tugenden in sich.

Wir werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft e.V.
zu Hamburg

Wir trauern um unser Gründungsmitglied

Klaus Horstmann

* 26. 01. 1934
in Beira (Moçambique)

† 18. 10. 2006
in Hamburg

Schon viele Jahre vor der Gründung unserer Gesellschaft und bis zuletzt
war uns Klaus Horstmann ein lieber Freund, dessen Kompetenz wir sehr
schätzten. Er war immer da, wenn tatkräftig angepackt werden musste.

Auch nachdem er Moçambique im Jahre 1975 verlassen musste, galt seine
Sympathie immer allem Portugiesischen. Die neue Heimat der Familie wurde
Hamburg und uns wurde dadurch ein Mensch zugeführt, den man nicht vergisst.

Wir werden seiner ehrend gedenken.

Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft e.V.



1. BRIEFE AUS PORTUGAL

Cornelia Lind, langjähriges Vorstandsmitglied, schrieb uns am 20.8. aus Martinchel:

Lieber Peter,

ich fand die letzte Ausgabe der *Portugal-Post* wieder super, und ich freue mich immer wieder, die Zeitung zu bekommen, weil immer wieder spannende Beiträge darin zu lesen sind. Anbei der Fragebogen von mir ausgefüllt. Wo ich auch nicht damit einverstanden bin, wäre die Beiträge zu erhöhen, um eine aufwendigere Aufmachung der *Portugal-Post* zu erreichen. Der aufwendige und gute Inhalt ist wichtig und macht die Zeitung einmalig.

Mit deinem Bericht über den *Aküfi auf portugiesisch* hast du voll meinen Nerv getroffen. Nerv im wahrsten Sinne des Wortes, denn langsam fange ich an, diesen Fimmel zu hassen. Im Krankenhaus triffst du fast nur auf diesen Aküfi, in den Arztberichten, Anamnesen, den Therapieplänen und sonst noch wo, überall, und es ist eine mühsame Sisypusarbeit, dies alles zu entschlüsseln. Ich sammle sie alle ganz tapfer und lasse sie mir dann übersetzen ...

Aus Alvor schreibt uns

Dr. Hans-Joachim Seelmaecker, sen.:

Lieber Peter,

vielen Dank für die Rundschreiben der PHG anlässlich des 10. Jahrestages ihrer Gründung. Gern würden Gerty und ich am 14. Oktober dabei sein, kommen aber von hier nicht weg. Deswegen möchte ich wenigstens diese Zeilen schreiben:

An die Gründungsphase und die Entschlussfassung, aus der Hamburger Zweigstelle der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft – möge es ihr weiterhin wohl ergehen – etwas Eigenständiges zu schaffen, kann ich mich noch gut erinnern. Es fiel nicht leicht und machte eine Heidenarbeit. So beengt (auch im Denken) wie bis dahin ging es einfach nicht mehr weiter. Wenn aus der Sache etwas werden sollte, dann war Unabhängigkeit eine Notwendigkeit.

Wir alle haben es damals sehr begrüßt, dass du dich mit anderen rückhaltlos zur Verfügung gestellt und eine tragende Rolle auf dich genommen hast. Wir meinen, deine Verdienste sind kaum hoch genug zu veranschlagen. Jetzt haben wir ein in feste Form gefügtes Forum der kulturellen Begegnung und des ständigen Dialogs erreicht, das – ich glaube, das ist nicht übertrieben – in der Öffentlichkeit allgemeine Anerkennung gefunden hat, auch dank deiner Beiträge, die du ein Jahrzehnt lang eingebracht hast.

Als ausgesprochen glücklich empfinden wir es, dass Maralde sich bereit gefunden hat – trotz ihrer großen Inanspruchnahme anderweitig – diese tragende Rolle mit dir Seite an Seite weiterzuführen. Mit euch beiden und natürlich allen

euren Kollegen, die sich zur Verfügung gestellt haben, ist uns um die Zukunft der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft überhaupt nicht bange.

Herzliche Grüße,

bitte an alle, aus dem sonnigen Algarve ...

Und **Josef Torres** schreibt aus dem Casal do Sapo (Se-simbra):

Caros amigos,

estou de acordo com o aumento da cotização para que o nosso Portugal-Post fique tal como está ou melhor ainda porque ele é o elo de comunicação entre nós, as rondas só não chegam e nem todos têm computador. Lamento não poder estar presente no décimo aniversário da nossa associação. Estou grato por ser uma das 34 pessoas que fundaram uma das mais categorizadas associações existentes em Hamburgo.

Sem mais, fortes abraços de amizade para os membros directivos e para as senhoras beijos também de amizade. Foi com o vosso trabalho e sacrifício que chegamos ao 10 anos ...

(Übers.: Liebe Freunde, ich bin mit der Beitragserhöhung einverstanden, damit unsere *Portugal-Post* so bleibt, wie sie ist, oder noch besser, denn sie ist das Verbindungsglied zwischen uns; die Rondas alleine genügen nicht und nicht alle haben einen Computer. Ich bedaure es, beim 10. Geburtstag unserer Gesellschaft nicht dabei sein zu können. Ich bin dankbar, zu den 34 Personen zu gehören, die eine der herausragenden Gesellschaften in Hamburg gegründet haben.

Zum Schluss eine freundschaftliche Umarmung für den Vorstand und für die Damen freundschaftliche Küsse. Aufgrund eures Einsatzes und eurer Opferbereitschaft haben wir die 10 Jahre erreicht ...

2. EIN BRIEF AUS BREMEN

Liebe Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft,
liebe Maralde Meyer-Minnemann,
lieber Peter Koj,

im Namen von Chave Lusófona - Kulturkreis portugiesischsprachiger Länder in Bremen e.V. möchte ich die herzlichsten Glückwünsche zum zehnjährigen Bestehen nach Hamburg senden.

Wir Bremer sind beeindruckt von der Vielfalt des Angebots für Interessierte der portugiesischsprachigen Kultur, der Qualität des Angebotenen und vom Engagement der Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen-Gesellschaft und wünschen für die Zukunft weiterhin alles, alles Gute.

Wir freuen uns darüber, dass der erste direkte Kontakt mit einigen Mitgliedern der PHG, der schon vor einiger Zeit bei einer Lesung mit Maralde Meyer-Minnemann in Cuxhaven stattfand, inzwischen bei gegenseitigen Besuchen intensiviert worden ist. Auch wenn Chave Lusófona ein Kulturkreis für alle portugiesischsprachigen Länder in Bremen sein möchte, liegt doch der Schwerpunkt unseres Angebotes bei der portugiesischen und brasilianischen Kultur. Aus diesem

Grund hoffen wir für die Zukunft, dass sich im Rahmen der portugiesischen Veranstaltungen unser Kontakt noch ausweitete und sich Möglichkeiten für eine weitere Zusammenarbeit ergeben.

Chave Lusófona hat als Gruppe 2001 begonnen, ein Kulturprogramm über portugiesischsprachige Länder für Bremen anzubieten. Am 27. November dieses Jahres existiert unser Verein bereits seit vier Jahren. Auch wenn unser Verein in kleineren Dimensionen agiert, so zeigt sich doch, wieviel ein paar entschlossene Menschen auf den Weg bringen können. Die PHG ist da ein gutes Beispiel und sicher auch ein Ansporn für uns.

Algeth Ernestine Weerts, Mitglied der PHG und Vorstandsfrau von Chave Lusófona, und Peter Koj haben einst die Idee des *Triângulo do Mar* entworfen: Hamburg, Bremen und Cuxhaven/Bremerhaven sowohl als geografisches als auch kulturelles Dreieck der Kultur portugiesischsprachiger Länder im Nordwesten und als Basis für eine Zusammenarbeit von Vereinen, Institutionen und Interessierte. An diese Idee möchte ich erinnern und hoffe, dass sie in Zukunft eine reale Umsetzung erfährt durch unsere gemeinsamen Interessen.

Wir wünschen der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft weiterhin viel Erfolg bei der Realisierung ihrer Aktivitäten und laden alle Mitglieder der PHG herzlich ein, doch mal bei einem Ausflug nach Bremen in unseren „heimlichen“ Hauptsitz zu kommen: in das Café Lisboa in der Bahnhofstraße 12, eine Minute vom Hauptbahnhof entfernt.

Auf diesem Wege möchte ich mich auch für die freundliche Einladung zum Fest am 14. Oktober bedanken, die ich sehr gerne annehme.

Mit besten Grüßen
*e os melhores cumprimentos
em nome da Chave Lusófona*

Petra Pape für
Chave Lusófona - Kulturkreis portugiesischsprachiger
Länder in Bremen e. V.

Chave Lusófona - Círculo Cultural dos Países Lusófonos em Bremen e.V.

3. EIN BRIEF AUS ESTREMOZ

Padre Fernando von der Gemeinde Santo André in Estremoz (Alentejo) bedankt sich in einem Brief vom 22. Juli für die Spende von 500 Euro, die Filipa Baade als Unterstützung unserer Gesellschaft für die Suppenküche der Gemeinde übergeben hat:

Exmos Senhores,

Venho, mais uma vez, agradecer a preciosa oferta de 500,00 € que, hoje, nos foi entregue, em mão, pela Exma Senhora D. Maria Filipa Baade. Continuamos a pedir a Deus as maiores bênçãos do Céu para a Associação Luso-Hanseática. Muito Obrigado. Com os melhores cumprimentos.

O pároco Fernando Gonçalves Afonso

— Impressum —

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:

Helge Dankwarth, Peter Unkart, Luise Albers, Romina Carneiro, Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner,
Maria Hilt, Reiner Drees – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)

Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:

Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Layout: Ferdinand Blume-Werry

Fotos: Archiv (13); Hans-Walter Baade (25); Domingos Dias Martins (19)

Bernd-Uwe Klintwort (27 unten); Peter Koj (23, 24, 33, 34); Renate Petriconi (21); Ingmar Regner (27 oben)

Angelina Ribeiro von Wersch (32); Rainer Stern (35); Gudrun Walter (31)

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* —

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe: 1. Januar 2007

Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-

Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG

Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER

Rondas (jeweils ab 19:00 Uhr)

- Weihnachts-Ronda im „Café Rossio“: 05-12-06
Wandsbeker Ch. 117, 20089 Hamburg ♦ 21 90 89 91
- Januar-Ronda im „Vasco da Gama“: 11-01-07
Lange Reihe 67, 20099 Hamburg ♦ 280 33 05
- Februar-Ronda im „A Varina“: 13-02-07
Karpfangerstr. 16, 20459 Hamburg ♦ 37 26 62
- März-Ronda im „Arcada“: 14-03-07
Gertigstraße 7, 22303 Hamburg ♦ 27 80 50 60

Ausstellungen

- Claus von Oertzen „Abstraktionen“
Ort: Arztpraxis Dr. S. Brockhaus / Dr. D. Nadjmi
Kümmellstraße 1, 20249 Hamburg
Zeit: zu den Öffnungszeiten (noch bis 28-02-2007)

Film

- „Deus é brasileiro“ von Carlos Diegues (BRA 2003)
Ort: Centro de Língua Portuguesa, Phil-Turm R. 663
Zeit: 29. 11. 2006 um 18:15 Uhr
- „Chic: Lifestyle in Portugal“
Ort: TV-Kanal arte
Zeit: 08. 12. 2006 um 12:35 Uhr
- „André Valente“ von Catarina Ruivo (POR 2004)
Ort: Centro de Língua Portuguesa, Phil-Turm R. 663
Zeit: 13. 12. 2006 um 18:15 Uhr
- „Lissabon – Traumstadt am Atlantik“
Ort: TV-Kanal NDR
Zeit: 21. 12. 2006 um 15:15 Uhr

Lesungen

- „Tod im Paradies – Die Tragödie des Stefan Zweig“
Lesung mit Alberto Dines
(Veranstaltung der Chafe Lusófona und der Büchergilde)
Ort: Büchergilde Gutenberg, Breitenweg 3, Bremen
Zeit: 27. 11. 2006 um 19:00 Uhr (Nähe Hbf!)

Weihnachtsmärkte und Sonstiges

- „Markt der Völker“
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 16.-26. 12. 2006
- „Bazar português“
Ort: Kath. Gemeinde in Glinde, Möllner Landstr. 46
Zeit: 25. 11. 06 ab 15 Uhr und 26. 11. 06 9-15 Uhr
- „Christkindlmarkt“ mit port. Folklore (Mikapo)
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 02. 12. 2006 ab 11 Uhr (Folklore ab 16 Uhr)
- Weihnachtsmarkt „Stell den Teller auf den Tisch ...“
(Teller, Schalen und Schüsseln, u.a. auch aus Portugal)
Ort: Schnepels Scheune, Sandort 17 (Tel: 827254)
Zeit: 8.-10. 12. 2006
- Adventstee der PHG-Damen
(Anmeldungen erbeten bei Filipa Baade, Tel: 7399009)
Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinistraße 40
Zeit: 10. 12. 2006 (2. Advent) um 15:00 Uhr

Jahreshauptversammlung der PHG

- Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinistraße 40
Zeit: 01. 02. 2007 um 19:30 Uhr

Chronologischer Überblick

November 2006

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 16-11-2006 (Do) | Markt der Völker |
| (bis zum 26.11.) | Mus. für Völkerkunde |
| 25-11-2006 (Sa) | Bazar português |
| 15:00 Uhr | Kath. Gemeinde, Glinde |
| 26-11-2006 (So) | Bazar português |
| 09:00 Uhr | Kath. Gemeinde, Glinde |
| 27-11-2006 (Mo) | Lesung mit Alberto Dines |
| 19:00 Uhr | Büchergilde, Bremen |
| 29-11-2006 (Mi) | Brasilianischer Film |
| 18:15 Uhr | CLP/IC, Phil-Turm, R. 663 |

Dezember 2006

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 02-12-2006 (Sa) | Christkindlmarkt |
| 11:00 Uhr | Mus. für Völkerkunde |
| 05-12-2006 (Di) | Weihnachts-Ronda |
| 19:00 Uhr | im „Café Rossio“ |
| 08-12-2006 (Fr) | Film: Lifestyle in Portugal |
| 12:35 Uhr | TV-Kanal arte |
| 10-12-2006 (So) | Adventstee PHG-Damen |
| 15:00 Uhr | Kulturhaus Eppendorf |
| 13-12-2006 (Mi) | Portugiesischer Film |
| 18:15 Uhr | CLP/IC, Phil-Turm, R. 663 |
| 21-12-2006 (Do) | Film über Lissabon |
| 15:15 Uhr | TV-Kanal NDR |

Januar 2007

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| 11-01-2007 (Do) | Januar-Ronda |
| 19:00 Uhr | im Rest. „Vasco da Gama“ |

Februar 2007

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 01-02-2007 (Do) | PHG-Jahreshauptvers. |
| 19:30 Uhr | Kulturhaus Eppendorf |
| 13-02-2007 (Di) | Februar-Ronda |
| 19:00 Uhr | im Rest. „A Varina“ |

März 2007

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 14-03-2007 (Mi) | März-Ronda |
| 19:00 Uhr | im Rest. „Arcada“ |
| 19-03-2007 (Mo) | Gulbenkian Orchester |
| ? Uhr | Laeishalle Hamburg |

April 2007

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 25-04-2007 (Mi) | April-Ronda |
| 19:00 Uhr | im Rest. „Aquário“ |